

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
Da nun einmal viele versucht haben, zu verfassen eine Erzählung

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, **2** καθὼς
über die zur Erfüllung gekommenen Ereignisse unter uns, wie

παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπη-
überliefert haben uns die von Anfang an Augenzeugen und Die-

γέρται γινόμενοι τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι
ner des Wortes Gewesenen, schien es gut auch mir, Nachgegangenen

ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι
von Anfang an allen (Ereignissen) genau, der Reihe nach dir

γράφαι, κράτιστε Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνῶς
zu schreiben, hochverehrter Theophilus, damit du genau erkennst,

περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
über welche du unterrichtest wurdest Lehren, die Zuverlässigkeit.

(= die Zuverlässigkeit der Lehren, in denen du . . .)

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας
Es war in den Tagen (des) Herodes, Königs - von Judäa,

ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά,
ein Priester mit Namen Zacharias aus (der) Priestergruppe Abija,

καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ
und (die) Frau (war) ihm aus den Töchtern Aarons, und

τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. **6** ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι
- ihr Name (war) Elisabet. Sie waren aber gerecht beide

ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς
vor - Gott, wandelnd in allen - Geboten

καὶ δικαιομασίᾳ τοῦ κυρίου ἀμμεμπτοι. **7** καὶ οὐκ
und Rechtssatzungen des Herrn untadelig. Und nicht

ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ
war ihnen ein Kind, deshalb, weil war - Elisabet

στεῖρα, και ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν
unfruchtbar, und beide vorgeschritten in - ihren Tagen
ἦσαν.
waren.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν
Es geschah aber: Während den Priesterdienst versah er in
τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, **9** κατὰ
der Reihe - seiner Priestergruppe vor - Gott, ³gemäß
τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι
der Gewohnheit des Priesteramts ¹hatte ²er erlost zu räuchern,
εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10** και πᾶν τὸ
hineingegangen in den Tempel des Herrn, und die ganze
πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ
Menge des Volkes war betend draußen zur Stunde des
θυμιάματος. **11** ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
Räucheropfers. (Es) erschien aber ihm (der) Engel (des) Herrn,
ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. **12** και
stehend zur Rechten des Altars des Räucheropfers. Und
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν και φόβος ἐπέπεσεν
(es) erschrak Zacharias, (ihn) gesehen habend, und Furcht fiel
ἐπ' αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ
über ihn. (Es) sagte aber zu ihm der Engel: Nicht
φοβοῦ. Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου, και
fürchte dich, Zacharias! Denn erhört worden ist - dein Gebet, und
ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἷόν σοι και
- deine Frau Elisabet wird gebären einen Sohn dir, und
καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. **14** και ἔσται
du sollst nennen - seinen Namen Johannes. Und (es) wird sein
χαρά σοι και ἀγαλλίασις και πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
Freude dir und Jubel, und viele über - seine Geburt
χαρήσονται. **15** ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου,
werden sich freuen. Denn er wird sein groß vor dem Herrn,
και οἶνον και σίκερα οὐ μὴ
und Wein und (anderes) berauschendes Getränk keinesfalls

πίη, και πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι
wird er trinken, und mit heiligem Geist wird er erfüllt werden noch

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, **16** και πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ
seit (dem) Leib seiner Mutter, und viele der Söhne Israels
von Mutterleib an

ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. **17** και αὐτὸς
wird er hinwenden *zum* Herrn, - ihrem Gott. Und er

προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι και δυνάμει
wird vorhergehen vor ihm in (dem) Geist und (der) Kraft

Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
(des) Elija, hinzuwenden (die) Herzen (der) Väter zu (den) Kindern

και ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι
und (die) Ungehorsamen *zur* Denkweise (der) Gerechten, zu bereiten

κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. **18** και εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς
(dem) Herrn ein zugereinigtes Volk. Und (es) sagte Zacharias zu

τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρε-
dem Engel: Woran werde ich erkennen dieses? Ich bin ja ein al-

σβύτης και ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
ter Mann und - meine Frau (ist) vorgeschritten in - ihren Tagen.

19 και ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ
Und *antwortend*, der Engel sagte zu ihm: Ich bin Gabriel,

ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ και ἀπεστάλην λαλήσαι
der Stehende vor - Gott, und ich bin gesandt, zu sprechen

πρὸς σὲ και εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα· **20** και
zu dir und als frohe Botschaft zu verkünden dir dieses; und

ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν και μὴ δυνάμενος λαλήσαι ἄχρι
siehe, du wirst sein verstummend und nicht könnend reden, bis
(= bis zu

ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας
an welchem Tag geschieht dies, *dafür, daß* nicht du geglaubt hast
dem Tag, an dem dies geschieht) (= weil)

τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
- meinen Worten, welche sich erfüllen werden zu - ihrer Zeit.

21 Και ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν και
Und (es) war das Volk erwartend - Zacharias, und

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χοροῖζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
sie wunderten sich *darüber, daß lange verweilte* im Tempel *er*.

22 ἔξεληθὼν δὲ οὐκ ἔδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς, καὶ
Herausgekommen aber, nicht konnte er sprechen zu ihnen, und

ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·
sie erkannten, daß eine Erscheinung er gesehen hat im Tempel;

καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενον κωφός. **23** καὶ
und er war zuwinkend ihnen und blieb stumm. Und

ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
es geschah: Als erfüllt waren die Tage - seines Priesterdienstes,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. **24** Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
ging er weg in - sein Haus. Aber nach diesen - Tagen

συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
empfang Elisabet, - seine Frau; und sie verbarg sich

μῆνας πέντε λέγουσα **25** ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
fünf Monate, sagend: - So ²mir ¹hat getan (der) Herr

ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν
in (den) Tagen, in welchen er darauf gesehen hat, wegzunehmen

ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
meine Schmach unter (den) Menschen.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
Aber in dem ²Monat - ¹sechsten wurde gesandt der

ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλι-
Engel Gabriel von - Gott in eine Stadt - Gali-

λαίας ἣ ὄνομα Ναζαρεθ **27** πρὸς παρθένον
läas, der (ist) (der) Name Nazaret, zu einer Jungfrau,

ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ
verlobt einem Mann, dem (war) (der) Name Josef aus

οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
(dem) Haus Davids, und der Name der Jungfrau (war) Maria.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε,
Und hineingegangen zu ihr, sprach er: Sei gegrüßt,

κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ
Begnadete, der Herr (ist) mit dir. Sie aber über

τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
das Wort erschrak und überlegte sich, welcher Art sei

ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ ·
- dieser Gruß. Und (es) sagte der Engel zu ihr:

μὴ φοβοῦ, Μαριὰμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ
Nicht fürchte dich, Maria! Denn du hast gefunden Gnade bei

τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ
- Gott; und siehe, du wirst empfangen *im* Mutterleib

καὶ τέξῃ υἷόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
und wirst gebären einen Sohn und sollst nennen - seinen Namen

Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ἰψίστου
Jesus. Dieser wird sein groß, und Sohn (des) Höchsten

κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς
wird er genannt werden, und geben wird ihm (der) Herr, - Gott,

τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει
den Thron Davids, - seines Vaters, und er wird König sein

ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
über das Haus Jakob in die Ewigkeiten, und - seines Königtums

οὐκ ἔσται τέλος. **34** εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν
nicht wird sein ein Ende. (Es) sagte aber Maria zu dem

ἄγγελον · πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
Engel: Wie wird sein dies, da einen Mann nicht

γινώσκω; **35** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ ·
ich kenne? Und *antwortend*, der Engel sagte zu ihr:

πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις
(Der) heilige Geist wird kommen auf dich, und (die) Kraft

ἰψίστου ἐπισκιάσει σοι · διὸ καὶ τὸ
(des) Höchsten wird überschatten dich; deswegen auch das

γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
geboren werdende heilig wird genannt werden, Sohn Gottes.

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
Und siehe, Elisabet, - deine Verwandte, auch sie hat empfangen

υἷόν ἐν γήρῃ αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος
einen Sohn in ihrem Alter, und (zwar) ²dies (der) sechste Monat

ἔστιν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα · **37** ὅτι οὐκ
¹ist für sie, die genannt werdende unfruchtbar; *denn* nicht
(= kein

ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ
unmöglich wird sein von - Gott jedes Ding. (Es) sagte aber
Ding von Gott her wird unmöglich sein)

Μαριὰμ · ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου · γένοιτό μοι
Maria: Siehe, (ich bin) die Magd (des) Herrn; es geschehe mir

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
nach - deinem Wort! Und weg ging von ihr der Engel.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
Aufgestanden aber Maria in - diesen Tagen, ging

εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, **40** καὶ
in das Bergland mit Eile in eine Stadt Judas, und

εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
sie ging hinein in das Haus (des) Zacharias und begrüßte -

Ἐλισάβητ. **41** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Elisabet. Und es geschah: Als hörte den Gruß der

Μαριὰς ἢ Ἐλισάβητ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς,
Maria - Elisabet, hüpfte das Kind in - ihrem Leib,

καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἐλισάβητ, **42** καὶ ἀνεφώνησεν
und erfüllt wurde mit heiligem Geist - Elisabet, und sie schrie auf

κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν · εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν
mit lautem Ruf und sagte: Gesegnet (bist) du unter (den) Frauen,

καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. **43** καὶ πό-
und gesegnet (ist) die Frucht - deines Leibes. Und woher (ge-

θεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
schieht) mir dies, daß kommt die Mutter - meines Herrn zu

ἐμέ; **44** ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς
mir? Denn siehe, als kam der Klang - deines Grußes in

τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν
- meine Ohren, hüpfte in Jubel das Kind in

τῇ κοιλίᾳ μου. **45** καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι
- meinem Leib. Und selig die geglaubt Habende, daß

ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
sein wird Erfüllung dem ⁴Gesagten ¹ihr ²vom ³Herrn.

46 Καὶ εἶπεν Μαριὰμ · Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
Und (es) sagte Maria: (Es) preist - meine Seele den Herrn,

47 και ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
und in Jubel geraten ist - mein Geist über - Gott,

τῷ σωτήρι μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν
- meinen Retter; denn er hat hingesehen auf die Niedrigkeit

τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με
- seiner Magd. Denn siehe, von - jetzt an werden selig preisen mich

πᾶσαι αἱ γενεαί, 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα
alle - Geschlechter; denn (es) hat getan mir Großes

ὁ δυνατός, και ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 και
der Mächtige. Und heilig (ist) - sein Name, und

τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς και γενεὰς
- seine Barmherzigkeit (wird zuteil) für Geschlechter und Geschlechter
(= für alle Zeiten)

τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχί-
den ²Fürchtenden ¹ihn. Er übte aus Macht mit sei-
(= übt aus)

ονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
nem Arm, er zerstreute (die) ⁵Übermütigen ¹im ²Denken
(= zerstreut)

καρδίας αὐτῶν · 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
³ihrer ⁴Herzens; er holte herunter Mächtige von (den) Thronen
(= holt)

και ὑψωσεν ταπεινοῦς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
und erhöhte Niedrige, Hungernde füllte er mit guten (Gaben),
(= erhöht) (= füllt er)

και πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο
und reich Seiende schickte er weg leer. Er hat sich angenommen
(= schickt) (= nimmt sich an)

Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἑλέους, 55 καθὼς
Israels, seines Knechtes, zu gedenken (der) Barmherzigkeit, wie

ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ και
er gesagt hat zu - unseren Vätern, - Abraham und

τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἐμεινεν δὲ
- seiner Nachkommenschaft für die Ewigkeit. (Es) blieb aber

Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, και ὑπέστρεψεν εἰς
Maria bei ihr ungefähr drei Monate und kehrte zurück in

τὸν οἶκον αὐτῆς.
- ihr Haus.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
- Aber für Elisabet erfüllte sich die Zeit dafür, daß

τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. **58** καὶ ἤκουσαν οἱ
gebar sie, und sie gebar einen Sohn. Und (es) hörten die

περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
Umwohner und - ihre Verwandten, daß groß gemacht hatte
(= Nachbarn)

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον
(der) Herr - seine Barmherzigkeit an ihr, und sie freuten sich mit

αὐτῇ. **59** Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον
ihr. Und es geschah: Am 2Tag - 1achten kamen sie,

περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ
zu beschneiden das Kind, und sie wollten nennen es nach

τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. **60** καὶ ἀποκριθεῖσα
dem Namen - seines Vaters Zacharias. Und anhebend,

ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
- seine Mutter sagte: Nein, sondern es soll genannt werden Johannes.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ
Und sie sagten zu ihr: - Niemand ist aus

τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
- deiner Verwandtschaft, der genannt wird - mit diesem Namen.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
Sie winkten zu aber - seinem Vater das: wie - er wolle,
(= die Frage)

καλεῖσθαι αὐτό. **63** Καὶ αἰτήσας πινακί-
(daß) genannt werde es. Und gefordert habend ein Schreib-

διον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.
täfelchen, schrieb er, sagend: Johannes ist sein Name.
(= die Worte)

καὶ ἐθαύμασαν πάντες. **64** ἀνεώχθη δὲ
Und (es) gerieten in Verwunderung alle. Geöffnet wurde aber

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
- sein Mund sofort und - seine Zunge, und er redete,

εὐλογῶν τὸν θεόν. **65** Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
preisend - Gott. Und (es) kam über alle 5Furcht

τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
- 4Wohnenden 3herum 1um 2sie, und in dem ganzen

ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
Bergland - Judäas wurden beredet alle - diese Vorgänge,

66 και ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν
und (es) nahmen alle - (dies) gehört Habenden (es) in

τῆ καρδία αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
- ihr Herz, sagend: Was wohl - dieses Kind wird sein?
(= Was wird wohl aus diesem Kind werden?)

και γὰρ χεῖρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Denn (die) Hand (des) Herrn war mit ihm.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου
Und Zacharias, - sein Vater, wurde erfüllt mit heiligem Geist,

και ἐπροφήτευσεν λέγων· **68** Εὐλογητός κύριος
und er redete prophetisch, sagend: Gepriesen (sei) (der) Herr,

ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέπαστο και
der Gott - Israels! Denn er hat besucht (sein Volk) und

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, **69** και ἤγειρεν
gemacht eine Erlösung - seinem Volk, und er hat aufgerichtet

κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
ein Horn (der) Rettung uns im Haus Davids, seines Knechtes,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶ-
wie er gesagt hat durch (den) Mund - seiner heiligen Prophe-

νος προφητῶν αὐτοῦ, **71** σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν και ἐκ
ten von Ewigkeit her, Rettung vor unseren Feinden und aus

χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, **72** ποιῆσαι ἔλεος
(der) Hand aller - ²Hassenden ¹uns, zu tun Barmherzigkeit

μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν και μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
an - unseren Vätern und zu gedenken an seinen heiligen Bund,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ,
an (den) Eid, den er geschworen hat gegenüber Abraham,

τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν **74** ἀφόβως ἐκ χειρὸς
- unserem Vater, zu geben uns, furchtlos, aus (der) Hand
(= daß wir furchtlos ... dienen)

ἐχθρῶν ῥυθέντας λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν ὁσιότητι και
(der) Feinde gerettet, zu dienen ihm in Heiligkeit und

δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. **76** Καὶ
Gerechtigkeit vor ihm in allen - unseren Tagen. Und

σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
du auch, Kind, ein Prophet (des) Höchsten wirst genannt werden;

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὀ-
denn du wirst vorhergehen vor (dem) Herrn, zu bereiten sei-

δοὺς αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ
ne Wege, um zu geben Erkenntnis (der) Rettung - seinem Volk

ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἑλέ-
in Vergebung ihrer Sünden, wegen (des) Herzens (der) Barm-
(= des sich erbarmenden Herzens)

ους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς
herzigkeit unseres Gottes, mit welchem besuchen wird uns
unseres Gottes)

ἀνατολῇ ἕξ ὑψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει
(der) Aufgang aus (der) Höhe, zu erscheinen den in Finsternis

καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους, τοῦ κατευθῆναι
und Schatten (des) Todes Sitzenden, um hinzulenken

τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
- unsere Füße auf (den) Weg (des) Friedens.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ
Aber das Kind wuchs und wurde stark im Geist, und

ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδεί-
er war in den einsamen Gegenden bis zum Tag seines öffent-

ξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
lichen Auftretens vor - Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγ-
Es geschah aber: In - jenen Tagen ging aus eine Ver-

μα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφε-
ordnung vom Kaiser Augustus, (daß) sich (in Steuerlisten) ein-

σθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογρα-
schreiben lasse die ganze bewohnte (Erde). Dies ²(die) erste Ein-

φή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
schreibung ¹war, (als) Statthalter war - von Syrien Quirinius.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
Und (es) gingen alle, sich eintragen zu lassen, jeder in

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς
- seine Stadt. Hinauf zog aber auch Josef von -

Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς
Galiläa aus (der) Stadt Nazaret nach - Judäa in

πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ
(die) Stadt Davids, welche genannt wird Betlehem, deswegen, weil

εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρῴας Δαυὶδ, 5 ἀπογρά-
war er aus (dem) Haus und Geschlecht Davids, sich eintra-

ψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
gen zu lassen mit Maria der verlobten ihm, seiend schwanger.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν
Es geschah aber: Während waren sie dort, erfüllten sich

αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν
die Tage dafür, daß gebar sie, und sie gebar

τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν
- ihren - erstgeborenen Sohn; und sie wickelte in Windeln ihn

καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς
und legte ihn in eine Krippe, weil nicht war ihnen

τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
ein Platz in der Herberge.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
Und Hirten waren in der Gegend, der selben,

ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς
auf freiem Feld lebend und wachend Wachen in der Nacht

ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
über - ihre Herde. Und (der) Engel (des) Herrn stellte sich zu

αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
ihnen, und (die) Herrlichkeit (des) Herrn umleuchtete sie,

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν
und sie gerieten in Furcht eine große Furcht. Und (es) sagte

αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι
zu ihnen der Engel: Nicht fürchtet euch! Denn siehe, ich verkündige

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι
euch große Freude, welche sein wird dem ganzen Volk, weil

ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν χριστὸς
geboren wurde euch heute (der) Retter, welcher ist (der) Gesalbte,

κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ
(der) Herr in (der) Stadt Davids. Und dies (ist) für euch das

σημειον. εὕρησθετε βρέφος ἑσπαργανωμένον καὶ κείμε-
Zeichen: Ihr werdet finden ein Kind in Windeln gewickelt und lie-
νον ἐν φάτῃ. **13** καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
gend in einer Krippe. Und plötzlich war mit dem Engel

πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ
eine Menge eines himmlisches Heeres von Lobenden - Gott und
λεγόντων · **14** δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ
Sagenden: Herrlichkeit in (den) Höhen Gott und auf

γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
Erden Frieden unter (den) Menschen (des) Wohlgefallens!

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς
Und es geschah: Als weggegangen waren von ihnen in

τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς
den Himmel die Engel, ²die Hirten ¹sprachen zu-

ἀλλήλους · διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ
einander: Laßt uns hingehen doch ja bis Betlehem, und

ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός δὲ
laßt uns sehen - dieses ²Ereignis - ¹geschehene, das der

κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. **16** καὶ ἦλθαν σπεύσαντες
Herr kundgetan hat uns! Und sie kamen, geeilt seiend,

καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ
und fanden auf sowohl - Maria als auch - Josef und

τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτῃ · **17** ἰδόντες δὲ
das Kind liegend in der Krippe; (es) gesehen habend aber,

ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
gaben sie Kunde von dem Wort - gesagten ihnen

περὶ τοῦ παιδίου τούτου. **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
über - dieses Kind. Und alle - (dies) gehört Habenden

ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
wunderten sich über das Gesagte von den Hirten zu

αὐτούς · **19** ἢ δὲ Μαριὰμ πάντα συντηρεῖ τὰ ῥήματα ταῦτα
ihnen; - aber Maria ²alle ¹bewahrte - diese Worte,

συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
(sie) erwägend in - ihrem Herzen. Und zurück kehrten die

ποιμένες δοξάζοντες και αινούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Hirten, preisend und lobend - Gott über allem, was

ἤκουσαν και εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
sie gehört und gesehen hatten, wie gesagt worden war zu

αὐτούς.
ihnen.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν
Und als erfüllt waren acht Tage, um zu beschneiden

αὐτὸν και ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ
ihn, und (es) wurde genannt - sein Name Jesus, der
(= da wurde . . .)

κληθῆν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν
genannte von dem Engel, bevor empfangen wurde er

ἐν τῇ κοιλίᾳ.
im Mutterleib.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ
Und als erfüllt waren die Tage - ihrer Reinigung gemäß

τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσό-
dem Gesetz (des) Mose, brachten sie hinauf ihn nach Jerusa-

λυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, **23** καθὼς γέγραπται
lem, (ihn) darzustellen dem Herrn, wie geschrieben ist

ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοιῶν
im Gesetz (des) Herrn: - Jedes männliche (Kind), durchbrechend

μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, **24** και
(den) Mutterschoß, heilig dem Herrn soll genannt werden, und

τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ
um zu geben Opfer gemäß dem Gesagten im Gesetz

κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς
(des) Herrn: ein Paar Turteltauben oder zwei Junge

περιστερῶν.
von Tauben.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ ᾧ
Und siehe, ein Mann war in Jerusalem, welchem (war)

ὄνομα Σιμεὼν και ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος και
(der) Name Simeon, und - dieser Mann (war) gerecht und

εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
gottesfürchtig, erwartend (den) Trost - Israels, und

πνεῦμα ἢ ἅγιον ἐπ' αὐτόν· **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
heiliger Geist war auf ihm; und es war ihm geweihsagt

ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον
vom ²Geist - ¹heiligen, nicht zu sehen (den) Tod,

πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. **27** καὶ
eher als - er gesehen habe den Gesalbten (des) Herrn. Und

(= bevor) ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ
er kam im Geist in den Tempel; und nachdem
(= unter der Wirkung des Geistes)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
hineingebracht hatten die Eltern das Kind Jesus, damit

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου
machten sie gemäß dem ⁴Gewohnten ¹nach ²dem ³Gesetz

περὶ αὐτοῦ **28** καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
mit ihm, ²auch er ¹nahm es in die Arme

καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· **29** νῦν ἀπολύεις
und pries - Gott und sagte: Jetzt entläßt du

τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
- deinen Diener, Herr, gemäß - deinem Wort in Frieden;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, **31** ὃ
denn gesehen haben - meine Augen - dein Heil, welches

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
du bereitet hast vor (dem) Angesicht aller - Völker,
(= vor allen Völkern)

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν
ein Licht zur Offenbarung für (die) Völker und Verherrlichung

λαοῦ σου Ἰσραήλ. **33** καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μή-
deines Volkes Israel. Und (es) war - sein Vater und - (sei-

τηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
ne) Mutter sich wundernd über das gesagt werdende über ihn.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ
Und (es) segnete sie Simeon und sagte zu Maria,

τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνά-
- seiner Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zu Fall und Auf-

στασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμε-
stehen vieler in - Israel und zu einem Widerspruch finden-

νον — **35** καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύ-
den Zeichen — aber auch von dir selbst die Seele wird durch-
(= aber auch deine eigene Seele)

σεται ῥομφαία — ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν
dringen ein Schwert —, damit - offenbart werden ³aus vielen

καρδιῶν διαλογισμοί.
Herzen ¹(die) ²Gedanken.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ
Und (es) war Hanna, eine Prophetin, Tochter Penuëls, aus

φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς,
(dem) Stamm Ascher; diese, vorgeschritten in vielen Tagen,
(= hochbetagt)

ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς
gelebt habend mit einem Mann sieben Jahre seit - ihrer Mädchenzeit,

37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ
und sie (lebte) als Witwe bis zu vierundachtzig Jahren, welche

οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ δεήσασα
nicht sich entfernte vom Tempel, mit Fasten und Beten

λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. **38** καὶ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ
(Gott) dienend Nacht und Tag. Und in eben- der Stunde

ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ
hinzutreten, pries sie - Gott und sprach über

αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδοχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
ihn zu allen - Erwartenden (die) Erlösung Jerusalems.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν
Und als sie vollendet hatten alles - gemäß dem

νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
Gesetz (des) Herrn, kehrten sie zurück nach - Galiläa

εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. **40** Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ
in ihre Stadt Nazaret. Aber das Kind wuchs und

ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις
wurde stark, erfüllt werdend mit Weisheit, und (die) Gnade

θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
Gottes war über ihm.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἕτος εἰς
Und (es) gingen - seine Eltern in (jedem) Jahr nach

Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο
Jerusalem am Fest des Passa. Und als er geworden war

ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
zwölf Jahre, (als) hinaufzogen sie gemäß der Gewohnheit des

ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
Festes und (als sie) vollendet hatten die Tage, während

ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερου-
zurückkehrten sie, blieb zurück ³Jesus ¹der ²Knabe in Jeru-

σαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νο-
salem, und nicht hatten (es) bemerkt - seine Eltern. Die Mei-
(= Meinend)

μισαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
nung gefaßt habend aber, (daß) er sei unter der Reisegesellschaft,

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς
gingen sie eines Tages Weg und suchten nach ihm unter den
(= eine Tagesstrecke)

συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὑρόν-
Verwandten und den Bekannten, und nicht gefunden ha-

τες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.
bend (ihn), kehrten sie zurück nach Jerusalem, suchend nach ihm.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὑρον αὐτὸν ἐν τῷ
Und es geschah: Nach drei Tagen fanden sie ihn im

ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ
Tempel sitzend in (der) Mitte der Lehrer und

ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦ. 47 ἐξίσταντο
zuhörend ihnen und fragend sie; (es) gerieten außer sich

δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
aber alle - ²Hörenden ¹ihn über - (sein) Verständnis und
(= über seine verständigen Antworten)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγη-
- seine Antworten. Und gesehen habend ihn, gerieten sie au-

σαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. τέκνον,
Ber sich, und (es) sagte zu ihm - seine Mutter: Kind,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ
warum hast du getan uns so? Siehe, - dein Vater und ich,

ὀδυνώμενοι ἔζητοῦμέν σε. **49** καὶ εἶπεν πρὸς
Schmerz empfindend, suchten dich. Und er sagte zu

αὐτοὺς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἦδειτε
ihnen: Was (ist), daß ihr suchtet mich? ³Nicht ¹wußtet ²ihr,
(= Warum habt ihr mich gesucht?)

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί
daß ⁵in den (Bereichen) - meines Vaters ¹es ²nötig ³ist, ⁴(daß) *bin*

με; **50** καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν
ich? Und sie nicht verstanden das Wort, das er sagte

αὐτοῖς. **51** καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
zu ihnen. Und er ging hinab mit ihnen und kam nach

Ναζαρεθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
Nazaret, und er war sich unterordnend ihnen. Und - seine Mutter

διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **52** Καὶ Ἰησοῦς
bewahrte alle - Worte in - ihrem Herzen. Und Jesus

προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ
nahm zu an - Weisheit und Alter und Gnade bei Gott

καὶ ἀνθρώποις.
und Menschen.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος.
Aber *im* fünfzehnten Jahr der Regierung (des) Kaisers Tiberius,

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦ
(als) *Statthalter war* Pontius Pilatus - von Judäa und (als) *Te-*

χοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελ-
trarch war - von Galiläa Herodes, (als) *Philipp* aber, - sein *Bru-*

φοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
der, *Tetrarch war* - von Ituräa und von (dem) trachonitischen

χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος. **2** ἐπὶ
Land, und (als) *Lysanias* - von Abilene *Tetrarch war,* zur Zeit

ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα
(des) Hohenpriesters Hannas und Kajaphas, kam (das) Wort

θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Gottes zu Johannes, dem Sohn (des) Zacharias, in der Wüste.

3 και ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου κηρῦσσαν
Und er ging in das ganze Umland des Jordans, verkündend

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς
eine Taufe (des) Umdenkens zur Vergebung (der) Sünden, wie

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου·
geschrieben ist im Buch (der) Reden Jesajas, des Propheten:

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν
(Die) Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den

ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα
Weg (des) Herrn! Gerade macht - seine Pfade! Jede

φάραγξ πληρωθήσεται και πᾶν ὄρος και βουνὸς
Schlucht soll aufgefüllt werden, und jeder Berg und Hügel

ταπεινωθήσεται, και ἔσται τὰ σκολιὰ
soll niedrig gemacht werden, und es soll werden das Krumme

εἰς εὐθείαν και αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
zu einer geraden (Straße) und die rauhen zu ebenen Wegen;

6 και ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
und sehen soll jedes Fleisch das Heil - Gottes.

7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
Er sagte also zu den herauskommenden zahlreichen Leuten,

βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν,
sich taufen zu lassen von ihm: Brut von Giftschlangen,

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
wer hat bewiesen euch, zu fliehen vor dem zukünftigen
(= daß ihr entkommt)

ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας
Zorn? Bringt hervor also Früchte, würdige des Umdenkens!

και μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
Und nicht beginnt zu sagen bei euch: Als Vater

ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται
haben wir - Abraham; denn ich sage euch: - (Es) kann

ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ
- Gott aus - diesen Steinen erwecken Kinder dem

Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ και ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
Abraham. Schon aber auch die Axt an die

ρίζαν τῶν δένδρων κείται · πᾶν οἶν δένδρον μὴ
Wurzel der Bäume ist gelegt; also jeder Baum, nicht

ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
hervorbringend gute Frucht, wird abgehauen und ins Feuer

βάλλεται.
geworfen.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες · τί οἶν
Und (es) fragten ihn die Leute, sagend: Was denn

ποιήσωμεν; **11** ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς · ὁ
sollen wir tun? *Antwortend* aber, sagte er zu ihnen: Der

ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι,
Habende zwei Hemden soll Anteil geben dem nicht Habenden,

καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. **12** ἦλθον
und der Habende Speisen gleichermaßen tue! (Es) kamen

δὲ καὶ τελῶνας βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν ·
aber auch Zöllner, sich taufen zu lassen, und sagten zu ihm:

διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς ·
Meister, was sollen wir tun? Er aber sagte zu ihnen:

μηδὲν πλεον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
²Nichts ³mehr als das Befohlene euch ¹treibt ⁴ein!

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες ·
(Es) fragten aber ihn auch Kriegsdienst Leistende, sagend:

τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς · μηδένα
Was sollen tun *denn* wir? Und er sagte zu ihnen: Niemanden

διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκείσθε
mißhandelt, und nicht drangsaliert, und begnügt euch

τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

- mit euerem Sold!

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων
(Als) *voll Erwartung war* aber *das Volk* und (als) *überlegten*

πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε
alle in - ihren Herzen über - Johannes, ob etwa

αὐτὸς εἶη ὁ χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ
er sei der Gesalbte, antwortete sagend zu allen -

Ἰωάννης · ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς · ἔρχεται
Johannes: Ich zwar mit Wasser taufe euch; (es) kommt

δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς
aber der Stärkere als ich, von dem nicht ich bin gut genug,
(= von dessen (seinen) Sandalen ich nicht gut ge-

λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ · αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
zu lösen den Riemen - seiner Sandalen; er euch wird taufen
nug bin, den Riemen zu lösen)

ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ · 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χει-
mit heiligem Geist und Feuer; in dessen - (seiner) Hand (ist)

ρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
die Worfschaufel, zu reinigen - seine Tenne und zu sammeln

τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
den Weizen in - seine Scheune, aber die Spreu wird er ver-

καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
brennen mit unauslöschlichem Feuer.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζε-
- Nun (noch) vieles (und) anderes mahnend, verkündete er die

το τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης,
Frohbotschaft dem Volk. - Aber Herodes, der Tetrarch,

ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς
zurechtgewiesen werdend von ihm wegen Herodias, der Frau

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν
- seines Bruders, und wegen aller bösen (Taten), die getan hatte

ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ
- Herodes, fügte hinzu auch dieses zu allem und
(= daß er

κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
schloß ein - Johannes im Gefängnis.
einschloß)

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ
Es geschah aber, nachdem getauft war das ganze Volk, (als) auch

Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεψχθῆναι τὸν
Jesus getauft worden war und betete, (daß) sich öffnete der

οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ
Himmel und herabkam der ²Geist - ¹heilige in leiblicher

εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἔξ
Gestalt wie eine Taube auf ihn, und eine Stimme aus

οὐρανῷ γενέσθαι · σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
(dem) Himmel kam: Du bist - mein - geliebter Sohn, an dir

εὐδόκησα.

habe ich Wohlgefallen gefunden.

23 Καὶ αὐτός ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἐ-
Und er ²war ¹Jesus beginnend ungefähr (im Al-

τῶν τριάκοντα, ὄν υἱός, ὡς ἐνομιζέτο, Ἰωσήφ
ter) von dreißig Jahren, seiend ein Sohn, wie geglaubt wurde, Josefs,

τοῦ Ἥλι **24** τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ
des (Sohnes) Elis, des (Sohnes) Mattats, des (Sohnes) Levis,

τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ
des (Sohnes) Melchis, des (Sohnes) Jannais, des (Sohnes) Josefs,

25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ
des (Sohnes) Mattitjas, des (Sohnes) (des) Amos, des (Sohnes)

Ναοῦμ τοῦ Ἑσλί τοῦ Ναγγαὶ **26** τοῦ
Nahums, des (Sohnes) Heslis, des (Sohnes) Naggais, des (Sohnes)

Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ
Mahats, des (Sohnes) Mattitjas, des (Sohnes) Schimis, des (Sohnes)

Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ **27** τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ
Josechs, des (Sohnes) Jodas, des (Sohnes) Johanans, des (Sohnes)

Ῥησᾶ τοῦ Ζαροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ
Resas, des (Sohnes) Serubbabels, des (Sohnes) Schealtiëls, des (Sohnes)

Νηρι **28** τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ
Neris, des (Sohnes) Melchis, des (Sohnes) Addis, des (Sohnes)

Κωσᾶμ τοῦ Ἐλμαδάμ τοῦ Ἦρ **29** τοῦ
Kosams, des (Sohnes) Elmadams, des (Sohnes) Ers, des (Sohnes)

Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ
Joschuas, des (Sohnes) Eliëzers, des (Sohnes) Jorims, des (Sohnes)

Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ **30** τοῦ Σιμεὼν τοῦ
Mattats, des (Sohnes) Levis, des (Sohnes) Simeons, des (Sohnes)

Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰονάμ τοῦ
Judas, des (Sohnes) Josefs, des (Sohnes) Jonams, des (Sohnes)

Ἐλιακίμ **31** τοῦ Μελεᾶ τοῦ Μεννά τοῦ
Eljakims, des (Sohnes) Meleas, des (Sohnes) Mennas, des (Sohnes)

Ματταθᾶ τοῦ Ναθαὺμ τοῦ Δαυὶδ **32** τοῦ
Mattatas, des (Sohnes) Natans, des (Sohnes) Davids, des (Sohnes)

Ἰεσοαὶ τοῦ Ἰωβῆδ τοῦ Βόος τοῦ
Isais, des (Sohnes) Obeds, des (Sohnes) (des) Boas, des (Sohnes)

Σαλά τοῦ Ναασσῶν **33** τοῦ Ἀμιναδάβ
Salmons, des (Sohnes) Nachschons, des (Sohnes) Amminadabs,

τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρῶμ
des (Sohnes) Admins, des (Sohnes) Arnis, des (Sohnes) Hezrons,

τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα **34** τοῦ Ἰακώβ
des (Sohnes) (des) Perez, des (Sohnes) Judas, des (Sohnes) Jakobs,

τοῦ Ἰσαάκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα
des (Sohnes) Isaaks, des (Sohnes) Abrahams, des (Sohnes) Terachs,

τοῦ Ναχωρ **35** τοῦ Σερούχ τοῦ Ραγαῦ
des (Sohnes) Nahors, des (Sohnes) Serugs, des (Sohnes) Regus,

τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλά
des (Sohnes) Pelegs, des (Sohnes) Ebers, des (Sohnes) Schelachs,

36 τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξᾶδ τοῦ Σῆμ
des (Sohnes) Kenans, des (Sohnes) Arpachschads, des (Sohnes) Sems,

τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ **37** τοῦ
des (Sohnes) Noachs, des (Sohnes) Lamechs, des (Sohnes)

Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ
Metuschelachs, des (Sohnes) Henochs, des (Sohnes) Jereds, des (Sohnes)

Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάμ **38** τοῦ Ἐνώσ τοῦ
Mahalalels, des (Sohnes) Kenans, des (Sohnes) Enoschs, des (Sohnes)

Σῆθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ.
Sets, des (Sohnes) Adams, des (Geschöpfes) Gottes.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν
Jesus aber, voll heiligen Geistes, kehrte zurück

ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ
vom Jordan und wurde geführt vom Geist in der

ἐρήμῳ **2** ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
Wüste, vierzig Tage versucht werdend vom Teufel.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ
Und nicht aß er nichts in - jenen Tagen, und

(= etwas)

συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. **3** εἶπεν δὲ
(als) *vollendet waren* sie, war er hungrig. (Es) sagte aber

αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ
zu ihm der Teufel: Wenn Sohn du bist - Gottes, befehl

τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. **4** καὶ ἀπεκρίθη
- diesem Stein, daß er werde Brot! Und (es) sagte als Antwort

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτων
zu ihm - Jesus: Geschrieben ist: - Nicht von Brot

μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. **5** Καὶ ἀναγαγὼν
allein wird leben der Mensch. Und hinaufgeführt habend

αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
ihn, zeigte er ihm alle - Reiche der bewohnten (Erde)

ἐν στιγμῇ χρόνου **6** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
in einem Punkt (der) Zeit, und (es) sagte zu ihm der
(= einem Augenblick)

διάβολος· σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ
Teufel: Dir werde ich geben - diese ganze Machtfülle und

τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἂν θέλω
- ihre Herrlichkeit, weil mir sie übergeben ist, und wem - ich will,
(= der Reiche)

δίδωμι αὐτῇ· **7** σὺ οὖν εἰάν προσκυνήσης
gebe ich sie; du also, wenn du anbetend niederfällst

ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. **8** καὶ ἀποκριθεὶς
vor mir, soll sein dein alle (Macht)! Und *antwortend*,

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· γέγραπται· κύριον
- Jesus sagte zu ihm: Geschrieben ist: (Den) Herrn,

τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
- deinen Gott, sollst du anbeten, und ihm allein sollst du dienen.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ
Er führte aber ihn nach Jerusalem und stellte (ihn) auf

τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς
die Zinne des Tempels und sagte zu ihm: Wenn Sohn

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
du bist - Gottes, wirf dich von hier hinunter!

10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
Denn geschrieben ist: - Seinen Engeln wird er befehlen

περὶ σου τοῦ διαφυλάξαι σε **11** καὶ ὅτι ἐπὶ
betreffs deiner, daß (sie) bewahren dich, und: - Auf

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης πρὸς
Händen werden sie tragen dich, damit nicht du anstößt an

λίθον τὸν πόδα σου. **12** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
einen Stein - deinen Fuß. Und antwortend sagte zu ihm -

Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
Jesus: - Es ist gesagt: Nicht sollst du versuchen (den) Herrn,

τὸν θεόν σου. **13** Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ
- deinen Gott. Und vollendet habend jede Versuchung, der

διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
Teufel entfernte sich von ihm bis zu gelegener Zeit.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
Und zurück kehrte - Jesus in der Kraft des Geistes

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
nach - Galiläa. Und Kunde ging aus in dem ganzen

περιχώρου περὶ αὐτοῦ. **15** καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
Umland von ihm. Und er lehrte in

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
- ihren Synagogen, gepriesen werdend von allen.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ
Und er kam nach Nazaret, wo er war erzogen worden, und

εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
er ging hinein nach dem Gewohnthen ihm am Tag des
(= nach seiner Gewohnheit)

σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγῶναι.
Sabbats in die Synagoge und stand auf, um vorzulesen.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
Und hingereicht wurde ihm (das) Buch des Propheten

Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὑρεν τὸν τόπον οὗ
Jesaja, und aufgerollt habend das Buch, fand er die Stelle, wo

ἦν γεγραμμένον· **18** πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὗ εἶνεκεν
war geschrieben: (Der) Geist (des) Herrn (ist) auf mir, weswegen
(= weil)

ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλ-
er gesalbt hat mich, Frohbotschaft zu verkünden (den) Armen, er hat ge-

κέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτους ἄφειν και τυφλοῖς
sandt mich, zu verkünden Gefangenen Freilassung und Blinden

ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει.
Wiedererlangung des Sehens, zu schicken Zerbrochene in Freiheit,

19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. **20** και
zu verkünden ein ²Jahr (des) Herrn 'angenehmes. Und

πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοῦς τῷ
zusammengerollt habend das Buch, (es) weggegeben habend dem

ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· και πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
Diener, setzte er sich; und aller - Augen in der Synagoge

ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. **21** ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς
waren gespannt hinsehend auf ihn. Er begann aber zu sagen zu

αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
ihnen: - Heute ist erfüllt - diese Schrift vor - euern Ohren.

22 Και πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ και ἐθαύμαζον
Und alle stellten ein gutes Zeugnis aus ihm und wunderten sich
(= spendeten Beifall)

ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ
über die Wörte von der Gnade - ausgehenden aus

τοῦ στόματος αὐτοῦ και ἔλεγον· οὐχι υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ
- seinem Mund und sagten: ³Nicht Sohn 'ist Josefs

οὗτος; **23** και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· πάντως ἐρεῖτέ
²dieser? Und er sagte zu ihnen: Jedenfalls werdet ihr sagen

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτὸν·
zu mir - dieses Sprichwort: Arzt, heile dich selbst!

ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ
Wie Großes wir gehört haben geschehen in - Kafarnaum,

ποίησον και ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. **24** εἶπεν δέ·
tue auch hier in - deiner Vaterstadt! Er sagte aber:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός
Wahrlich, ich sage euch: - Kein Prophet gut aufgenommen

ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25** ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω
ist in - seiner Vaterstadt. Gemäß (der) Wahrheit aber sage ich

ἡμῖν, πολλὰι χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐλίου ἐν τῷ
euch: Viele Witwen waren in den Tagen Elias in -

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
Israel, als verschlossen war der Himmel über drei Jahre und

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
sechs Monate, als geworden war eine große Hungersnot über das ganze

γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἐλίας
Land, und zu keiner von ihnen wurde geschickt Elija,

εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα
wenn nicht nach Sarepta im sidonischen (Land) zu (einer Frau,)
(= außer)

χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ
einer Witwe. Und viele Aussätzige waren in - Israel

ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
zur Zeit Elischas, des Propheten, und keiner von ihnen

ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναυμὰν ὁ Σύρος. 28 καὶ
wurde gereinigt, wenn nicht Naaman, der Syrer. Und
(= außer)

ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα
erfüllt wurden alle mit Zorn in der Synagoge, hörend dies,

29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ
und aufgestanden, trieben sie aus ihn aus der Stadt und

ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ
führten ihn bis zu einem Abhang des Berges, auf dem

ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 αὐτὸς
- ihre Stadt erbaut war, um hinabzustürzen ihn; er

δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
aber, hindurchgegangen durch ihre Mitte, ging (fort).

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς
Und er ging hinab nach Kafarnaum, einer Stadt -

Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.
Galiläas. Und er war lehrend sie am Sabbat;

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν
und sie gerieten außer sich über - seine Lehre, weil mit

ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
Vollmacht war - seine Rede.

33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεύ-
Und in der Synagoge war ein Mann, habend (den)

μα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·
Geist eines unreinen Dämons, und er schrie auf mit lauter Stimme:

34 Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλ-
Ha, was uns und dir, Jesus Nazarener? Bist du ge-
(= was haben wir mit dir zu tun?)

θησ ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ.
kommen, zu vernichten uns? Ich kenne dich, wer du bist:

ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
Der Heilige - Gottes. Und an fuhr ihn -

Ἰησοῦς λέγων· φημώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ.
Jesus, sagend: Verstumme und fahre aus von ihm!

καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ
Und geworfen habend ihn der Dämon in die

μέσον ἔξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
Mitte, fuhr aus von ihm, nichts geschadet habend ihm.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντα καὶ συνελά-
Und (es) kam Staunen über alle, und miteinander

λοῦν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λό-
sprachten sie, zu- einander sagend: Was (ist) - die-
(= Was ist das für ein Wort.)

γος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
ses Wort, daß mit Vollmacht und Kraft er befiehlt
in Anbetracht dessen, daß . . .)

τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ
den unreinen Geistern und sie ausfahren? Und
(= so daß)

ἔξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς
aus ging Kunde von ihm in jeden Ort des

περιχώρου.
Umlands.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς
Aufgebrochen aber von der Synagoge, ging er hinein in

τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
das Haus Simons. Aber (die) Schwiegermutter - Simons

ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν
war erfaßt von starkem Fieber, und sie baten ihn

περὶ αὐτῆς. **39** καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν
 für sie. Und hinzugetreten oberhalb von ihr, fuhr er an
 (= am Kopfende)
 τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχοῆμα δὲ ἀναστᾶσα
 das Fieber, und es verließ sie; sofort aber aufgestanden,

διηκόνει αὐτοῖς.
 diente sie ihnen.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον
 (Als) *unterging* aber *die Sonne*, alle, welche hatten

ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς
 krank Seiende an verschiedenen Krankheiten, brachten sie

πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς
 zu ihm; er aber, einem jeden von ihnen die

χειρᾶς ἐπιτιθεῖς ἐθεράπευεν αὐτούς. **41** ἐξήρχετο δὲ
 Hände auflegend, heilte sie. Aus fuhren aber

καὶ δαίμονια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα
 auch Dämonen von vielen, schreiend und sagend:

ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν
 - Du bist der Sohn - Gottes. Und (sie) anfahrend,

οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν
 nicht ließ er sie reden, weil sie wußten, (daß) *der Gesalbte*

αὐτὸν εἶναι.
er war.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη
 (Als) *geworden war* aber *Tag*, hinausgegangen, ging er

εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτησαν
 an einen einsamen Ort; und die Leute suchten nach

αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον
 ihm und kamen bis zu ihm und wollten festhalten

αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. **43** ὁ δὲ
 ihn, *daß* nicht (er) *gehe* weg von ihnen. Er aber

εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν
 sagte zu ihnen: - ⁴(*Daß*) auch den anderen Städten

εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ
als Frohbotschaft verkünde *ich* ¹es ²ist ³nötig, das Reich -

θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. **44** Καὶ ἦν κηρῦσσων
Gottes, weil dazu ich gesandt bin. Und er war predigend

εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
in den Synagogen - Judäas.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπιχειεῖσθαι
Es geschah aber, während die Volksmenge bedrängte

αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς
ihn und hörte das Wort - Gottes, und er
(= da war er . . .)

ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρετ **2** καὶ εἶδεν
war stehend am See Gennesaret und er sah

δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεις,
zwei Boote stehend am See; aber die Fischer,
(= liegend)

ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. **3** ἔμβας
aus ihnen ausgestiegen, wuschen die Netze. Eingestiegen

δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
aber in eines der Boote, welches war Simons,

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον·
bat er ihn, vom Land hinauszufahren ein wenig;

καθίσας δὲ ἓκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς
sich gesetzt habend aber, aus dem Boot lehrte er die

ὄχλους.
Leute.

4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν
Als aber er aufgehört hatte redend, sagte er zu -
(= zu reden)

Σίμονα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε
Simon: Fahre hinaus hin zu der Tiefe und laßt hinunter

τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. **5** καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
- eure Netze zum Fang! Und antwortend, Simon sagte:

ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν
Meister, durch (die) ganze Nacht uns abgemüht habend, nichts

ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ
fingen wir, aber auf - dein Wort werde ich hinunterlassen die

δίκτυα. **6** καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆ-
Netze. Und dies getan habend, schlossen sie ein eine gro-

θος ἰχθύων πολὺ, διερρήσαστο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. **7** καὶ
Be Menge von Fischen; zerreißen wollten aber - ihre Netze. Und

κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ
sie winkten den Teilhabern in dem anderen Boot, *daß*

ἔλθοντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ
(sie), *gekommen*, *zufaßten mit* ihnen; und sie kamen und

ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
füllten beide - Boote, so daß *zu sinken drohten* sie.

8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
(Dies) gesehen habend aber, Simon Petrus fiel nieder zu den

γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
Knien Jesu, sagend: Gehe hinaus weg von mir, weil

ἄνηρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. **9** θάμβος γὰρ περιέσχεν
ein sündiger Mann ich bin, Herr! Schrecken nämlich hatte erfaßt

αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
ihn und alle - mit ihm wegen des Fangs der

ἰχθύων ὧν συνέλαβον, **10** ὁμοίως δὲ καὶ
Fische, *die* sie gefangen hatten, gleichermaßen aber auch

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ
Jakobus und Johannes, (die) Söhne (des) Zebedäus, welche

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα
waren Teilhaber dem Simon. Und (es) sagte zu - Simon

ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους
- Jesus: Nicht fürchte dich! Von - jetzt an Menschen

ἔση ζωγρῶν. **11** καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν
wirst du sein fangend. Und gezogen habend die Boote ans

γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Land, verlassen habend alles, folgten sie nach ihm.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν
Und es geschah, *während* *war* *er* in einer der

πόλεων καὶ ἰδοὺ ἄνηρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν
Städte, und siehe, ein Mann, voll von Aussatz; gesehen habend

(= siehe, da war ein Mann)
δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ
aber - Jesus, niedergefallen *aufs* Angesicht, bat er ihn,

λέγων · κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. **13** και
sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen. Und

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων · θέλω,
ausgestreckt habend die Hand, berührte er ihn, sagend: Ich will,

καθαρίσθητι · και εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
werde rein! Und sofort der Aussatz ging weg von ihm.

14 και αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
Und er befahl ihm, niemandem (davon) zu sagen,

ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ και
sondern: Weggegangen, zeige dich dem Priester und

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
bringe hin für - deine Reinigung, wie festgesetzt hat

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **15** διήρχετο δὲ
Mose, zum Zeugnis für sie! Aus breitete sich aber

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, και συνήρχοντο
mehr die Kunde von ihm, und zusammen kamen

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν και θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐ-
viele Leute, zu hören und geheilt zu werden von - ihren Krankhei-

τῶν · **16** αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς
ten. Er aber war zurückgezogen lebend in den

ἐρήμοις και προσειχόμενος.
einsamen Gegenden und betend.

17 Και ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν και αὐτὸς
Und es geschah an einem der Tage, und er
(= da war er . . .)

ἦν διδάσκων, και ἦσαν καθηήμενοι Φαρισαῖοι και
war lehrend, und (es) waren sitzend Pharisäer und

νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κόμης
Gesetzeslehrer, welche waren gekommen aus jeder Ortschaft

τῆς Γαλιλαίας και Ἰουδαίας και Ἱερουσαλήμ · και δύναμις
- Galiläas und Judäas und (aus) Jerusalem; und (die) Kraft

κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18** και ἰδοὺ ἄνδρες,
(des) Herrn war dazu, daß heilte er. Und siehe, Männer,

φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παρα-
bringend auf einer Tragbahre einen Mann, welcher war ge-

λελυμένος και ἐζήτειν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν και θείναι
lähmt, und sie suchten ihn hineinzubringen und zu legen

αὐτὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. **19** και μὴ εὐρόντες
ihn vor ihn. Und nicht gefunden habend,

ποίας εἰσενεγκῶσιν αὐτὸν διὰ τὸν
auf welchem (Weg) sie hineinbringen könnten ihn wegen der

ὄχλον. ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κερά-
Menge, hinaufgestiegen auf das Dach, durch die Zie-

μων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
gel ließen sie hinab ihn mit der Tragbahre in die Mitte

ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20** και ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν
vor - Jesus. Und gesehen habend - ihren Glauben,

εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. **21** και
sagte er: Mensch, vergeben sind dir - deine Sünden. Und

ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς και οἱ Φαρι-
(es) begannen zu überlegen die Schriftgelehrten und die Phari-

σαῖοι λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;
säer, sagend: Wer ist dieser, der redet Lästerungen?

τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος
Wer kann Sünden vergeben, wenn nicht allein

ὁ θεός; **22** ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς δια-
- Gott? Bemerkte habend aber - Jesus - ihre

λογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· τί
Überlegungen, antwortend sagte er zu ihnen: Was

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **23** τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
überlegt ihr in - euren Herzen? Was ist leichter,

εἰπεῖν· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν·
zu sagen: Vergeben sind dir - deine Sünden, oder zu sagen:

ἔγειρε και περιπάτει; **24** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς
Steh auf und geh umher!? Damit aber ihr wißt, daß der Sohn

τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
des Menschen Vollmacht hat auf der Erde, zu vergeben Sünden,

- εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε και
- sagte er zu dem Gelähmten: Dir sage ich, steh auf, und

κακῶς ἔχοντες · 32 οὐκ ἔληλυθα
in krankem Zustand sich Befindenden. Nicht bin ich gekommen,

καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
zu rufen Gerechte, sondern Sünder zum Umdenken.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν · οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
Sie aber sagten zu ihm: Die Jünger (des) Johannes

νηστεύουσιν πικρὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως
fasten häufig, und Gebete verrichten sie, gleichermaßen

καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
auch die der Pharisäer, - aber deine essen und

πίνουσιν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς · μὴ δύνασθε
trinken. - Aber Jesus sagte zu ihnen: ³Etwa ¹könnt ²ihr

τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
die Söhne des Brautgemachs, während der Bräutigam bei
(= die Hochzeitsgäste)

αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
ihnen ist, veranlassen zu fasten? Kommen werden aber Tage,

καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
und (zwar) wenn weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam,

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
dann werden sie fasten, in jenen - Tagen.

36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι οὐδεὶς
Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: - Niemand,

ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
einen Flicklappen von einem neuen Gewand abgerissen habend,
(= abgeschnitten habend)

ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν · εἰ δὲ μὴ γε,
setzt (ihn) auf auf ein altes Gewand; wenn aber nicht wenigstens,
(= andernfalls)

καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
sowohl das neue wird er zerreißen, als auch zu dem alten

οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ
nicht wird passen der Flicklappen - von dem neuen. Und

οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς · εἰ δὲ
niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber
(= andernfalls)

μὴ γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
nicht wenigstens, wird zerreißen der ²Wein - ¹neue die

ἀσκούς και αὐτὸς ἐκχυθήσεται και οἱ ἀσκοὶ
Schläuche, und er wird verschüttet werden, und die Schläuche
(= wird auslaufen)
ἀπολοῦνται · 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς
werden verderben; sondern neuen Wein in neue Schläuche

βλητέον. 39 και οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει
muß man füllen. Und niemand, getrunken habend alten, will
νέον · λέγει γάρ · ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
neuen; denn er sagt: Der alte gut ist.
(= besser)

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι
Es geschah aber an einem Sabbat, (daß) hindurchging
αὐτὸν διὰ σπορίμων, και ἐτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
er durch Saatfelder, und aus rauften - seine Jünger

και ἤσθιον τοὺς στάχνας ψύχοντες ταῖς χερσίν.
und aßen die Ähren, (sie) zerreibend mit den Händen.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν · τί ποιεῖτε ὁ
Einige aber der Pharisäer sagten: Was tut ihr, was

οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3 και ἀποκριθεὶς πρὸς
nicht erlaubt ist am Sabbat? Und antwortend, zu

αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ihnen sagte - Jesus: ³Auch nicht dies 'habt ²ihr gelesen,

ὁ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς και οἱ μετ'
was getan hat David, als hungerte er und die mit

αὐτοῦ ὄντες, 4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ihm Seienden, wie er hineinging in das Haus -

θεοῦ και τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβόν
Gottes und die Brote der Auslegung genommen habend
(= die Schaubrote)

ἔφαγεν και ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οἷς οὐκ ἔξεστιν
aß und gab denen mit ihm, welche nicht erlaubt ist

φαγεῖν εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῖς; 5 και ἔλεγεν
zu essen, wenn nicht allein den Priestern? Und er sagte
(= außer)

αὐτοῖς · κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
zu ihnen: Herr ist des Sabbats der Sohn des

ἀνθρώπου.
Menschen.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν
Es geschah aber an einem anderen Sabbat, (daß) *hineinging*

αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν
er in die Synagoge und *lehrt*; und (es) war

ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.
ein Mann dort, und - seine - rechte Hand war vertrocknet.
(= dessen rechte Hand vertrocknet war)

7 παρατηροῦντο αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
(Es) beobachteten aber ihn die Schriftgelehrten und die

Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν
Pharisäer, ob am Sabbat er heile, damit sie fänden,

κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
anzuklagen ihn. Er aber kannte - ihre Überlegungen

εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα ·
und sagte zu dem Mann - vertrocknet habenden die Hand:

ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον · καὶ ἀναστὰς
Steh auf und stelle dich in die Mitte! Und aufgestanden,

ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς ·
stellte er sich hin. (Es) sagte aber - Jesus zu ihnen:

ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι
Ich frage euch, ob es erlaubt ist, am Sabbat Gutes zu tun

ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
oder Böses zu tun, ein Leben zu retten oder zu vernichten?

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ ·
Und ringsum angeblickt habend ²alle ¹sie, sagte er zu ihm:

ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη
Strecke aus - deine Hand! Und er tat (es), und hergestellt wurde

ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ
- seine Hand. Sie aber wurden erfüllt mit sinnloser Wut und

διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
beredeten mit- einander, was - sie antun könnten - Jesus.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν
Es geschah aber in - diesen Tagen, (daß) *hinausging* *er*

εἰς τὸ ὄρος προσευξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων
auf den Berg zu beten, und er war die ganze Nacht zubringend

ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. **13** καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα,
im Gebet - zu Gott. Und als geworden war Tag,

προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος
rief er herzu - seine Jünger, und (zwar) ausgewählt habend

ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οἷς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν · **14** Σίμωνα
von ihnen zwölf, die auch Apostel er nannte: Simon,

ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
den auch er nannte Petrus, und Andreas, - dessen Bruder,

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
und Jakobus und Johannes und Philippus und Bartholomäus

15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαιίου
und Matthäus und Thomas und Jakobus, (Sohn des) Alphäus,

καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν **16** καὶ Ἰούδαν
und Simon, - genannt Zelot, und Judas,

Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο
(Sohn des) Jakobus, und Judas Iskariot, welcher wurde

προδότης.
(der) Verräter.

17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
Und hinabgestiegen mit ihnen, stellte er sich auf einen ebenen Platz,

καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ
und eine zahlreiche Schar seiner Jünger und eine zahlreiche Menge

τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς
des Volkes von ganz - Judäa und Jerusalem und dem

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, **18** οἱ ἦλθον
Küstengebiet von Tyrus und Sidon, die gekommen waren,

ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν ·
zu hören ihn und geheilt zu werden von - ihren Krankheiten;

καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
auch die ⁴Geplagten ¹von ²unreinen ³Geistern wurden geheilt.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἀπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι
Und die ganze Menge suchten zu berühren ihn, weil

δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.
eine Kraft von ihm ausging, und er heilte alle.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς
Und er, aufgehoben habend - seine Augen hin zu

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι
- seinen Jüngern, sagte: Selig (ihr), die Armen; denn

ἡμετέρα ἐστὶν ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21** μακάριοι
euer ist das Reich - Gottes. Selig (ihr),

οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
die Hungernden jetzt; denn ihr werdet gesättigt werden. Selig (ihr),

οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. **22** μακάριοι ἐστε
die Weinenden jetzt; denn ihr werdet lachen. Selig seid ihr,

ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
wenn hassen euch die Menschen und wenn sie ausschließen

ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσουσιν καὶ ἐκβάλουσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν
euch und schmähen und wegwerfend behandeln - euern Namen

ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **23** χάριτε
wie einen bösen wegen des Sohnes des Menschen; freut euch

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σιγήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
an jenem - Tag und hüpft! Denn siehe, - euer Lohn (ist)

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίησαν τοῖς
groß im Himmel; denn auf dieselbe Weise taten den

προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **24** Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
Propheten - ihre Väter. Doch wehe euch - Reichen!

ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. **25** οὐαὶ ὑμῖν, οἱ
Denn ihr habt empfangen - euern Trost. Wehe euch, die

ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ
Vollgefüllten jetzt! Denn ihr werdet hungern. Wehe (euch), die
(jetzt Satten)

γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. **26** οὐαὶ
Lachenden jetzt! Denn ihr werdet trauern und weinen. Wehe,

ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
wenn von euch gut reden alle - Menschen;

κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίησαν τοῖς ψευδοπροφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
denn auf dieselbe Weise taten den falschen Propheten - ihre Väter.

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
Aber euch sage ich - Hörenden: Liebt - eure Feinde,

καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς
gut handelt an den ²Hassenden ¹euch, segnet die

καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιβλασφούντων
²Verfluchenden ¹euch, betet für die ²Mißhandelnden

ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
¹euch! Dem ²Schlagenden ¹dich auf die Wange

πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός
reiche hin auch die andere, und - dem ³Nehmenden

σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. 30 παντὶ
¹deinen - ²Mantel auch das Hemd nicht verwehre! Jedem

αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ
²Bittenden ¹dich gib, und von dem ³Nehmenden ¹das ²Deine

μὴ ἀπαίτει.
nicht fordere (es) zurück!

31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
Und wie ihr wollt, daß tun euch die Menschen,

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς
tut ihnen gleichermaßen! Und wenn ihr liebt die

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ
²Liebenden ¹euch, welcher ³euch ¹Dank ²ist? Denn auch

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ γὰρ
die Sünder ²die Liebenden ³sie ¹lieben. - Denn

ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία
wenn ihr Gutes tut den ²Gutes Tuenden ¹euch, welcher

ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ
³euch ¹Dank ²ist? Auch die Sünder das- selbe

ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε
tun. Und wenn ihr leiht (denen), von welchen ihr hofft

λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ
zurückzuerhalten, welcher ³euch ¹Dank ²ist? Auch Sünder

ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
Sündern leihen, damit sie wieder erhalten das gleiche.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
Doch liebt - eure Feinde und tut Gutes und leiht,

μηδέν ἀπελπίζοντες · και ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς,
nichts zurückerhoffend! Und sein wird - euer Lohn groß,

και ἔσεσθε υἱοὶ ἰησίου, ὅτι αὐτὸς χρηστός
und ihr werdet sein Söhne (des) Höchsten, weil er güstig

ἔστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους και πονηροὺς.
ist gegen die Undankbaren und Bösen.

36 Γίνεσθε οἰκτίρωμονες καθὼς και ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρων ἔστιν.
Seid barmherzig, wie auch - euer Vater barmherzig ist!

37 Καὶ μὴ κρίνετε, και οὐ μὴ κριθῆτε ·
Und nicht richtet, und keinesfalls werdet ihr gerichtet werden;
(= dann)

και μὴ καταδικάζετε, και οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
und nicht verurteilt, und keinesfalls werdet ihr verurteilt werden.
(= dann)

ἀπολύετε, και ἀπολυθήσεσθε · **38** δίδοτε,
Gebt los (eure Schuldner), und ihr werdet losgegeben werden. Gebt,
(= dann werdet . . .)

και δοθήσεται ὑμῖν · μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
und es wird gegeben werden euch; ein Maß, gutes, fest gedrücktes,
(= dann wird . . .)

σεσαλευμένον ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν ·
gerütteltes, überfließendes werden sie geben in - euern Schoß;
(= wird Gott geben)

ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται
denn mit welchem Maß ihr meßt, wird wieder zugemessen werden

ὑμῖν.
euch.

39 Εἶπεν δὲ και παραβολὴν αὐτοῖς · μήτι δύναται
Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: ²Etwa ¹kann

τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον
ein Blinder einen Blinden führen? ²Nicht beide in eine Grube

ἐμπεσοῦνται; **40** οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν
¹werden hineinfallen? Nicht ist ein Schüler hinaus über den
(= mehr als der . . .)

διδάσκαλον · καθηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς
Lehrer; ganz ausgebildet aber, jeder wird sein wie

ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
- sein Lehrer.

41 Τι δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
Was aber siehst du den Splitter - im Auge

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ
- deines Bruders, aber den Balken - im eigenen Auge

οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου ·
nicht bemerkst du? Wie kannst du sagen - zu deinem Bruder:

ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν
Bruder, laß, ich will herausziehen den Splitter - in

τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ
- deinem Auge, selbst den Balken in - deinem Auge nicht

βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
sehend? Heuchler, zieh heraus zuerst den Balken aus

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος
- deinem Auge, und dann kannst du genau zusehen, den Splitter

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
- im Auge - deines Bruders herauszuziehen.

43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν,
Denn nicht ist ein guter Baum hervorbringend faule Frucht,

οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
und ²nicht ¹andererseits ein fauler Baum hervorbringend gute Frucht.

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται ·
Denn jeder Baum an der eigenen Frucht wird erkannt;

οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῖκα οὐδὲ
denn nicht von Disteln sammeln sie Feigen, und nicht

ἐκ βάλτου σταφυλῆν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
³von einem Dornbusch eine Traube ¹lesen ²sie. Der gute
(= sammelt man) (= liest man)

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει
Mensch aus dem guten Schatz des Herzens bringt hervor

τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει
das Gute, und der böse aus dem bösen bringt hervor

τὸ πονηρόν · ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
das Böse; denn aus (dem) Überfluß (des) Herzens redet

τὸ στόμα αὐτοῦ.
- sein Mund.

46 Τί δέ με καλεῖτε · κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε
Was aber mich nennt ihr: Herr, Herr, und nicht tut ihr,

ἄ λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων
was ich sage? Jeder - Kommende zu mir und Hörende

μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι
meine - Worte und ²Tuende ¹sie, ich werde zeigen euch, wem

ἐστὶν ὁμοίος· 48 ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν
er ist gleich: Gleich ist er einem Mann, bauenden ein Haus,

ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέ-
welcher grub, und (zwar) grub er tief und legte eine Grund-

λιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
mauer auf den Fels; (als) Hochwasser aber kam,

προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
brach sich der Fluß - an jenem Haus, und nicht war er stark,

σαλεύσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆναι
²zu erschüttern ¹es, *deswegen, weil* gut *gebaut worden war*

αὐτὴν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας
es. Aber der gehört Habende und nicht getan Habende

ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ
gleich ist einem Mann, gebaut habenden ein Haus auf

τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἧ προσέρηξεν ὁ
die Erde ohne Grundmauer, an welchem sich brach der

ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ
Fluß, und sofort fiel es zusammen, und (es) wurde der

ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
Einsturz - jenes Hauses groß.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς
Nachdem er vollendet hatte alle - seine Worte vor

τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
den Ohren des Volkes, ging er hinein nach Kafarnaum.

2 Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δούλος κακῶς ἑ-
Aber eines gewissen Zenturio Diener in krankem Zustand sich befin-

χων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
dender war im Begriff zu sterben, welcher war ihm teuer.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
Gehört habend aber von - Jesus, sandte er zu ihm

προεβιτῆρους τῶν Ἰουδαίων ἔρωτων αὐτὸν ὅπως ἔλθῶν
Älteste der Juden, bittend ihn, daß, gekommen,

διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς
er hindurchrette - seinen Diener. Sie aber, hingekommen zu

τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι ἄξιός
- Jesus, baten ihn inständig, sagend: - Wert

ἔστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο. 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν
ist er, welchem du gewährst dies; denn er liebt - unser Volk,
(= daß ihm)

καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
und die Synagoge er hat erbaut uns. - Und Jesus

ἔπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
ging mit ihnen. Aber (als) schon er nicht weit

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ
entfernt war von dem Haus, schickte Freunde der

ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ. κύριε, μὴ σκύλλου,
Zenturio, sagend zu ihm: Herr, nicht bemühe dich!

οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
Denn nicht gut genug bin ich, daß unter - mein Dach

εἰσελθῆς. 7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιω-
du hineingehst; deswegen auch nicht mich habe ich für wür-

σα πρὸς σὲ ἔλθειν. ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ,
dig gehalten, zu dir zu kommen; aber sprich mit einem Wort,

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
und geheilt soll sein - mein Bursche. Denn auch ich ein Mensch
(= dann wird geheilt sein)

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν
bin unter Amtsgewalt gestellt werdend, habend unter mir
(= stehend)

στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ. πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
Soldaten, und ich sage zu diesem: Geh, und er geht,
(= dann geht er)

καὶ ἄλλῳ. ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δού-
und zu einem andern: Komm, und er kommt, und - zu mei-
(= dann kommt er)

λῳ μου. ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας
nem Diener: Tu dies, und er tut (es). Gehört habend
(= dann tut . . .)

δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ
aber dieses, - Jesus wunderte sich über ihn, und

στραφείς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλω
sich umgewendet habend zu der 2nachfolgenden ihm Menge,

εἶπεν · λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
sagte er: Ich sage euch: Auch nicht in - Israel

τοσαύτην πίστιν εὑρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες
so großen Glauben habe ich gefunden. Und zurückgekehrt

εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὑρον τὸν δούλον
in das Haus, die Geschickten fanden den Diener

ἰγυαίνοντα.
gesund seiend.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν
Und es geschah in der folgenden (Zeit): Er kam in eine Stadt,

καλουμένην Ναῖν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
genannt Naïn, und (es) kamen mit ihm - seine Jünger

καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ
und eine zahlreiche Menge. Als aber er sich näherte dem

πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἔξεκομίζετο τεθνηκώς
Tor der Stadt, und siehe, hinausgetragen wurde tot
(= siehe, da wurde)

μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν
(der) 3einziggeborene Sohn - 1seiner 2Mutter, und sie war

χῆρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.
eine Witwe, und eine zahlreiche Menge aus der Stadt war mit ihr.

13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
Und gesehen habend sie, der Herr empfand Erbarmen mit

αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ · μὴ κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν
ihr und sagte zu ihr: Nicht weine! Und hinzutreten,

ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν,
berührte er die Bahre; und die Tragenden blieben stehen,

καὶ εἶπεν · νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθι. 15 καὶ
und er sagte: Jüngling, dir sage ich, stehe auf! Und

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν
auf setzte sich der Tote und begann zu reden, und er gab

αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ
ihn - seiner Mutter. (Es) ergriff aber Furcht alle, und

ἔδοξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἦγέρ-
sie priesen - Gott, sagend: - Ein großer Prophet ist aufge-

θη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
standen unter uns, und: - Besucht hat - Gott - sein Volk.

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ
Und aus ging - diese Kunde in ganz - Judäa von
(= es verbreitete sich . . .)

αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
ihm und dem ganzen Umland.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων
Und (es) berichteten Johannes - seine Jünger über all

τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μα-
dieses. Und zu sich gerufen habend irgendwelche zwei - sei-

θητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης **19** ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον
ner Jünger, - ²Johannes ¹schickte zu dem Herrn,

λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον
sagend: ²Du ¹bist der kommen Sollende, oder ³einen andern

προσδοκῶμεν; **20** παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ
¹sollen ²wir erwarten? Hingekommen aber zu ihm, die

ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς
Männer sagten: Johannes der Täufer hat gesandt uns

πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ
zu dir, sagend: ²Du ¹bist der kommen Sollende, oder

ἄλλον προσδοκῶμεν; **21** ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
³einen andern ¹sollen ²wir erwarten? In jener - Zeit

ἔθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
heilte er viele von Krankheiten und Leiden und

πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er zu sehen.

22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε
Und *antwortend* sagte er zu ihnen: Gegangen, berichtet

Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,
Johannes, was ihr gesehen und gehört habt! Blinde sehen wieder,

χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
Lahme gehen umher, Aussätzige werden rein, und Taube

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται ·
hören, Tote stehen auf, Arme hören die Frohbotschaft;

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν
und selig ist, wer – nicht Anstoß nimmt an

ἐμοί.
mir.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
(Als) weggegangen waren aber die Boten (des) Johannes,

ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου ·
begann er, zu reden zu den Leuten über Johannes:

τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen?

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί
Ein Rohr, vom Wind hin und her bewegt werdend? Oder was

ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen in weiche

ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδοξῷ καὶ
Gewänder gekleidet? Siehe, die in vornehmer Kleidung und

τρυφῆ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ
Luxus Lebenden in den Königspalästen sind. Oder

τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ
was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja,

λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός
ich sage euch, sogar einen Größeren als einen Propheten. Dieser

ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται · ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγε-
ist, über den geschrieben ist: Siehe, ich sende – mei-

λόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
nen Boten vor deinem Angesicht, der bereiten soll – deinen Weg
(= vor dir her)

ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μεῖζων ἐν γεννητοῖς
vor dir. Ich sage euch: Größer unter (den) ³Geborenen

γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν · ὁ δὲ μικρότερος
¹von ²Frauen als Johannes niemand ist; aber der Kleinere
(= Kleinste)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μεῖζων αὐτοῦ ἐστιν.
im Reich – Gottes ²größer als er ¹ist.

29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι
Und das ganze Volk, (dies) gehört habend, und die Zöllner

ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
gaben recht - Gott, sich taufen lassen habend mit der Taufe

Ἰωάννου · **30** οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ
(des) Johannes; aber die Pharisäer und die Gesetzeskundigen

τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς
den Ratschluß - Gottes haben für ungültig erklärt gegen

ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
sich selbst, nicht sich taufen lassen habend von ihm.

31 Τίνι οὖν ὁμοίωσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης
Wem denn soll ich vergleichen die Menschen - dieses Geschlechts,

καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; **32** ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς
und wem sind sie gleich? Gleich sind sie Kindern, -

ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις
auf (dem) Marktplatz sitzenden und zurufenden einander,

ἃ λέγει · ἠψύσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
welche sagen: Wir haben Flöte gespielt für euch, und nicht

ὠρχήσασθε, ἐθρονήσαμεν καὶ οὐκ
habt ihr getanzt; wir haben einen Klagegesang angestimmt und nicht

ἐκλαύσατε. **33** ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
habt ihr geweint. Denn gekommen ist Johannes der Täufer,

μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε ·
nicht essend Brot und nicht trinkend Wein, und ihr sagt:

δαμόνιον ἔχει. **34** ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Einen Dämon hat er. Gekommen ist der Sohn des Menschen,

ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε · ἰδοὺ ἄνθρωπος
essend und trinkend, und ihr sagt: Siehe, (ein Mann)

φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
ein Fresser und Weinsäufer, Freund von Zöllnern und Sündern.

35 καὶ ἐδικαίωθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων
Und (doch) ist gerechtfertigt worden die Weisheit von allen

τῶν τέκνων αὐτῆς.
- ihren Kindern.

36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ
(Es) bat ²aber einer ¹ihn der Pharisäer, daß er esse

μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
bei ihm; und hineingegangen in das Haus des Pharisäers,

κατεκλίθη. **37** καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν
legte er sich zu Tisch. Und siehe, eine Frau, welche war in

τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνούσα ὅτι κατὰκειται
der Stadt eine Sünderin, und erfahren habend, daß er zu Tisch liegt

ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
im Haus des Pharisäers, gebracht habend eine Alabasterflasche

μύρου **38** καὶ στάσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
Salböl's und sich gestellt habend hinten zu - seinen Füßen

κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ
weinend, mit den Tränen begann zu benetzen - seine Füße,

καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν καὶ
und mit den Haaren - ihres Kopfes trocknete sie ab, und

κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
sie küßte - seine Füße und salbte (sie) mit dem Salböl.

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
(Dies) gesehen habend aber, der Pharisäer - geladen habende

αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος εἰ ἦν
ihn sagte bei sich, sagend: Dieser, wenn er wäre

προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
ein Prophet, würde erkennen -, wer und was für eine die Frau (ist),

ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. **40** καὶ
welche berührt ihn, daß eine Sünderin sie ist. Und

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω
antwortend, - Jesus sagte zu ihm: Simon, ich habe

σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. **41** δύο
dir etwas zu sagen. Er aber: ²Meister, rede! ¹sagt. Zwei

χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἰς ὄφειλεν
Schuldner waren einem Geldverleiher; der eine schuldete

δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα. **42** μὴ
fünfhundert Denare, aber der andere fünfzig. (Da) nicht

ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς
konnien sie zurückzahlen, beiden schenkte er (es). Wer

οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν· **43** ἀποκριθεὶς
denn von ihnen mehr wird lieben ihn? Antwortend,

Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
Simon sagte: Ich vermute, daß, wem das Mehr er geschenkt hat.
(= die größere Summe)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. **44** καὶ
Er aber sagte zu ihm: Richtig hast du geurteilt. Und

στοραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη·
sich gewendet habend zu der Frau, - ³zu Simon ¹sagte ²er:

βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰ-
Siehst du diese - Frau? Hineingegangen bin ich in dein -

κίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη
Haus. Wasser mir für (die) Füße nicht hast du gegeben; diese

δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ
aber mit den Tränen hat benetzt meine - Füße und

ταῖς θριξίν αὐτῆς ἔξέμαξεν. **45** φίλημά μοι οὐκ
- mit ihren Haaren hat getrocknet. Einen Kuß mir nicht

ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰς-
hast du gegeben; diese aber, seit welcher (Stunde) ich herein-
(= von der Stunde an, in der ich)

ἦλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
gekommen bin, nicht hat aufgehört, küssend meine - Füße.
(= zu küssen)

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
Mit Öl - mein Haupt nicht hast du gesalbt; diese aber

μύρω ἤλειπεν τοὺς πόδας μου. **47** οὐ χάριν λέγω
mit Salböl hat gesalbt - meine Füße. Des- wegen sage ich

σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν
dir: Vergeben sind - ihre - vielen Sünden, weil sie geliebt hat

πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
viel; wem aber wenig vergeben wird, wenig liebt er.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ· ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι. **49** καὶ
Er sagte aber zu ihr: Vergeben sind deine - Sünden. Und

ἦρξαντο οἱ συνανακειμένοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
(es) begannen die mit zu Tisch Liegenden zu sagen bei sich:

τίς οὐτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; **50** εἶπεν
Wer ²dieser ¹ist, der auch Sünden vergibt? Er sagte

δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
aber zu der Frau: - Dein Glaube hat gerettet dich:

πορεύου εἰς εἰρήνην.
geh in Frieden!

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτός
Und es geschah in der *folgenden* (Zeit), und er
(= da zog er um-

διόδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων
zog umher in (jeder) Stadt und (jedem) Dorf, predigend
her)
(= von Stadt zu Stadt und Dorf zu Dorf)

καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
und als Frohbotschaft verkündigend das Reich - Gottes,

καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, **2** καὶ γυναῖκές τινες αἶ
und die Zwölf mit ihm, und einige Frauen, welche

ἦσαν τεθεραπευμένα ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,
waren geheilt von bösen Geistern und Krankheiten,

Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαίμονια ἑπτὰ
Maria, - genannt Magdalenerin, von welcher sieben Dämonen

ἔξεληλύθει, **3** καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρό-
ausgefahren waren, und Johanna, Frau (des) Chuzas, eines Ver-

που Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεροι πολλαί, αἵτινες
walters (des) Herodes, und Susanna und viele andere, welche

διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
dienten ihnen aus den ²zu Gebote stehenden (Mitteln) ¹ihnen.

4 Συναίοντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
(Als) *zusammenkam* aber *eine zahlreiche Menge* und (als) *die* (Leute)

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ
in (jeder) Stadt *hingingen* zu ihm, sagte er durch
(= aus allen Städten)

παραβολῆς· **5** ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.
ein Gleichnis: Aus ging der Säende, zu säen - seinen Samen.

καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ
Und *während* *säte* er, das eine fiel auf den Weg und

κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen auf

αὐτό. 6 και ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, και
es. Und anderes fiel nieder auf den Fels, und

φρὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν
aufgegangen, vertrocknete es wegen des Nicht- Habens
(= weil es nicht hatte . . .)

ἰκμάδα. 7 και ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν
Feuchtigkeit. Und anderes fiel in (die) Mitte der

ἀκανθῶν, και συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν
Dornen, und mit aufgegangen, die Dornen erstickten

αὐτό. 8 και ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
es. Und anderes fiel auf die ²Erde - 'gute,

και φρὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα
und aufgegangen, brachte es hundertfache Frucht. Dies

λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
sagend, rief er: Der Habende Ohren zu hören höre!

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη
(Es) fragten aber ihn - seine Jünger, was dieses

εἶη ἢ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται
- Gleichnis sei. Er aber sagte: Euch ist gegeben,
(= bedeute)

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
zu erkennen die Geheimnisse des Reiches - Gottes,

τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν
aber den übrigen in Gleichnissen, damit sehend nicht sie sehen

και ἀκούοντες μὴ συνιώσιν.
und hörend nicht sie verstehen.

11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἢ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν
(Es) ist aber dieses - Gleichnis: Der Same ist
(= bedeutet)

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν
das Wort - Gottes. Die aber auf den Weg

εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος
sind die gehört Habenden; dann kommt der Teufel

και αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα
und nimmt das Wort aus - ihrem Herzen, damit

μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ
nicht, gläubig geworden, sie gerettet werden. Die aber auf

τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ
den Fels (sind die), welche, wenn sie gehört haben, mit

χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
Freude aufnehmen das Wort, und diese ³Wurzel ²nicht

ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ
¹haben, die für eine Zeit glauben und in (der) Zeit

πειρασμοῦ ἀπίστανται. **14** τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας
(der) Versuchung abfallen. Aber das in die Dornen

πεσόν, οἱτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
Gefallene, dies sind die gehört Habenden, und unter Sorgen

καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
und Reichtum und Freuden des Lebens gehend,

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. **15** τὸ δὲ
werden sie erstickt, und nicht bringen sie Frucht zur Reife. Aber das

ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ
auf der guten Erde, dies sind, welche mit einem Herzen,

καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν
rechten und guten, gehört habend das Wort festhalten

καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
und Frucht bringen in Geduld.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν
Niemand aber, eine Lampe angezündet habend, verhüllt sie

σκεῦει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ'
mit einem Gefäß oder unter ein Bett stellt, sondern

ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
auf einen Leuchter stellt er, damit die Hereinkommenden

βλέπωσιν τὸ φῶς. **17** οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ
sehen das Licht. Denn nicht ist Verborgenes, was nicht

φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ
offenbar werden wird, und nicht Geheimnis, was keinesfalls

γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.
erkannt werden wird und *ins* Offene kommen wird.

18 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσε-
Seht zu also, wie ihr hört! Denn wer - hat, gegeben wer-
(= was)

ται αὐτῶ· και ὃς ἄν μη ἔχη, και ὁ δοκεῖ
den wird dem, und wer - nicht hat, auch, was er meint

ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
zu haben, wird genommen werden von ihm.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ και
(Es) kam herbei aber zu ihm - (seine) Mutter und

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και οὐκ ἠδύναντο συντιχεῖν
- seine Brüder, und nicht konnten sie zusammenkommen mit

αὐτῶ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῶ·
ihm wegen der Menge. Gemeldet wurde aber ihm:

ἡ μήτηρ σου και οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν
- Deine Mutter und - deine Brüder stehen draußen, sehen

θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς·
wollend dich. Er aber, *antwortend*, sagte zu ihnen:

μήτηρ μου και ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
Meine Mutter und meine Brüder, dies sind die das Wort

τοῦ θεοῦ ἀκούοντες και ποιοῦντες.
- Gottes Hörenden und Tuenden.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν και αὐτὸς
Es geschah aber an einem der Tage, und er
(= da stieg er ein ...)

ἐνέβη εἰς πλοῖον και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ και εἶπεν
stieg ein in ein Boot und - seine Jünger, und er sagte

πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν
zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren an das *jenseitige* (Ufer)

τῆς λίμνης, και ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ
des Sees! Und sie fuhren ab. (Während) *segelten* aber

αὐτῶν ἀφύπνωσεν. και κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς
sie, schlief er ein. Und herab kam ein Wirbelsturm auf

τὴν λίμνην και συνεπληροῦντο και ἐκινδύνεον.
den See, und sie wurden ganz voll und waren in Gefahr.
(= sie nahmen viel Wasser über)

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα
Hinzugetreten aber, weckten sie auf ihn, sagend: Meister,

ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν
Meister, wir kommen um. Er aber, erwacht, herrschte an

τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο
den Wind und das Gewoge des Wassers; und sie hörten auf,

καὶ ἐγένετο γαλήνη. **25** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ
und (es) wurde Meeresstille. Er sagte aber zu ihnen: Wo (ist)

ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
- euer Glaube? In Furcht geraten aber, wunderten sie sich, sagend

πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι
zu- einander: Wer denn dieser ist, in Anbetracht dessen, daß

καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν
auch den Winden er befiehlt und dem Wasser, und sie gehorchen

αὐτῷ;
ihm?

26 Καὶ κατέπλεισαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηῶν,
Und sie segelten hinab in das Gebiet der Gerasener,

ἧτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. **27** ἔξελθόντι
welches ist gegenüber - von Galiläa. ²Ausgestiegen

δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ
aber ihm an das Land begegnete ein Mann aus

τῆς πόλεως ἔχων δαμόνια καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ
der Stadt, habend Dämonen; und lange Zeit nicht

ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
hatte er angezogen ein Kleid, und in einem Haus nicht

ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. **28** ἰδὼν
blieb er, sondern in den Grabhöhlen. Gesehen habend

δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ
aber - Jesus, aufgeschrien habend, fiel er nieder vor ihm,

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
und mit lauter Stimme sagte er: Was mir und dir, Jesus,

υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δεῖμαί σου, μή
Sohn - Gottes des Höchsten? Ich bitte dich: ³Nicht

με βασιανίσης. **29** παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ
²mich quäle! Er hatte befohlen nämlich dem ²Geist -

ἀκαθάρτου ἐξελθῆναι ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ
¹unreinen, auszufahren aus dem Menschen. Denn seit langen

χρόνοις συνηπάκει αὐτὸν καὶ ἔδεσμεύετο ἀλύσειν
Zeiten hatte er gepackt ihn, und er wurde gefesselt mit Ketten

καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά
und Fußfesseln, verwahrt werdend, und zerreiβend die Fesseln,

ἤλαίνετο ὑπὸ τοῦ δαμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
wurde er getrieben von dem Dämon in die einsamen Gegenden.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν;
(Es) fragte aber ihn - Jesus: Welcher ³dir ¹Name ²ist?

ὁ δὲ εἶπεν· λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαμόνια πολλὰ
Er aber sagte: Legion, weil hineingefahren waren viele Dämonen

εἰς αὐτόν. **31** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
in ihn. Und sie baten ihn, daß nicht er befehle

αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. **32** ἦν δὲ ἐκεῖ
ihnen, in den Abgrund wegzufahren. (Es) war aber dort

ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει·
eine Herde von zahlreichen Schweinen, weidend auf dem Berg;

καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
und sie baten ihn, daß er erlaube ihnen, in jene

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. **33** ἔξελθόντα δὲ
hineinzufahren; und er erlaubte (es) ihnen. Und ausgefahren

τὰ δαμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
die Dämonen aus dem Menschen fuhren hinein in die

χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
Schweine, und (es) stürzte sich die Herde hinab von dem

κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
Abhang in den See und ertrank.

34 Ἴδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός,
Gesehen habend aber die Hütenden das Geschehene,

ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
flohen und berichteten in der Stadt und in den

ἀγρούς. **35** ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός,
Dörfern. Sie kamen heraus aber, zu sehen das Geschehene,

καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῖον καὶ εῤῥον καθήμενον
und kamen zu - Jesus und fanden sitzend

τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν
den Menschen, aus dem die Dämonen ausgefahren waren,

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
bekleidet und vernünftig seiend zu den Füßen -

Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. **36** ἀτήγγειλαν δὲ αὐτοῖς
Jesus, und gerieten in Furcht. (Es) berichteten aber ihnen

οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.
die gesehen Habenden, wie geheilt worden war der besessen Gewesene.

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου
Und (es) bat ihn die ganze Menge des Umlands

τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
der Gerasener, wegzugehen von ihnen, weil von großer Furcht

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
sie erfaßt waren; er aber, eingestiegen in ein Boot, kehrte zurück.

38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξε-
(Es) bat aber ihn der Mann, aus dem ausgefah-

ληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ
ren waren die Dämonen, zu sein mit ihm; er schickte weg aber
(= bei ihm bleiben zu dürfen)

αὐτὸν λέγων· **39** ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ
ihn, sagend: Kehre zurück in - dein Haus und erzähle,

ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός· καὶ ἀπῆλθεν
was alles für dich getan hat - Gott! Und er ging weg,

καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν
in der ganzen Stadt verkündigend, was alles getan hatte

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
für ihn - Jesus.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν
Während aber zurückkehrte - Jesus, hieß willkommen ihn

ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. **41** καὶ
die Menge; (es) waren nämlich alle erwartend ihn. Und

ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ
siehe, (es) kam ein Mann, dem (der) Name (war) Jäirus, und

οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
dieser ²Vorsteher der Synagoge ¹war, und gefallen zu

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
den Füßen - Jesu, bat er ihn, hineinzugehen in

τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ
- sein Haus, weil eine einziggeborene Tochter war ihm

ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησεν. Ἐν δὲ τῷ
von ungefähr zwölf Jahren, und sie lag im Sterben. Während aber

ἵπαιεν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνή
hinging er, ³die Leute ¹bedrängten ²ihn. Und eine Frau,

οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις
seiend *im* Fluß (des) Blutes seit zwölf Jahren, welche,

ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν
für Ärzte verbraucht habend das ganze Vermögen, nicht hatte können

ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο
von niemandem geheilt werden, hinzutreten hinten, berührte
(= jemandem)

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔσθη
den Saum - seines Gewandes, und sofort blieb stehen

ἣ ῥύσει τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ·
der Fluß - ihres Blutes. Und (es) sagte - Jesus:

τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ
Wer (ist) der berührt Habende mich? (Als) *verneinten* aber

πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος · ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν
alle, sagte - Petrus: Meister, die Leute umringen

σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ·
dich und bedrängen. - Aber Jesus sagte:

ἤψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν
Berührt hat mich jemand; denn ich habe bemerkt eine Kraft

ἔξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή
ausgegangen von mir. Gesehen habend aber die Frau,

ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα
daß nicht sie verborgen blieb, zitternd kam, und niedergefallen vor
(= verborgen bleiben konnte)

αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
ihm, wegen welcher Ursache sie berührt hatte ihn, berichtete sie

ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη
vor dem ganzen Volk, und wie sie geheilt worden war

παραχρήμα. **48** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
sofort. Er aber sagte zu ihr: Tochter, - dein Glaube

σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. **49** Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
hat gerettet dich; geh in Frieden! (Als) noch er redete,

ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
kommt einer von dem Synagogenvorsteher, sagend: -

τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
Gestorben ist - deine Tochter; nicht mehr bemühe den Meister!

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ·
- Aber Jesus, (dies) gehört habend, antwortete ihm:

μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
Nicht fürchte dich, nur glaube, und sie wird gerettet werden.

51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν
Gekommen aber in das Haus, nicht ließ er

εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ
hineingehen jemanden mit ihm, wenn nicht Petrus und
(= auBer)

Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς
Johannes und Jakobus und den Vater des Mädchens

καὶ τὴν μητέρα. **52** ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
und die Mutter. Sie weinten aber alle und

ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε,
betrauerten sie. Er aber sagte: Nicht weint!

οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. **53** καὶ
Denn nicht ist sie gestorben, sondern sie schläft. Und

κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
sie verlachten ihn, wissend, daß sie gestorben war.

54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν
Er aber, ergriffen habend - ihre Hand, rief,

λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. **55** καὶ ἐπέστρεψεν
sagend: - Mädchen, steh auf! Und zurück kehrte

τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρήμα καὶ διέταξεν
- ihr Geist, und sie stand auf sofort, und er befahl,

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. **56** καὶ ἐξέστησαν
(daß) ihr gegeben werde zu essen. Und (es) gerieten außer sich

οἱ γονεῖς αὐτῆς · ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
- ihre Eltern; er aber befahl ihnen, niemandem
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
zu sagen das Geschehene.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς
Zusammengerufen habend aber die Zwölf, gab er ihnen

δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους
Gewalt und Vollmacht über alle - Dämonen und Krankheiten

θεραπεύειν **2** καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῦσαι τὴν βασιλείαν
zu heilen und sandte aus sie, zu verkünden das Reich

τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς, **3** καὶ εἶπεν πρὸς
- Gottes und zu heilen die Kranken, und sagte zu

αὐτοὺς · μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε
ihnen: Nichts nehmt auf den Weg, weder einen Stab noch

πίραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο
einen Reisesack noch Brot noch Silber, noch 2je zwei
(= Geld)

χιτῶνας ἔχειν. **4** καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε,
Hemden 'habt! Und in welches - Haus ihr hineingeht,

ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. **5** καὶ ὅσοι ἂν μὴ
dort bleibt, und von dort geht weiter! Und wieviele - nicht

δέχονται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν
aufnehmen euch, herausgehend aus - jener Stadt, den

κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον
Staub von - euern Füßen schüttelt ab zum Zeugnis

ἐπ' αὐτοὺς. **6** ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
gegen sie! Hinausgehend aber, zogen sie durch, hin über
(= von Dorf

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
die Dörfer, die Frohbotschaft verkündend und heilend überall.)

7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
(Es) hörte aber Herodes, der Tetrarch, - alles Geschehene

καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
und war in großer Verlegenheit deswegen, weil gesagt wurde von

τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
einigen, daß Johannes auferstanden sei von (den) Toten,

8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων
von einigen aber, daß Elija erschienen sei, (von) anderen

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
aber, daß irgendein Prophet der alten auferstanden sei.

9 εἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
(Es) sagte aber Herodes: Johannes ἑἶχ ἵhabe enthaupten lassen;

τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ
wer aber ist dieser, von dem ich höre solches? Und

ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.
er suchte zu sehen ihn.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ
Und zurückgekehrt, die Apostel erzählten ihm,

ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
was alles sie getan hatten. Und zu sich genommen habend sie,

ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην
zog er sich zurück für sich in eine Stadt, genannt

Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
Betsaida. Aber die Leute, (dies) bemerkt habend, folgten

αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει
ihm. Und willkommen geheißεν habend sie, sprach er

αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς
zu ihnen über das Reich - Gottes, und die

χρειαὶν ἔχοντας θεραπειᾶς ἴατο.
Bedarf habenden an einer Heilung heilte er.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες
Aber der Tag begann sich zu neigen; hinzugekommen

δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
aber, die Zwölf sagten zu ihm: Entlaß die Menge,

ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
damit, gegangen in die im Umkreis (liegenden) Dörfer

καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι
und Höfe, sie einkehren und finden Speise, weil

ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν
²hier an einem einsamen Ort 'wir sind. Er sagte

δὲ πρὸς αὐτοῦς · δότε αὐτοῖς ἡμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ
aber zu ihnen: Gebt ihnen ihr zu essen! Sie aber

εἶπαν · οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλείον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ
sagten: Nicht sind uns mehr als fünf Brote und

ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
zwei Fische, wenn nicht etwa, gegangen, wir kaufen für

πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ
dieses ganze - Volk Speisen. (Es) waren nämlich ungefähr

ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ·
fünftausend Männer. Er sagte aber zu - seinen Jüngern:

κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήκοντα.
Laßt lagern sie in Speisegruppen ungefähr zu je fünfzig!

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 λα-
Und sie taten so und ließen lagern alle. Genom-

βῶν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
men habend aber die fünf Brote und die zwei Fische,

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ
aufgesehen habend in den Himmel, segnete er sie und

κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
zerbrach (sie) und gab den Jüngern, vorzulegen der Menge.

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη
Und sie aßen und wurden gesättigt alle, und aufgehoben wurde

τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
das ²Übriggebliebene 'ihnen an Brocken, zwölf Körbe.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσειχόμενον
Und es geschah: Während war er betend

κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ
allein, waren zusammen mit ihm die Jünger, und

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων · τίνα με λέγουσιν οἱ
er fragte sie, sagend: Wer (daß) ich, sagen die

ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν · Ἰωάννην τὸν
Leute, bin? Sie aber, antwortend, sagten: Johannes der

βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις
Täufer, andere aber: Elija, andere aber, daß ein Prophet

τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. **20** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὑμεῖς
der alten auferstanden sei. Er sagte aber zu ihnen: Ihr

δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς
aber, wer (daß) ich, sagt ihr, bin? Petrus aber, antwortend,

εἶπεν· τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. **21** ὁ δὲ ἐπιτιμήσας
sagte: Der Gesalbte - Gottes. Er aber nachdrücklich zuredend

αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο **22** εἰπὼν ὅτι
ihnen befahl, niemandem zu sagen dies, sagend: -

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
Es ist nötig, (daß) der Sohn des Menschen vieles leidet

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
und verworfen wird von den Ältesten und Oberpriestern

καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
und Schriftgelehrten und getötet wird und am dritten

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
Tag aufersteht.

23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας· εἴ τις θέλει ὀπίσω
Er sagte aber zu allen: Wenn jemand will nach

μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
mir gehen, verleugne er sich selbst und nehme auf

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- sein Kreuz an (jedem) Tag und folge nach mir!

24 ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει
Denn wer - will - sein Leben retten, wird verlieren

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ οὗτος
es; wer aber - verliert - sein Leben meinetwegen, der

σώσει αὐτήν. **25** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος
wird retten es. Denn was für einen Nutzen hat ein Mensch,

κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
gewonnen habend die ganze Welt, sich selbst aber verloren habend

ἢ ζημιωθεὶς; **26** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
oder schweren Schaden erlitten habend? Denn wer - sich schämt

με και τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ
meiner und - meiner Worte, dessen der Sohn des

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
Menschen wird sich schämen, wenn er kommt in der Herrlichkeit

αὐτοῦ και τοῦ πατρὸς και τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
seiner (selbst) und des Vaters und der heiligen Engel.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ
Ich sage aber euch wahrhaftig: (Es) sind einige der hier

ἑστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
Stehenden, die keinesfalls schmecken werden (den) Tod, bis -

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
sie sehen das Reich - Gottes.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ
Es geschah aber ⁴nach - diesen Reden ¹ungefähr

ἡμέραι ὀκτὼ και παραλαβὼν Πέτρον και
²acht ³Tage, und zu sich genommen habend Petrus und
(= da)

Ἰωάννην και Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
Johannes und Jakobus, stieg er hinauf auf den Berg

προσεύξασθαι. **29** και ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν
zu beten. Und (es) wurde, während betete er,

τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον και ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
das Aussehen - seines Angesichts ein anderes und - seine Kleidung

λευκὸς ἐξαστραπτῶν. **30** και ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν
weiß strahlend. Und siehe, zwei Männer sprachen mit

αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς και Ἠλίας, **31** οἱ ὀφθέντες
ihm, welche waren Mose und Elija, die, erschienen

ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν
in Lichtglanz, beredeten - seinen Ausgang, den er sollte erfüllen

ἐν Ἱερουσαλήμ. **32** ὁ δὲ Πέτρος και οἱ σὺν αὐτῷ
in Jerusalem. - Aber Petrus und die mit ihm

ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῷ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
waren beschwert von Schlaf; aufgewacht aber, sahen sie

τὴν δόξαν αὐτοῦ και τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συν-
- seinen Lichtglanz und die zwei Männer - zusammen-

εστῶτας αὐτῷ. 33 και ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
stehenden mit ihm. Und es geschah: Während sich trennten

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα,
sie von ihm, sagte - Petrus zu - Jesus: Meister,

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, και ποιήσωμεν
gut ist, (daß) wir hier sind, und wir wollen bauen

σκηνάς τρεῖς, μίαν σοὶ και μίαν Μωϋσεὶ και μίαν
drei Hütten, eine dir und eine Mose und eine

Ἠλία, μὴ εἰδῶς, ὁ λέγει. 34 ταῦτα δὲ
Elija, nicht wissend, was er sagt. (Während) dies aber

αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη και ἐπεσκίαζεν αὐτοὺς·
er sagte, kam eine Wolke und überschattete sie;

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
sie gerieten in Furcht aber, nachdem hineingekommen waren sie

εἰς τὴν νεφέλην. 35 και φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς
in die Wolke. Und eine Stimme geschah aus der

νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ
Wolke, sagend: Dies ist - mein - auserwählter Sohn, auf ihn

ἀκούετε. 36 και ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν
hört! Und nachdem geschehen war die Stimme,

εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος, και αὐτοὶ ἐσίγησαν και
wurde gefunden Jesus allein. Und sie schwiegen, und

οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν
niemandem berichteten sie in jenen - Tagen nichts
(= etwas)

ὧν ἑώρακαν.
(von dem), was sie gesehen haben.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων
Es geschah aber am folgenden Tag: (Als) hinabgestiegen waren
(= hatten)

αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
sie von dem Berg, kam entgegen ihm eine zahlreiche Menge.

38 και ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων·
Und siehe, ein Mann aus der Menge rief, sagend:

διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι
Meister, ich bitte dich, hinzusehen auf - meinen Sohn, weil

μονογενής μοί ἐστίν, **39** και ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει
einziggeboren mir er ist. Und siehe, ein Geist packt

αὐτὸν και ἐξαίφνης κράζει και σπαράσσει
ihn, und plötzlich schreit er, und er zerrt hin und her

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ και μόγεις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ
ihn mit Schaum, und kaum weicht er von ihm,

συντριβὸν αὐτόν · **40** και ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα
aufreibend ihn; und ich bat - deine Jünger, daß

ἐκβάλωσιν αὐτό, και οὐκ ἠδυνήθησαν. **41** ἀποκριθεὶς
sie austreiben sollten ihn, und nicht konnten sie. *Antwortend*

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · ὦ γενεὰ ἀπιστος και
aber, - Jesus sagte: O Geschlecht, ungläubiges und

διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς και ἀνέξομαι
verkehrtes, bis wann soll ich sein bei euch und soll ich ertragen

ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. **42** ἔτι δὲ προσερχο-
euch? Führe hierher - deinen Sohn! Aber noch (während) her-

μένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαμόνιον και σινεσπάρ-
ankam er, riß ihn der Dämon und zerrte (ihn) hin

ξεν · ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
und her; (es) herrschte an aber - Jesus den ²Geist -

ἀκαθάρτῳ και ἰάσατο τὸν παῖδα και ἀπέδωκεν αὐτόν
¹unreinen und heilte den Knaben und gab zurück ihn

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. **43** ἐξεπλήσοντο δὲ πάντες ἐπὶ
- seinem Vater. (Es) gerieten außer sich aber alle über

τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
die große Macht - Gottes.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
(Während) *alle* aber *sich wunderten* über alles, *was* er tat,

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ · **44** θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν
sagte er zu - seinen Jüngern: Nehmt ihr in - euere Ohren

τοὺς λόγους τούτους · ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
- diese Worte! Denn der Sohn des Menschen wird

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. **45** οἱ δὲ
übergaben werden in (die) Hände (der) Menschen. Sie aber

ἡγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακακαλυμμένον ἀπ'
 verstanden nicht - dieses Wort, und es war verborgen vor
 αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο
 ihnen, so daß nicht sie begriffen es, und sie scheuten sich,
 ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
 zu fragen ihn über - dieses Wort.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἄν
 Hinein kam aber eine Überlegung in sie, das: wer -
 εἶη μείζων αὐτῶν. **47** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς
 sei (der) Größere von ihnen. - Aber Jesus, kennend
 (= Größte)

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον
 die Überlegung - ihres Herzens, genommen habend ein Kind,
 ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ **48** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἔάν
 stellte es neben sich und sagte zu ihnen: Wer -
 δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
 aufnimmt dieses - Kind in - meinem Namen, mich
 δέχεται· καὶ ὃς ἄν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 nimmt auf, und wer - mich aufnimmt, nimmt auf den
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 gesandt Habenden mich; denn der Kleinere unter ²allen
 (= Kleinste)

ἡμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
¹euch Seiende, der ist groß.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἰδομέν
 Antwortend aber, Johannes sagte: Meister, wir haben gesehen
 τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν
 einen in - deinem Namen austreibend Dämonen, und wir wollten hindern
 αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν
 ihn, weil nicht er folgt zusammen mit uns. (Es) sagte
 δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ
 aber zu ihm - Jesus: Nicht hindert! Denn wer
 οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.
 nicht ist gegen euch, ²für euch ¹ist.

εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἔάν τις ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 sagte zu ihnen: Wer - wer - mich aufnimmt, nimmt auf den
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 gesandt Habenden mich; denn der Kleinere unter ²allen
 (= Kleinste)

ἡμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
¹euch Seiende, der ist groß.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἰδομέν
 Antwortend aber, Johannes sagte: Meister, wir haben gesehen
 τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν
 einen in - deinem Namen austreibend Dämonen, und wir wollten hindern
 αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν
 ihn, weil nicht er folgt zusammen mit uns. (Es) sagte
 δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ
 aber zu ihm - Jesus: Nicht hindert! Denn wer
 οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.
 nicht ist gegen euch, ²für euch ¹ist.

εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἔάν τις ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 sagte zu ihnen: Wer - wer - mich aufnimmt, nimmt auf den
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 gesandt Habenden mich; denn der Kleinere unter ²allen
 (= Kleinste)

ἡμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
¹euch Seiende, der ist groß.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἰδομέν
 Antwortend aber, Johannes sagte: Meister, wir haben gesehen
 τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν
 einen in - deinem Namen austreibend Dämonen, und wir wollten hindern
 αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν
 ihn, weil nicht er folgt zusammen mit uns. (Es) sagte
 δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ
 aber zu ihm - Jesus: Nicht hindert! Denn wer
 οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.
 nicht ist gegen euch, ²für euch ¹ist.

εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἔάν τις ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 sagte zu ihnen: Wer - wer - mich aufnimmt, nimmt auf den
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 gesandt Habenden mich; denn der Kleinere unter ²allen
 (= Kleinste)

ἡμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
¹euch Seiende, der ist groß.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας
Es geschah aber, während sich erfüllten die Tage

τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήριξε
- seiner Aufnahme, und er das Angesicht richtete,
(= da richtete er das . . .)
τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν
um zu gehen nach Jerusalem. Und er sandte hin

ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
Boten vor seinem Angesicht. Und gegangen, kamen sie hinein
(= sich her)

εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοίμασαι αὐτῷ ·
in ein Dorf (der) Samaritaner, um (Unterkunft) zu bereiten ihm;

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
und nicht nahmen sie auf ihn, weil - sein Angesicht
(= er)

ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ
war gehend nach Jerusalem. (Dies) gesehen habend aber,

οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν · κύριε, θέλεις
die Jünger Jakobus und Johannes sagten: Herr, willst du,

εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
sollen wir heißen Feuer herabkommen vom Himmel und

ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
verzehren sie? Sich umgewandt habend aber, herrschte er an

αὐτοῖς. 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
sie. Und sie gingen in ein anderes Dorf.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις
Und (als) gingen sie auf dem Weg, sagte einer

πρὸς αὐτόν · ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. 58 καὶ
zu ihm: Ich will folgen dir, wohin - du gehst. Und

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
(es) sagte zu ihm - Jesus: Die Füchse ²Höhlen

ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,
¹haben und die Vögel des Himmels Nester;

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
aber der Sohn des Menschen nicht hat, wo das Haupt

κλίνη. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον · ἀκολούθει
er hinlegen kann. Er sagte aber zu einem andern: Folge

μοι. ὁ δὲ εἶπεν· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
mir! Er aber sagte: Herr, erlaube mir, weggegangen,

πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. **60** εἶπεν δὲ αὐτῷ·
zuerst zu begraben - meinen Vater! Er sagte aber zu ihm:

ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ
Laß die Toten begraben - ihre Toten! Du aber,

ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **61** Εἶπεν
weggegangen, verkünde das Reich - Gottes! (Es) sagte

δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
aber auch ein anderer: Ich will folgen dir, Herr; zuerst aber

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
erlaube mir, Lebewohl zu sagen denen in - meinem Haus!

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς
(Es) sagte aber zu ihm - Jesus: Niemand,

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων
gelegt habend die Hand an (den) Pflug und sehend

εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἔστιν τῇ βασιλείᾳ
nach den (Dingen) hinten, ²gut gesetzt ¹ist für das Reich
(= brauchbar)

τοῦ θεοῦ.
- Gottes.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο
Aber danach bestimmte der Herr andere, zweiundsiebzig,

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
und sandte aus sie je zwei zwei vor seinem Angesicht
(= sich her)

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς
in jede Stadt und (jeden) Ort, wohin ³wollte ¹er

ἔρχεσθαι. **2** ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς
²gehen. Er sagte aber zu ihnen: Zwar die Ernte (ist)

πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ
groß, aber die Arbeiter (sind) wenige; bittet also den

κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς
Herrn der Ernte, daß Arbeiter er ausschickt in

τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. **3** ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς
- seine Ernte! Geht hin! Siehe, ich sende euch wie

ἀρνᾶς ἐν μέσῳ λύκων. **4** μὴ βαστάζετε βαλλάντιον,
Lämmer in (die) Mitte von Wölfen. Nicht trägt einen Geldbeutel,

μὴ πῆραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ
nicht einen Reisesack, nicht Sandalen, und niemanden auf

τὴν ὁδὸν ἀπαύσησθε. **5** εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν.
dem Weg grüßt! Aber – in welches Haus ihr hineinkommt,

πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. **6** καὶ ἐὰν ἐκεῖ
zuerst sagt: Friede – diesem Haus! Und wenn dort

ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·
ist ein Sohn (des) Friedens, wird ruhen auf ihm – euer Friede;

εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
wenn aber nicht wenigstens, zu euch wird er zurückkehren.
(= andernfalls)

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες
Aber in eben- dem Haus bleibt, essend und trinkend

τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
das von ihnen! Denn wert (ist) der Arbeiter – seines Lohnes.
(= das, was sie anbieten)

μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. **8** καὶ
Nicht wechselt aus einem Haus in ein (anderes) Haus! Und

εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
in welche – Stadt ihr hineinkommt und sie aufnehmen euch,

ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν **9** καὶ θεραπεύετε τοὺς
eßt das ²vorgelegt werdende ¹euch und heilt die

ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν
in ihr (seienden) Kranken und sagt ihnen: Nahe gekommen ist

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **10** εἰς ἣν δ' ἂν
zu euch das Reich – Gottes. Aber – in welche

πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
Stadt ihr hineingekommen seid und nicht sie aufnehmen euch,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· **11** καὶ τὸν
hinausgegangen auf – ihre Straßen, sagt: Auch den
(= der Stadt)

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
Staub, – sich geheftet habenden uns aus – euerer Stadt

εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν
an die Füße, schütteln wir ab euch (zum Schaden); doch

τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
dies wißt, daß nahe gekommen ist das Reich -

θεοῦ. **12** λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Gottes! Ich sage euch: - Für Sodom an - jenem Tag

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
erträglicher wird es sein als - für jene Stadt.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαιῶν· ὅτι
Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn

εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
wenn in Tyrus und Sidon geschehen wären die Machttaten

αἱ γινόμενα ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ
- geschenehenen bei euch, längst, * in Sack und Asche

καθήμενοι μετενόησαν. **14** πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
sitzend, hätten sie * umgedacht. Doch für Tyrus und Sidon

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ,
erträglicher wird es sein im Gericht als für euch. Und du,

Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ;
Kafarnaum, ³etwa bis zum Himmel ¹wirst ²du erhöht werden?

ἕως τοῦ ᾄδου καταβῆσῃ.
Bis zur Totenwelt wirst du hinabsteigen.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
Der Hörende euch mich hört, und der Verwerfende

ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ
euch mich verwirft; aber der mich Verwerfende verwirft

τὸν ἀποστείλαντά με.
den gesandt Habenden mich.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς,
Zurück kehrten aber die zweiundsiebzig mit Freude,

λέγοντες· κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται
sagend: Herr, auch die Dämonen ordnen sich unter

ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
uns in - deinem Namen. Er sagte aber zu ihnen:

ἔθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστρατὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel

περόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα ἡμῖν τὴν ἐξουσίαν
fallend. Siehe, ich habe gegeben euch die Vollmacht,

τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über

πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς
die ganze Macht des Feindes, und nichts euch

οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
keinesfalls wird schaden. Doch darüber nicht freut euch,
(= jedenfalls)

ὅτι τὰ πνεύματα ἡμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ
daß die Geister euch sich unterordnen, freut euch aber,

ὅτι τὰ ὀνόματα ἡμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
daß - eure Namen eingeschrieben sind in den Himmeln!

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλίασато ἐν τῷ πνεύματι
In eben- der Stunde jubelte er in dem ²Geist

τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ,
- ¹heiligen und sagte: Ich preise dich, Vater,

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
Herr des Himmels und der Erde, weil du verborgen hast

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
dieses vor Weisen und Klugen und enthüllt hast es

νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο
Unmündigen; ja, - Vater; denn so Wohlgefallen gewesen ist

ἐμπροσθέν σου. 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ
vor dir. Alles mir ist übergeben worden von

τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς
- meinem Vater, und niemand weiß, wer ist der Sohn,

εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ
wenn nicht der Vater, und wer ist der Vater, wenn

μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς
nicht der Sohn und wem - will der Sohn

ἀποκαλύψαι.
(es) enthüllen.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ'
Und sich gewendet habend zu den Jüngern für

ιδίαν εἶπεν · μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
sich, sagte er: Selig die Augen - sehenden, was

βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
ihr seht. Denn ich sage euch: - Viele Propheten und

βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ
Könige wollten sehen, was ihr seht, und nicht

εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
haben sie gesehen, und hören, was ihr hört, und nicht

ἤκουσαν.
haben sie gehört.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων
Und siehe, ein Gesetzeskundiger stand auf, versuchend

αὐτὸν λέγων · διδάσκαλε, τί ποιήσας ζῶν αἰώνιον
ihn, sagend: Meister, was getan habend, ewiges Leben

κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν · ἐν τῷ
werde ich empfangen? Er aber sagte zu ihm: ³Im

νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ
Gesetz ¹was ²ist geschrieben? Wie liest du? Er aber,
(= Was)

ἀποκριθεὶς εἶπεν · ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἕξ
antwortend, sagte: Du sollst lieben (den) Herrn, - deinen Gott, mit

ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
deinem ganzen - Herzen und mit deiner ganzen - Seele und mit

ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
deiner ganzen - Kraft und mit deinem ganzen - Denken und

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ ·
- deinen *Nächsten* wie dich selbst. Er sagte aber zu ihm:

ὀρθῶς ἀπεκρίθης · τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.
Richtig hast du geantwortet; dies tue, und du wirst leben.
(= dann wirst du ...)

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς
Er aber, wollend rechtfertigen sich selbst, sagte zu

τὸν Ἰησοῦν · καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
- Jesus: Und wer ist mein *Nächster*?

30 Ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · ἄνθρωπός τις
Das Wort genommen habend, - Jesus sagte: Ein Mann

κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ ληστοῖς
ging hinab von Jerusalem nach Jericho, und Räufern

περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
fiel er in die Hände, welche, sowohl ausgezogen habend ihn als auch

πληγὰς ἐπιθέντες ἀπήλθον ἀφέντες
Schläge zugefügt habend, weggingen, zurückgelassen habend (ihn)

ἡμιθανῆ. **31** κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν
halbtot. Aus Zufall aber ein Priester ging hinab auf

τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντι-
- jenem Weg, und gesehen habend ihn, ging er in entgegen-

παρῆλθεν. **32** ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης
gesetzter Richtung vorüber. Gleichmaßen aber auch ein Levit,

γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
gekommen an den Ort, gegangen und (ihn) gesehen habend,

ἀντιπαρῆλθεν. **33** Σαμαρίτης δὲ τις ὁ-
ging in entgegengesetzter Richtung vorüber. Aber ein Samaritaner, des

δευῶν ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν
Weges ziehend, kam hin zu ihm, und (ihn) gesehen habend,

ἐσπλαγγίσθη, **34** καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύ-
empfand er Erbarmen, und hingegangen, verband er - seine

ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας
Wunden, daraufgießend Öl und Wein, hinaufgehoben habend

δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
aber ihn auf das eigene Reittier, brachte er ihn in

πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. **35** καὶ ἐπὶ τὴν
eine Herberge und sorgte für ihn. Und am

αὐριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια
folgenden (Morgen), herausgenommen habend, gab er zwei Denare

τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν
dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und was -

προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
du (noch) dazu aufwendest, ²ich, während zurückkomme ich,

ἀποδώσω σοι. **36** τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον
¹werde zurückgeben dir. Wer von diesen - dreien ³(der) Nächste

δοκεῖ σοι γεγρονέναι τοῦ ἔμπεσόντος εἰς τοὺς
scheint dir geworden zu sein des (Hinein)gefallenen unter die

ληστιάς· 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ
Räuber? Er aber sagte: Der getan Habende die

ἔλεος μετ' αὐτοῦ· εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Barmherzigkeit an ihm. (Es) sagte aber zu ihm - Jesus:

πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
Gehe und du handle gleichermaßen!

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς
Während aber weiterzogen sie, er ging hinein in

κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
ein Dorf; aber eine Frau mit Namen Marta nahm gastlich auf

αὐτόν· 39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη Μαριάμ,
ihn. Und dieser war eine Schwester, genannt Maria,

ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ
die, - sich daneben gesetzt habend zu den Füßen des

κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ· 40 ἡ δὲ Μάρθα
Herrn, hörte - seine Rede. - Aber Marta

περιοπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιπτώσα
war völlig in Anspruch genommen mit vielem Dienen; hinzutreten

δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου
aber, sagte sie: Herr, nicht liegt daran dir, daß - meine Schwester

μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι
allein mich gelassen hat zu dienen? Sage doch ihr, daß mir

συναντιλάβηται· 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος·
sie beisteht! Antwortend aber, sagte zu ihr der Herr:

Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
Marta, Marta, du sorgst und wirst umgetrieben um vieles,

42 ἑνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν
an einem aber ist Bedarf: Maria nämlich das gute

μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
Teil hat sich erwählt, welches nicht genommen werden wird von

αὐτῆς.
ihr.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
Und es geschah: Während war er an irgendeinem Ort

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
betend, als er aufgehört hatte, sagte einer - seiner Jünger

πρὸς αὐτόν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχασθαι, καθὼς καὶ
zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch

Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
Johannes gelehrt hat - seine Jünger! Er sagte aber zu ihnen:

ὅταν προσεύχησθε λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
Wenn ihr betet, sagt: Vater, geheiligt werde - dein Name!

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
(Es) komme - dein Reich! - Unser Brot - für den heutigen Tag

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρ-
gib uns - an jedem Tag! Und vergib uns - unse-
(= täglich)

τίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφειλοντι
re Sünden! Denn auch ²selbst ¹wir vergeben jedem schuldig Seienden

ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
uns; und nicht führe uns in Versuchung!

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει
Und er sagte zu ihnen: Wer von euch wird haben

φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
einen Freund und wird gehen zu ihm um Mitternacht

καὶ εἶπη αὐτῷ· φίλε, χηρήσον μοι τρεῖς ἄρτους,
und wird sagen zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote,

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
da gerade ein Freund von mir gekommen ist von einer Reise

πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
zu mir und nicht ich habe, was ich vorsetzen kann ihm!

7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μὴ μοι κόπους
Und jener, von drinnen antwortend, wird sagen: Nicht mir Mühen

πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου
bereite! Schon ²die Türe ¹ist geschlossen, und - meine Kinder

μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς
²bei mir im Bett ¹sind; nicht kann ich, aufgestanden,

δοῦναι σοι. **8** λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ
geben dir. Ich sage euch: Wenn auch nicht er geben wird ihm,

ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε
aufgestanden, deswegen, weil (er) ist sein Freund, so doch wegen

τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγεροθεῖς δώσει αὐτῷ ὅσων
- seiner Zudringlichkeit, aufgestanden, wird er geben ihm, wieviel

χρηζέει. **9** Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
er braucht. Und ich euch sage: Bittet, und es wird gegeben werden
(= dann wird gegeben . . .)

ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγή-
euch; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird geöff-
(= dann werdet . . .) (= dann wird geöffnet . . .)

σεται ὑμῖν. **10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ
net werden euch. Denn jeder - Bittende bekommt, und

ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι
- (jeder) Suchende findet, und - (jedem) Anklopfenden

ἀνοιγήσεται. **11** τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ
wird geöffnet werden. Und wen von euch als den Vater wird bitten

ὁ υἱὸς ἰχθύος, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ
der Sohn um einen Fisch, und anstatt eines Fisches eine Schlange ihm

ἐπιδώσει; **12** ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει
wird er geben? Oder auch bitten wird er um ein Ei, wird er geben

αὐτῷ σκορπίον; **13** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες
ihm einen Skorpion? Wenn also ihr, böse seiend,

οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον
wißt, gute Gaben zu geben - euern Kindern, wieviel mehr

ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς
der Vater - in (dem) Himmel wird geben heiligen Geist den

αἰτοῦσιν αὐτόν.
Bittenden ihn!

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλον δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.
Und er war austreibend einen Dämon, und der war stumm;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν
es geschah aber: (Als) der Dämon ausgefahren war, redete

ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. **15** τινὲς δὲ ἐξ
der Stumme. Und es staunten die Leute. Einige aber von

αὐτῶν εἶπον· ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαμονίων
ihnen sagten: Durch Beëlzebul, den Herrscher der Dämonen,

ἐκβάλλει τὰ δαμόνια· **16** ἕτεροι δὲ πειράζοντες
treibt er aus die Dämonen; andere aber, (ihn) versuchend,

σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτηουν παρ' αὐτοῦ. **17** αὐτὸς δὲ
ein Zeichen vom Himmel wünschten von ihm. Er aber,

εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
kennend ihre - Gedanken, sagte zu ihnen: Jedes Reich,

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον
mit sich selbst entzweit, verödet, und Haus gegen Haus

πίπτει. **18** εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν
fällt. Wenn aber auch der Satan mit sich selbst

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε
entzweit ist, wie wird bestehen - sein Reich? Weil ja ihr sagt,

ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαμόνια. **19** εἰ
(daß) durch Beëlzebul austreibe ich die Dämonen. Wenn

δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
aber ich durch Beëlzebul austreibe die Dämonen, - eure Söhne

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ
durch wen treiben (sie) aus? Deswegen ²sie eure Richter

ἔσονται. **20** εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐγὼ
¹werden sein. Wenn aber durch (den) Finger Gottes ich

ἐκβάλλω τὰ δαμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
austreibe die Dämonen, so ist gekommen zu euch das

βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21** ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος
Reich - Gottes. Wenn der Starke, bewaffnet,

φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
bewacht - seinen Hof, in Frieden sind - seine Güter;

22 ἐπὶ ἀν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικῆσει
wenn aber ein Stärkerer als er, über (ihn) gekommen, besiegt

αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧ ἐπεποιθεῖ καὶ
ihn, - seine volle Rüstung nimmt er, auf die er vertraute, und

τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. **23** Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
- seine Beutestücke verteilt er. Der nicht Seiende mit mir

κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
gegen mich ist, und der nicht Sammelnde mit mir

σκορπίζει.
zerstreut.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
Wenn der unreine Geist ausgefahren ist von dem Menschen,

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ
geht er durch wasserlose Gegenden, suchend eine Ruhestätte und

μὴ εὑρίσκον· τότε λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου
nicht findend; dann sagt er: Ich werde zurückkehren in - mein Haus,

ὅθεν ἐξῆλθον· **25** καὶ ἔλθὼν εὑρίσκει σεσα-
woher ich ausgegangen bin; und gekommen, findet er (es) ge-

ραυμένον καὶ κεκοσμημένον. **26** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει
kehrt und geschmückt. Dann geht er hin und nimmt zu sich

ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ καὶ εἰσελθόντα
²andere Geister, böserer als er selbst, ¹sieben, und eingezogen,

κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου
wohnen sie dort, und (es) wird das Letzte - jenes Menschen
(= das Ende)

χειρόνα τῶν πρώτων.
schlimmer als das Erste.
(= der Anfang)

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά
Es geschah aber: Während redete er dieses, erhoben habend

τις φωνὴν γυνῆ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
eine ⁵(die) Stimme ¹Frau ²aus ³der ⁴Menge, sagte zu ihm:

μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
Selig der Leib, - getragen habend dich, und (die) Brüste,

οὓς ἐθήλασας. **28** αὐτὸς δὲ εἶπεν· μενοῦν μακάριοι
die du gesogen hast! Er aber sagte: Vielmehr selig (sind)

οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
die Hörenden das Wort - Gottes und Bewahrenden.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροίζομένων ἤρξατο
(Als) aber die Leute sich noch weiter ansammelten, begann er

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον
zu sagen: - Dieses Geschlecht ein böses Geschlecht ist; ein Zeichen

ζητεῖ, και σημεῖον οὐ δοθησεται αὐτῇ εἰ
wünscht es, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm, wenn

μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς
nicht das Zeichen Jonas. Denn wie geworden ist Jona den

Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται και ὁ υἱὸς τοῦ
Niniviten ein Zeichen, so wird (es) sein auch der Sohn des

ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου
Menschen - diesem Geschlecht. (Die) Königin (des) Südens

ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
wird aufstehen im Gericht mit den Männern - dieses Geschlechts

και κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
und wird verurteilen sie; denn sie kam von den Enden

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, και ἰδοὺ πλείον
der Erde, zu hören die Weisheit Salomos, und siehe, mehr

Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται
als Salomo (ist) hier. (Männer) (die) Niniviten werden aufstehen

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης και κατακρινουῖσιν
im Gericht mit - diesem Geschlecht und werden verurteilen

αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, και
es; denn sie dachten um hin auf die Predigt Jonas, und

ἰδοὺ πλείον Ἰωνᾶ ὧδε.
siehe, mehr als Jona (ist) hier.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύ-
Niemand ²eine Lampe angezündet habend in einen verborge-

πτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ
nen Winkel ¹stellt, auch nicht unter den Scheffel, sondern auf

τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht sehen.

34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν
Die Lampe des Leibes ist - dein Auge. Wenn

ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ἦ, και ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν
- dein Auge lauter ist, ²auch dein ganzer - Leib licht

ἐστιν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἦ, και τὸ σῶμά σου
¹ist; wenn aber böse es ist, (ist) auch - dein Leib

σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
finster. Sieh zu also, ob nicht das Licht - in dir

σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,
Finsternis ist! Wenn also - dein ganzer Leib licht (ist),

μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς
nicht habend einen finsternen Teil, wird er sein ganz licht, wie

ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστρατῇ φωτίζη σε.
wenn die Lampe mit dem Strahl beleuchtet dich.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος
Nachdem aber (er) geredet hatte, bittet ihn ein Pharisäer,

ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ
daß er die Mahlzeit einnehme bei ihm; und hineingegangen,

ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν
legte er sich zu Tisch. Aber der Pharisäer, (dies) gesehen habend,

ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρότον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ
wunderte sich, daß nicht zuerst er sich gewaschen hatte vor der

ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς
Mahlzeit. (Es) sagte aber der Herr zu ihm: Nun, ihr

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
- Pharisäer, das Äußere des Bechers und der Schüssel

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς
reinigt ihr, aber das Innere von euch ist voll von Raub

καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας
und Bosheit. Toren, ²nicht der geschaffen Habende

τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 πλὴν
das Äußere auch das Innere ¹hat geschaffen? Doch

τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα
das drinnen Seiende gebt als Almosen, und siehe, alles
(= den Inhalt der Schüsseln) (= siehe, dann ist euch . . .)

καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
rein euch ist. Aber weh euch - Pharisäern,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ
weil ihr verzehntet die Minze und die Raute und

πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
jedes Kraut und (achtlos) vorübergeht am Recht und

τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει
an der Liebe - zu Gott! Dies aber wäre nötig

ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρῆναι. **43** Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
zu tun und jenes nicht zu lassen. Weh euch -

Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
Pharisäern, weil ihr liebt den den ersten Platz in den

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
Synagogen und die Begrüßungen auf den Marktplätzen!

44 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ
Weh euch, weil ihr seid wie die ²Gräber -

ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες
¹unkenntlichen, und die ⁴Menschen - ³umhergehenden

ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
¹oben ²darüber nicht wissen (es).

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει
Antwortend aber, einer der Gesetzeskundigen sagt

αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
zu ihm: Meister, dies sagend, auch uns beleidigst du.

46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ,
Er aber sagte: Auch euch - Gesetzeskundigen wehe,

ὅτι φορτίζετε τοὺς ἄνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ
weil ihr tragen laßt die Menschen schwer zu tragende Lasten, und

αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε
selbst mit einem einzigen - eurer Finger nicht rührt ihr an

τοῖς φορτίοις. **47** Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
die Lasten. Weh euch, weil ihr baut die Grabmäler

τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. **48** ἄρα
der Propheten! - Aber eure Väter haben getötet sie. Also

μάτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις
Zeugen seid ihr und habt mit Wohlgefallen an den Taten

τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς
- eurer Väter, weil sie zwar getötet haben sie, ihr

δὲ οἰκοδομεῖτε. **49** διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ
aber baut. Deswegen auch die Weisheit - Gottes

εἶπεν · ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους,
hat gesagt: Senden werde ich zu ihnen Propheten und Apostel,

καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, **50** ἵνα
und (einige) von ihnen werden sie töten und verfolgen, damit

ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
eingefordert wird das Blut aller - Propheten, - vergossen

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, **51** ἀπὸ
seit Grundlegung (der) Welt, von - diesem Geschlecht, seit

αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου
(dem) Blut Abels bis zum Blut Secharjas, des umgekommenen

μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου · ναὶ
zwischen dem Altar und dem (Tempel)haus; ja,

λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
ich sage euch: Es wird eingefordert werden von - diesem Geschlecht.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
Weh euch - Gesetzkundigen, daß ihr weggenommen habt

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως · αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε
den Schlüssel zur Erkenntnis! ²Selbst nicht ³seid ¹ihr hineingekommen,

καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
und die hineinkommen Wollenden habt ihr gehindert.

53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ
Und (als) von dort hinausgegangen war er, begannen die

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν
Schriftgelehrten und die Pharisäer, schrecklich aufgebracht zu sein

καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, **54** ἐνεδρεύοντες
und auf den Mund zu sehen ihm wegen mehr, auflauernd

αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
ihm, zu erjagen etwas aus - seinem Mund.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ
(Als) unterdessen sich versammelt hatten die Myriaden der
(= Tausende)

ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν
Menge, so daß (sie) auf die Füße traten einander, begann er zu sagen

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον · προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς
zu - seinen Jüngern zuerst: Nehmt in acht euch vor dem

ζῆτης, ἦτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
Sauerteig, welcher ist (die) Heuchelei, der Pharisäer!
(= das heißt: der Heuchelei)

2 Οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται
Nichts aber verhüllt ist, was nicht enthüllt werden wird.

καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα
und verborgen, was nicht bekannt werden wird. *Hierfür* alles, was
(= Deshalb)

ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται.
im Dunkeln ihr gesagt habt, im Licht wird gehört werden.

καὶ ὁ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς
und was zu dem Ohr ihr gesprochen habt in den
(= ins Ohr)
ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.
Kammern, wird verkündet werden auf den Dächern.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
Ich sage aber euch, - meinen Freunden: Nicht fürchtet euch

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
vor den Tötenden den Leib und danach nicht

ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ
Könnenden etwas Weiteres tun! Ich will zeigen aber

ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ
euch, wen ihr fürchten sollt. Fürchtet den nach dem
(= den, der, nachdem er ge-

ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἔξουσίαν ἐμβάλειν εἰς τὴν
Getötet-Haben Habenden Macht, hineinzuworfen in die
tötet hat, Macht hat...)

γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐκ
Hölle! Ja, ich sage euch, diesen fürchtet! ²Nicht

πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαριον δύο; καὶ ἓν
fünf Sperlinge ¹werden verkauft für zwei As? Und ein einziger
(= keiner...)

ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
von ihnen nicht ist vergessen vor - Gott.
(ist vergessen)

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πάσαι ἠριθμῆνται.
Aber auch die Haare - eures Kopfes alle sind gezählt.

μὴ φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
Nicht fürchtet euch! Als viele Sperlinge mehr wert seid ihr.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ
Ich sage aber euch: Jeder, der - sich bekennt zu mir

ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
vor den Menschen, ⁵auch der Sohn des Menschen

ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
³wird ⁴sich bekennen ¹zu ²dem vor den Engeln -

θεοῦ· **9** ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
Gottes; aber der verleugnet Habende mich vor den Menschen

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
wird verleugnet werden vor den Engeln - Gottes.

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
Und jeder, der sagen wird ein Wort gegen den Sohn des

ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ
Menschen, ²wird vergeben werden ¹dem; aber dem gegen den

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
heiligen Geist gelästert Habenden nicht wird vergeben werden.

11 Ὅταν δὲ εἰσφέρουσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ
Wenn aber sie vorführen euch vor die Synagogen und

τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς
die Behörden und die Machtstellen, nicht sorgt euch, wie

ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·
oder womit ihr euch verteidigen sollt oder was ihr reden sollt!

12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
Denn der heilige Geist wird lehren euch in eben- der

ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
Stunde, was ³nötig ist ¹zu ²sagen.

13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε,
(Es) sagte aber jemand aus der Menge zu ihm: Meister,

εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
befiehl - meinem Bruder, zu teilen mit mir das Erbe!

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
Er aber sagte zu ihm: Mensch, wer ²mich ¹hat eingesetzt

κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; **15** εἶπεν δὲ πρὸς
als Richter oder Verteiler über euch? Er sagte aber zu

αὐτοῖς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
ihnen: Seht zu und hütet euch vor aller Habsucht, weil

οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωὴ αὐτοῦ
nicht, während Überfluß vorhanden ist einem, - sein Leben

ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
ist aus den gehörenden Gütern ihm!
(= gründet auf seinen Gütern)

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων·
Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen redend:

ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἢ χώρα. 17 καὶ
³Eines reichen Mannes hatte gut getragen ¹das ²Land. Und

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ
er überlegte bei sich, sagend: Was soll ich tun, weil nicht

ἔχω ποῦ συναξῶ τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ
ich habe, wohin ich sammeln soll - meine Früchte? Und

εἶπεν· τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας
er sagte: Das will ich tun: Ich will abbrechen meine - Scheunen,

καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συναξῶ ἐκεῖ πάντα
und größere will ich bauen und will sammeln dorthin all

τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου 19 καὶ ἐρῶ
- (mein) Getreide und - meine Güter und will sagen

τῇ ψυχῇ μου· ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς
- zu meiner Seele: Seele, du hast viele Güter lagernd für

ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν
viele Jahre; ruhe aus, iß, trink, sei fröhlich! (Es) sagte

δὲ αὐτῷ ὁ θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ
aber zu ihm - Gott: Tor, in dieser - Nacht

τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας,
- deine Seele fordern sie von dir; was aber du bereitet hast,
(= fordert man)

τίτιν ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων
wem wird es sein? So (ist) der ⁴Schätze Sammelnde

ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
¹für ²sich ³selbst und nicht im Blick auf Gott reich Seiende.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· διὰ τοῦτο λέγω
Er sagte aber zu - seinen Jüngern: Deswegen sage ich

ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε,
euch: Nicht sorgt für das Leben, was ihr essen sollt,

μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. **23** ἢ γὰρ
und nicht für den Leib, was ihr anziehen sollt! Denn das

ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ
Leben ²mehr ¹ist als die Nahrung und der Leib als die

ἐνδύματος. **24** κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν
Kleidung. Betrachtet die Raben, daß nicht sie säen

οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἐστὶν ταμεῖον
und nicht sie ernten, welchen nicht ist eine Vorratskammer

οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
und nicht eine Scheune, und (doch) - Gott ernährt sie;

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. **25** τίς
um wieviel mehr ihr seid mehr wert als die Vögel! Wer

δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
aber von euch, sorgend, kann zu - seiner Lebenszeit

προσθεῖναι πῆχυν; **26** εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον
hinzufügen eine Elle? Wenn also auch nicht ganz Geringfügiges
(= eine kleine Zeitspanne)

δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;
ihr könnt, was ⁴wegen der übrigen (Dinge) ¹sorgt ²ihr ³euch?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ
Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen! Nicht

κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν,
mühen sie sich ab, und nicht spinnen sie; ich sage aber euch:

οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν
Auch nicht Salomo in all - seiner Pracht zog sich an wie eine

τούτων. **28** εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα
von diesen. Wenn aber auf (dem) Feld das Gras, seiend

σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ
heute und morgen in (den) Ofen geworfen werdend, -

θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
Gott so bekleidet, um wieviel mehr euch, Kleingläubige!

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί
Auch ihr, nicht sucht, was ihr essen sollt und was

πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· **30** ταῦτα γὰρ πάντα
ihr trinken sollt, und nicht seid unruhig! Denn dies alles

τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ἡμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι
die Völker der Welt erstreben; aber euer - Vater weiß, daß

χρηΐζεται τούτων. **31** πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ
ihr nötig habt dieses. Doch sucht - sein Reich, und

ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. **32** Μὴ φοβοῦ, τὸ
dieses wird hinzugefügt werden euch. Nicht fürchte dich, *du*
(= wird dazugegeben werden)

μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ἡμῶν δοῦναι
kleine Herde, weil für gut gehalten hat - euer Vater, zu geben

ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
euch das Reich!

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ἡμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε
Verkauft - eure Güter und gebt Almosen! Macht

ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνεκλείπτον
euch nicht veraltende Geldbeutel, einen nicht abnehmenden Schatz

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίξει οὐδὲ
in den Himmeln, wo ein Dieb nicht sich nähert und nicht

σὴς διαφθείρει· **34** ὅπου γὰρ ἔστιν ὁ θησαυρὸς ἡμῶν, ἐκεῖ
eine Motte vernichtet! Denn wo ist - euer Schatz, dort

καὶ ἡ καρδία ἡμῶν ἔσται.
auch - euer Herz wird sein.

35 Ἔστωσαν ἡμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι
Sein sollen eure - Hüften gegürtet und - (eure) Lampen

καίόμενοι· **36** καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις
brennend, und ihr (sollt sein) gleich Menschen erwartenden

τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,
- ihren Herrn, wann er zurückkehrt von der Hochzeitsfeier,

ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοιξῶσιν
damit, (wenn er) *gekommen ist* und *angeklopft hat*, sofort sie öffnen

αὐτῷ. **37** μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οἳς ἔλθων ὁ
ihm. Selig - jene Knechte, die, gekommen, der

κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
Herr finden wird wachend; wahrlich, ich sage euch: -

περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοῖς
Er wird sich gürteln und wird zu Tisch sich niederlegen lassen sie,

καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. **38** κἂν ἐν τῇ
und hinzutreten, wird er dienen ihnen. Und wenn in der

δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ
zweiten und wenn in der dritten Nachtwache er kommt und

εἴρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. **39** τοῦτο δὲ γινώσκετε
findet (sie) so, selig sind sie. Dies aber erkennt,

ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ
daß, wenn wüßte der Hausherr, in welcher Stunde der

κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι
Dieb kommt, nicht - er zulassen würde, (daß) *durchgraben wird*
(= daß in sein Haus eingebro-

τὸν οἶκον αὐτοῦ. **40** καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἢ
- sein Haus! ²Auch ihr ¹seid bereit, weil, in welcher
chen wird) (= in einer St.,

ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
Stunde nicht ihr meint, der Sohn des Menschen kommt!
in der ihr nicht meint)

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· κύριε, πρὸς ἡμᾶς
(Es) sagte aber - Petrus: Herr, im Blick auf uns

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
- dieses Gleichnis sagst du oder auch im Blick auf alle?

42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
Und (es) sagte der Herr: Wer also ist der treue

οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος
Hausverwalter, der kluge, den einsetzen wird der Herr

ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ
über - seine Dienerschaft, *um zu* geben *zur* rechten Zeit die

σιτομέτριον; **43** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθῶν
zugemessene Speise? Selig - jener Knecht, den, gekommen,

ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. **44** ἀληθῶς λέγω
- sein Herr finden wird tuend so! Wahrhaftig, ich sage

ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
euch: - Über alle - seine Güter wird er einsetzen ihn.

45 ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
Wenn aber sagt - jener Knecht in - seinem Herzen:

χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἀρξῆται τύπτειν τοὺς
Zeit läßt sich - mein Herr zu kommen, und beginnt, zu schlagen die

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν
Knechte und die Mägde, zu essen sowohl als auch zu trinken

καὶ μεθύσκεσθαι, **46** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
und sich zu berauschen, wird kommen der Herr - jenes Knechtes

ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
an einem Tag, an welchem nicht er (es) erwartet, und in

ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν
einer Stunde, die nicht er weiß, und wird entzweischneiden ihn,

καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
und - sein Teil bei den Ungläubigen wird er anweisen.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
Aber jener - Knecht, - erkannt habende den Willen

τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας
- seines Herrn und nicht bereitet habende oder getan habende

πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·
nach - seinem Willen wird geschlagen werden mit vielen (Schlägen);

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια
aber der nicht erkannt habende, getan habende aber ²Verdienendes

πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ
¹Schläge, wird geschlagen werden mit wenigen (Schlägen). Jedem aber,

ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ,
dem gegeben worden ist viel, viel wird gefordert werden von ihm,

καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν
und wem sie anvertraut haben viel, mehr werden sie verlangen
(= wem man viel anvertraut hat, von dem wird man mehr verlangen)

αὐτόν.
von ihm.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
Feuer bin ich gekommen zu werfen auf die Erde, und

τί θέλω εἰ ἦδη ἀνήφθη. **50** βάπτισμα
wie sehr wünschte ich, wenn schon es entzündet wäre! Mit einer Taufe
(= wie froh wäre ich, wenn . . .)

δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς σπνέχομαι
aber *muß ich* getauft werden, und wie werde ich angefochten,

ἕως οὗτο τελεσθῆ. **51** δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην
bis sie vollendet ist! Meint ihr, daß Frieden ich gekommen bin

δοῖναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί. λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ
zu geben auf die Erde? Nein, sage ich euch, sondern nichts als
(= zu bringen)

διαμερισμόν. **52** ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ
Entzweiung. Denn sein werden von - jetzt an fünf in einem einzigen

οἶκῳ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυοῖν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
Haus entzweit, drei mit zweien und zwei mit dreien,

53 διαμερισθῆσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ,
entzweit werden sein Vater mit Sohn und Sohn mit Vater,

μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
Mutter mit der Tochter und Tochter mit der Mutter,

πενθερὰ ἐπὶ τὴν νόμφην αὐτῆς καὶ νόμφη
Schwiegermutter mit - ihrer Schwiegertochter und Schwiegertochter

ἐπὶ τὴν πενθεράν.
mit der Schwiegermutter.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε τὴν
Er sagte aber auch zu den Leuten: Wenn ihr seht die

νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυομῶν, εὐθέως λέγετε
Wolke aufsteigend *im* (Sonnen)untergang, sofort sagt ihr:

ὅτι ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· **55** καὶ
- Regen kommt, und es geschieht so; und

ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
wenn (ihr seht) Südwind wehend, sagt ihr: - Hitze wird sein,

καὶ γίνεται. **56** ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ
und es geschieht. Heuchler, das Gesicht der Erde und

τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς
des Himmels wißt ihr zu beurteilen, aber - ⁵diese Zeit ¹wieso

οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
⁴nicht ²wißt ³ihr zu beurteilen?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ
Warum aber auch von selbst nicht beurteilt ihr (richtig) das

δίκαιον; **58** ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ'
Rechte? Denn wenn du hingehst mit - deinem Prozeßgegner zu

ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀτηλλά-
einem Beamten, ³auf dem Weg ¹gib (²dir) Mühe, (gütlich) loszu-

χθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη σε πρὸς
kommen von ihm, damit nicht etwa er hinschleppt dich zu

τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτῆς σε παραδώσει τῷ
dem Richter und (dann) der Richter dich übergeben wird dem

πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλει εἰς φυλακὴν.
Gerichtsdieners und der Gerichtsdieners dich werfen wird ins Gefängnis!

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ
Ich sage dir: Keinesfalls wirst du herauskommen von dort, bis auch

τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃς.
das letzte Lepton du zurückgezahlt hast.

13 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
(Es) kamen aber einige zu eben- der Zeit,

ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα
berichtend ihm von den Galiläern, deren - Blut

Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. **2** καὶ ἀποκριθεὶς
Pilatus vermischt hatte mit - ihren Opfern. Und *antwortend*

εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
sagte er zu ihnen: Meint ihr, daß - diese Galiläer Sünder

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα
mehr als alle (anderen) - Galiläer gewesen sind, weil dies

πεπόνθασιν; **3** οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
sie erlitten haben? Nein, sage ich euch, sondern wenn nicht

μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε. **4** ἢ
ihr umdenkt, alle gleichermaßen werdet ihr umkommen. Oder

ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
jene - achtzehn, auf die fiel der Turm am

Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ
Schiloachteich und tötete sie, meint ihr, daß sie

ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
Schuldner gewesen sind mehr als alle (anderen) - Menschen
(= Sünder)

τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; **5** οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν
- bewohnenden Jerusalem? Nein, sage ich euch, sondern wenn

μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε.
nicht ihr umdenkt, alle ebenso werdet ihr umkommen.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν · συκὴν
Er sagte aber dieses - Gleichnis: Einen Feigenbaum

εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελώνι αὐτοῦ, καὶ
hatte jemand gepflanzt in - seinem Weinberg, und

ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εἶρεν.
er kam, suchend Frucht an ihm, und nicht fand er.
(= aber)

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν · ἰδοὺ τρία
Er sagte aber zu dem Weingärtner: Siehe, drei

ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
Jahre (sind es), seitdem ich komme, suchend Frucht an

τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω · ἔκκοψον οὖν
- diesem Feigenbaum, und nicht finde ich. Haute ab also
(= aber)

αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ
ihn! Warum denn noch das Land entkräftet er? Er
(= saugt er aus)

δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ · κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ
aber, antwortend, sagt zu ihm: Herr, laß ihn noch

τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως οὗ σκάψω περὶ αὐτήν
dieses - Jahr, bis ich gegraben habe rund um ihn

καὶ βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ
und gestreut habe Dünger, und wenn - er hervorbringt

καρπὸν εἰς τὸ μέλλον · εἰ δὲ μὴ
Frucht für die Zukunft, (so ist es gut); wenn aber nicht
(= im kommenden Jahr) (= andernfalls)

γε, ἐκκόψεις αὐτήν.
wenigstens, magst du abhauen ihn.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς
Er war aber lehrend in einer der Synagogen am

σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα
Sabbat. Und siehe, eine Frau (war da), einen Geist habend

ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτῶ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ
einer Krankheit achtzehn Jahre, und sie war verkrümmt und nicht

δυναμένη ἀνακίψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν
könnend sich aufrichten ¹für ²das ³gänzliche. Gesehen habend
(= überhaupt)

δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ · γύναι,
aber sie, - Jesus rief (sie) zu sich und sagte zu ihr: Frau,

ἀπολύσαι τῆς ἀσθενείας σου, **13** και ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς
du bist erlöst - von deiner Krankheit, und legte auf ihr die

χεῖρας· και παραχρῆμα ἀνωρθώθη και ἐδόξαζεν τὸν
Hände; und sofort richtete sie sich auf und pries -

θεόν. **14** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν
Gott. *Anhebend* aber, der Synagogenvorsteher, unwillig seiend,

ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ
weil ²am Sabbat geheilt hatte - ¹Jesus, sagte zu der Menge:

ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν
- Sechs Tage sind, an denen es nötig ist zu arbeiten; an

αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε και μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
ihnen also kommend, laßt euch heilen und nicht am Tag des

σαββάτου. **15** ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος και εἶπεν·
Sabbats! (Es) antwortete aber ihm der Herr und sagte:

ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λυεῖ
(Ihr) Heuchler, ³jeder von euch am Sabbat ²nicht ¹bindet los

τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης και
- seinen Ochsen oder - (seinen) Esel von der Krippe, und

ἀπαγαγὼν ποτίζει; **16** ταύτην δὲ θυγατέρα
weggeführt habend, tränkt er (ihn)? Diese aber, Tochter

Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἐδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
Abrahams seiend, die gefesselt hatte der Satan, siehe, zehn

και ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι
und acht Jahre, nicht war es nötig, (daß sie) *losgebunden wurde*
(= durfte sie nicht losgebunden werden)

ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; **17** και ταῦτα
von - dieser Fessel am Tag des Sabbats? Und (als) dies

λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
sagte er, wurden beschämt alle - sich Widersetzenden

αὐτῷ, και πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
ihm, und die ganze Menge freute sich über alle -

ἐνδόξοις τοῖς γινόμενοις ἐπ' αὐτοῦ.
herrlichen (Taten) - getan werdenden von ihm.

18 Ἐλεγεν οὖν· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
Er sagte nun: Wem ²gleich ¹ist das Reich -

θεοῦ καὶ τίνι ὁμοίωσω αὐτήν; 19 ὁμοία
Gottes, und wem soll ich vergleichen es? Gleich

ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
ist es einem Korn Senfs, das genommen habend ein Mann

ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ἤϋξησεν καὶ ἐγένετο εἰς
warf in seinen Garten, und es wuchs und wurde zu

ἑνὸς δένδρου, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
einem Baum, und die Vögel des Himmels nisteten

ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
in - seinen Zweigen.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν· τίνι ὁμοίωσω τὴν
Und weiter sagte er: Wem soll ich vergleichen das

βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν
Reich - Gottes? Gleich ist es einem Sauerteig, den

λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
genommen habend eine Frau hineintat in drei Sea Weizenmehls,

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
bis es durchsäuert war ganz.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
Und er wanderte hindurch durch Städte und Dörfer,

διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα.
lehrend und (die) Reise machend nach Jerusalem.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· κύριε, εἰ ὀλίγοι
(Es) sagte aber jemand zu ihm: Herr, - (sind es nur) wenige,

οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
die gerettet Werdenden? Er aber sagte zu ihnen:

24 ἀγωνίσεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
Kämpft (darum), hineinzugehen durch die enge Tür,

ὅτι πολλοὶ λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ
weil viele, sage ich euch, suchen werden hineinzugehen und

οὐκ ἰσχύουσιν. 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης
nicht stark sein werden! Sobald - aufgestanden ist der Hausherr
(= können werden)

καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω
und verschlossen hat die Tür und ihr anfangt, draußen

ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· κύριε, ἄνοιξον
zu stehen und zu klopfen an die Tür, sagend: Herr, öffne

ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ οἶδα
uns!, und *antwortend* wird er sagen zu euch: Nicht weiß ich
(= da)

ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. **26** τότε ἄρξεσθε λέγειν·
von euch, woher ihr seid. Dann werdet ihr anfangen zu sagen:

ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ
Wir haben gegessen vor dir und haben getrunken, und

ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· **27** καὶ ἐρεῖ
auf - unseren Straßen hast du gelehrt; und er wird sagen,

λέγων ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·
sprechend zu euch: Nicht weiß ich von euch, woher ihr seid;

ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.
entfernt euch von mir, alle Täter (der) Ungerechtigkeit!

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der

ὀδόντων, ὅταν ὀψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Zähne, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und

Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Jakob und alle - Propheten im Reich -

θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. **29** καὶ
Gottes, euch aber hinausgeworfen werdend nach draußen. Und

ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
sie werden kommen von (Sonnen)aufgang und (Sonnen)untergang

καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται
und von Norden und Süden und werden sich zu Tisch legen

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **30** καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι
im Reich - Gottes. Und siehe, (es) sind Letzte,

οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται
welche sein werden Erste, und sind Erste, welche sein werden

ἔσχατοι.
Letzte.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσήλθάν τινες Φαρισαῖοι
In eben- der Stunde kamen hinzu einige Pharisäer,

λέγοντες αὐτῷ · ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
sagend zu ihm: Gehe fort und ziehe weg von hier, weil

Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·
Herodes will dich töten! Und er sagte zu ihnen:

πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ · ἰδοὺ ἐκβάλλω
Gegangen, sagt - diesem Fuchs: Siehe, ich treibe aus

δαίμονια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον
Dämonen, und Heilungen vollbringe ich heute und morgen,

καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. **33** πλὴν δεῖ
und am dritten (Tag) werde ich vollendet. Doch es ist nötig,

με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἑπομένῃ
(daß) ich heute und morgen und am folgenden (Tag)

πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
unterwegs bin, weil nicht es möglich ist, (daß) *ein Prophet umkommt*

ἔξω Ἱερουσαλήμ.
außerhalb Jerusalems.

34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας
Jerusalem, Jerusalem, du Tötende die Propheten

καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
und Steinigende die Gesandten zu ihr, wie oft
(= dir)

ἠθέλησα ἐπισυναῆσαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
habe ich gewollt versammeln - deine Kinder, auf welche Weise

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιᾶν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
eine Henne - ihre Nestbrut unter die Flügel (sammelt), und

οὐκ ἠθέλησατε. **35** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν.
nicht habt ihr gewollt. Siehe, überlassen wird euch - euer Haus.

λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως
Ich sage aber euch: Keinesfalls werdet ihr sehen mich, bis

ἦξει ὅτε εἴπητε · εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
kommen wird (die Zeit), wo ihr sagt: Gepriesen (sei) der Kommende

ἐν ὀνόματι κυρίου.
im Namen (des) Herrn!

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς
Und es geschah: Nachdem gegangen war er in

οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτω
(das) Haus eines der Vorsteher der Pharisäer an einem Sabbat,
φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
zu essen eine Mahlzeit, und sie waren genau beobachtend
(= da waren sie . . .)
αὐτόν.
ihn.

2 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν
Und siehe, ein Mann war, ein wassersüchtiger, vor

αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
ihm. Und *anhebend* - Jesus sprach zu den

νομικούς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν τῷ
Gesetzeskundigen und Pharisäern, sagend: Ist es erlaubt, am

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν.
Sabbat zu heilen oder nicht? Sie aber verhielten sich ruhig.

καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ
Und angefaßt habend heilte er ihn und entließ (ihn). Und

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς
zu ihnen sagte er: Wessen von euch Sohn oder Ochse in

φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει
einen Brunnen wird fallen, und nicht sofort wird er herausziehen

αὐτόν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
ihn *am* Tag des Sabbats? Und nicht konnten sie

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
eine Gegenantwort geben darauf.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
Er sagte aber zu den Geladenen ein Gleichnis, achtgebend,

πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς·
wie die ersten Plätze sie sich auswählten, sagend zu ihnen:

8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,
Wenn du geladen bist von jemand zu einer Hochzeitsfeier,

μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
nicht lege dich nieder auf den ersten Platz, damit nicht etwa

ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ἵπ' αὐτοῦ, 9 καὶ
ein Vornehmerer als du ist geladen von ihm, und,

ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἔρει
gekommen, der dich und ihn geladen Habende sagen wird

σοι· δὸς τοῦτω τόπον, καὶ τότε ἄρξει μετὰ
zu dir: Gib diesem Platz, und dann du beginnen wirst, mit

αἰσχίνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. **10** ἀλλ' ὅταν
Scham den letzten Platz einzunehmen! Sondern wenn

κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχα-
du geladen bist, gekommen, laß dich nieder auf den letz-

τον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς
ten Platz, damit, wenn kommt der geladen Habende

σε ἔρει σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
dich, er sagen wird zu dir: Freund, geh hinauf nach weiter oben!

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συν-
Dann wird sein dir Ehre vor allen - zu Tisch

ανακειμένων σοι. **11** ὅτι πᾶς ὁ ἕψων ἑαυτὸν
Liegenden mit dir. *Denn* jeder - Erhöhende sich selbst

ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
wird erniedrigt werden, und - (jeder) Erniedrigende sich selbst

ἕψωθήσεται.
wird erhöht werden.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν·
Er sagte aber auch zu dem geladen Habenden ihn:

ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ
Wenn du veranstaltest ein Mittagessen oder ein Abendessen, nicht

φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ
rufe - deine Freunde und nicht - deine Brüder und nicht

τοὺς συγγενεὶς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε
- deine Verwandten und nicht reiche Nachbarn, damit nicht etwa

καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνατιπδόμα σοι.
auch sie wieder einladen dich und werde Vergeltung dir!

13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς,
Sondern wenn ein Mahl du veranstaltest, lade Arme,

ἀναπτέρους, χωλοὺς, τυφλοὺς· **14** καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι
Krüppel, Lahme, Blinde! Und selig wirst du sein, weil

οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι
nicht sie haben, zu vergelten dir; denn vergolten werden wird dir

ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
bei der Auferstehung der Gerechten.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων
Gehört habend aber jemand der mit zu Tisch Liegenden

ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον
dies, sagte zu ihm: Selig, wer essen wird (das) Mahl

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
im Reich - Gottes.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει
Er aber sagte zu ihm: Ein Mann veranstaltete

δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς **17** καὶ ἀπέστειλεν
ein großes Gastmahl und lud ein viele und sandte aus

τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς
- seinen Knecht zur Stunde des Gastmahls, zu sagen den

κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἑτοιμά ἐστιν. **18** καὶ
Geladenen: Kommt, weil schon angerichtet ist! Und

ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος
sie begannen, einmütig alle sich zu entschuldigen. Der erste

εἶπεν αὐτῷ· ἄγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω
sagte zu ihm: Einen Acker habe ich gekauft, und ich habe
(= ich muß

ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε,
Notwendigkeit, hinausgegangen, zu sehen ihn; ich bitte dich,
... sehen...)

ἔχε με παρητημένον. **19** καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη
halte mich für entschuldigt! Und ein anderer sagte: Joche

βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
Ochsen habe ich gekauft, fünf, und ich gehe, zu beurteilen sie;

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. **20** καὶ ἕτερος
ich bitte dich, halte mich für entschuldigt! Und ein anderer

εἶπεν· γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
sagte: Eine Frau habe ich geheiratet, und deswegen nicht kann ich

ἔλθειν. **21** καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν
kommen. Und gekommen, der Knecht berichtete

τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης
- seinem Herrn dies. Da, zornig geworden, der Hausherr

εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλα-
sagte - zu seinem Knecht: Geh hinaus schnell auf die Stra-

τείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
Ben und Gassen der Stadt, und die Armen und

ἀναπειροὺς καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσαγάγε ὧδε.
Krüppel und Blinden und Lahmen führe herein hierher!

22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὁ
Und (es) sagte der Knecht: Herr, geschehen ist, was

ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. **23** καὶ εἶπεν
du befohlen hast, und noch Platz ist. Und (es) sagte

ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· ἔξελθε εἰς τὰς
der Herr zu dem Knecht: Geh hinaus an die

ὁδοὺς καὶ φραγμαῖς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
Landstraßen und Zäune und nötige hereinzukommen,

ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· **24** λέγω γὰρ ὑμῖν
damit gefüllt werde mein - Haus! Denn ich sage euch:

ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται
- Keiner - jener - geladenen Männer wird schmecken

μου τοῦ δείπνου.
mein - Gastmahl.

25 Συμπεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στρα-
Mit zogen aber mit ihm viele Leute, und sich umge-

φείεις εἶπεν πρὸς αὐτούς· **26** εἴ τις ἔρχεται
wendet habend, sagte er zu ihnen: Wenn jemand kommt

πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα
zu mir und nicht haßt - seinen Vater und - (seine) Mutter

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
und - (seine) Frau und - (seine) Kinder und - (seine) Brüder

καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
und - (seine) Schwestern, außerdem auch noch - sein Leben,

οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. **27** ὅστις οὐ βαστάζει
nicht kann er sein mein Jünger. Wer nicht trägt

τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται
- sein Kreuz und geht ²nach ¹mir, nicht kann

εἶναί μου μαθητῆς.
sein mein Jünger.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομησαι οὐχὶ
Wer denn von euch, wollend einen Turm bauen, ²nicht

πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει
zuerst, sich hingesezt habend, ¹berechnet den Aufwand, ob er hat

εἰς ἀπαρτισμόν; **29** ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ
bis zur Vollendung? Damit nicht etwa, (wenn) *gelegt hat* er

θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ
(den) Grund und nicht kann vollenden, alle -

θεωροῦντες ἀρξῶνται αὐτῷ ἐμπαίζειν **30** λέγοντες ὅτι
Beobachtenden beginnen, ihn zu verspotten, sagend: -

οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυεν
Dieser - Mann begann zu bauen, und nicht konnte er

ἐκτελέσαι. **31** Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ
vollenden. Oder welcher König, gehend, mit einem anderen

βασιλεὶ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας
König zusammenzustoßen in einem Krieg, nicht, sich hingesezt habend,

πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
zuerst wird mit sich zu Rate gehen, ob fähig er ist, mit zehn

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
Tausendschaften zu begegnen dem mit zwanzig Tausendschaften

ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; **32** εἰ δὲ μὴ γε,
Kommenden gegen ihn? Wenn aber nicht wenigstens,
(- Andernfalls)

ἔτι αὐτοῦ πόρῳ ὄντος **32** εἰ δὲ μὴ γε,
(wenn) noch er ferne ist, eine Gesandtschaft geschickt habend,

ἔρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. **33** οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
bittet er um das *zum* Frieden. So also jeder von euch,
(= um die Friedensbedingungen)

ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πάντα τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται
der nicht entsagt allen - seinen Gütern, nicht kann

εἶναί μου μαθητῆς.
sein mein Jünger.

34 Καλὸν οἶν τὸ ἅλας· ἔαν δὲ καὶ τὸ
(Etwas) Gutes ja (ist) das Salz; wenn aber auch das

ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἄρτυθήσεται;
Salz fade wird, womit wird es wieder kräftig gemacht werden?

35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν
Weder für (den) Erdboden noch für (den) Düngerhaufen

εἰθητόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων
³brauchbar ¹ist ²es; nach draußen werfen sie es. Der Habende
(= wirft man)

ὄτα ἀκοῦειν ἀκούετω.
Ohren zu hören höre!

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ -
(Es) waren aber ihm sich nähernd alle -

τελώναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκοῦειν αὐτοῦ. **2** καὶ διεγόγγυζον
Zöllner und - Sünder, zu hören ihn. Und (es) murrten

οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι
sowohl die Pharisäer als auch die Schriftgelehrten, sagend: -

οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
Dieser ²Sünder ¹nimmt an und ißt mit ihnen.

3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·
Er sprach aber zu ihnen - dieses Gleichnis, sagend:

4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
Welcher Mann von euch, habend hundert Schafe

καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει
und verloren habend von ihnen eines, nicht läßt zurück

τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
die neunundneunzig in der Einöde und geht zu

τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὑρῆ αὐτό; **5** καὶ εὑρὼν
dem verlorenen, bis er findet es? Und (es) gefunden habend,

ἐπιτίθειν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων **6** καὶ ἐλθὼν
legt er (es) auf auf - seine Schultern, sich freuend, und gekommen

εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
in das Haus, ruft er zusammen die Freunde und die

γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχαρήτε μοι, ὅτι εὑρὼν
Nachbarn, sagend zu ihnen: Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe

τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ
- mein - verlorenes Schaf! Ich sage euch: - So (mehr) Freude

ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
im Himmel wird sein über einen umdenkenden Sünder als

ἐπὶ ἐνενηήκοντα ἐννέα δικαίους οἵτινες οὐ χρειάν ἔχουσιν
über neunundneunzig Gerechte, welche nicht Bedarf haben

μετανοίας.

an Umdenken.

8 Ἡ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ
Oder welche Frau, zehn Drachmen habende, wenn sie verloren hat

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν
eine Drachme, nicht zündet an eine Lampe und kehrt das

οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὔρη; **9** καὶ
Haus und sucht sorgfältig, bis sie findet? Und

εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτο-
gefunden habend, ruft sie zusammen die Freundinnen und Nachba-

νας λέγουσα· συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον
rinnen, sagend: Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe

τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. **10** οὕτως, λέγω ὑμῖν,
die Drachme, die ich verloren hatte! So, sage ich euch,

γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ
ist Freude vor den Engeln - Gottes über
(= bei)

ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
einen umdenkenden Sünder.

11 Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. **12** καὶ
Er sagte aber: Ein Mann hatte zwei Söhne. Und

εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ· πάτερ, δός
(es) sagte der jüngere von ihnen zum Vater: Vater, gib

μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ
mir den (mir) zukommenden Teil der Habe! Er aber

διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. **13** καὶ μετ' οὐ
teilte zu ihnen das Vermögen. Und nach nicht

πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος
vielen Tagen zusammengenommen habend alles, der jüngere

υἱός ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκορπίσεν
Sohn zog fort in ein fernes Land, und dort verschleuderte er

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. **14** δαπανήσαντος
- seine Habe, lebend zügellos. (Als) aufgebraucht hatte

δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ
aber er alles, kam eine gewaltige Hungersnot über

τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. **15** καὶ
- jenes Land, und er begann Mangel zu leiden. Und

πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης,
gegangen, hängte er sich an einen der Bürger - jenes Landes,

καὶ ἔπεμφεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,
und er schickte ihn auf - seine Felder, zu hüten Schweine,

16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν
und er begehrte, sich zu sättigen von den Schoten, die

ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. **17** εἰς ἑαυτὸν
fraßen die Schweine, und niemand gab ihm. In sich

δὲ ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου
aber gegangen, sagte er: Wieviele Tagelöhner - meines Vaters

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
haben Überfluß an Brot, ich aber durch Hunger hier komme um.

18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
Mich aufgemacht habend, will ich gehen zu - meinem Vater und

ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
will sagen zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel

καὶ ἐνώπιόν σου, **19** οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι
und vor dir, nicht mehr bin ich wert, genannt zu werden

υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. **20** καὶ
dein Sohn; mache mich wie einen - deiner Tagelöhner! Und

ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι
sich aufgemacht habend, ging er zu - seinem Vater. (Als) ³noch

δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
²aber ¹er weit entfernt war, sah ihn - sein Vater

καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ
und empfand Erbarmen, und gelaufen, fiel er um

τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **21** εἶπεν
- seinen Hals und küßte ihn. (Es) sagte

δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἤμαρτον εἰς
aber der Sohn zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι ἄξιος
den Himmel und vor dir; nicht mehr bin ich wert,

κληθῆναι υἱὸς σου. **22** εἶπεν δὲ ὁ πατήρ
genannt zu werden dein Sohn. (Es) sagte aber der Vater

πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην
zu - seinen Knechten: Schnell bringt heraus das erste Gewand
(= beste)

καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
und zieht (es) an ihm und gebt einen Ring an - seine Hand

καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας. **23** καὶ φέρετε τὸν μόσχον
und Sandalen an die Füße und bringt das ²Kalb

τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
- ¹gemästete, schlachtet, und essend, laßt uns fröhlich sein!

24 ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέ-
Denn dieser - mein Sohn ²tot ¹war und ist wieder zum Le-

ξησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ
ben gekommen, er war verloren und ist gefunden worden. Und

ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. **25** Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρε-
sie begannen fröhlich zu sein. (Es) war aber - sein - älte-

σβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν
rer Sohn auf (dem) Feld, und als, kommend, er sich genähert hatte

τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν. **26** καὶ προσκα-
dem Haus, hörte er Musik und Reigen, und zu sich ge-

λεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
rufen habend einen der Knechte fragte er, was - sei dieses.

27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει.
Er aber sagte zu ihm: - - Dein Bruder ist gekommen,

καὶ ἐθύσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.
und geschlachtet hat - dein Vater das ²Kalb - ¹gemästete,

ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν. **28** ὠργίσθη
weil gesund seiend ihn er zurückerhalten hat. Zornig wurde er

δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
aber und nicht wollte er hineingehen. - Aber sein Vater,

ἔξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
herausgekommen, bat ihn. Er aber, *antwortend*, sagte

τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοὶ καὶ
- zu seinem Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und

οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε
niemals ein Gebot von dir habe ich übertreten, und mir niemals

ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
hast du gegeben einen Ziegenbock, damit mit - meinen Freunden

εὐφρανθῶ· **30** ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγῶν
ich fröhlich sei; als aber - dieser dein Sohn, - aufgezehrt habend

σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
deine - Habe mit Huren, gekommen ist, hast du geschlachtet ihm

τὸν σιτευτὸν μόσχον. **31** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ
das gemästete Kalb. Er aber sagte zu ihm: Kind, du

πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·
²allezeit bei mir ¹bist, und alles - Meine ²dein ¹ist;

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι
fröhlich sein aber und sich freuen mußte man (doch), weil

ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρός ἦν καὶ ἔζησεν,
- dieser dein Bruder tot war und zum Leben gekommen ist

καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
und verloren und gefunden worden ist.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἄνθρωπός τις
Er sagte aber auch zu den Jüngern: Ein Mann

ἦν πλοῦσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος
war, ein reicher, welcher hatte einen Verwalter, und dieser

διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
wurde verdächtigt bei ihm als verschleudernd - seine Güter.

2 καὶ φωνήσας αὐτόν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο
Und gerufen habend ihn, sagte er zu ihm: Was dieses
(= Was höre ich

ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου,
höre ich über dich? Gib die Rechenschaft - von deiner Verwaltung!
da über dich?)

οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. **3** εἶπεν δὲ ἐν
Denn nicht kannst du mehr Verwalter sein. (Es) sagte aber bei

ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι
sich der Verwalter: Was soll ich tun, in Anbetracht dessen, daß

ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ
- mein Herr wegnimmt die Verwaltung von mir? Graben nicht

ισχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. **4** ἔγνω
kann ich, zu betteln schäme ich mich. Ich kam zur Erkenntnis,
(= Ich weiß)

τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
was ich tun soll, damit, wenn ich entfernt werde aus der

οἰκονομίας δέξονται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. **5** καὶ
Verwaltung, sie aufnehmen mich in - ihre Häuser. Und

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλητῶν τοῦ κυ-
zu sich gerufen habend einen jeden der Schuldner - sei-

ρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυ-
nes Herrn, sagte er zu dem ersten: Wieviel schuldest du - mei-

ρίῳ μου; **6** ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ
nem Herrn? Er aber sagte: Hundert Faß Öl. Er aber

εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας
sagte zu ihm: Nimm deinen - Schuldschein, und dich gesetzt habend

ταχέως γράψον πενήτηντα. **7** ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν·
schnell, schreibe: Fünfzig! Dann zu einem andern sagte er:

σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν
Du aber, wieviel schuldest du? Er aber sagte: Hundert

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
Sack Weizen. Er sagt zu ihm: Nimm deinen - Schuldschein und

γράψον ὀγδοήκοντα. **8** καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν
schreibe: Achtzig! Und (es) lobte der Herr den

οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
Verwalter der Ungerechtigkeit, weil klug er gehandelt hatte;
(= ungerechten Verwalter)

ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ἢ πᾶρ τοὺς
denn die Söhne - dieser Welt ²klüger als die

υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. **9** Καὶ
Söhne des Lichtes gegenüber - ihrem Geschlecht - ¹sind. Und

ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ
ich ²euch ¹sage: ²Euch ¹macht Freunde mit dem

μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ
Mammon der Ungerechtigkeit, damit, wenn er ausgeht,
(= ungerechten Mammon)

δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνας.
sie aufnehmen euch in die ewigen Wohnungen!
(= Gott aufnimmt)

10 Ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ
Der Treue in ganz Geringfügigem ²auch in Großem

πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος
treu ¹ist, und der in ganz Geringfügigem Ungerechte

καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. **11** εἰ οὖν ἐν
²auch in Großem ungerecht ¹ist. Wenn also mit

τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
dem ungerechten Mammon ³treu ²nicht ¹ihr gewesen seid,

τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; **12** καὶ
⁴das wahre (Gut) ¹wer ³euch ²wird anvertrauen? Und

εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
wenn mit dem fremden (Gut) ³treu ²nicht ¹ihr gewesen seid,

τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
⁴das Eure ¹wer ³euch ²wird geben?

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεῖν· ἢ γὰρ
Kein Diener kann zwei Herren dienen; denn entweder

τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ
den einen wird er hassen und den andern lieben, oder

ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
an (den) einen wird er sich anhängen und den andern verachten.

οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαμωνᾶ.
Nicht könnt ihr Gott dienen und (dem) Mammon.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
(Es) hörten aber dies alles die Pharisäer, geldliebend

ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
seiend, und verhöhten ihn. Und er sagte zu ihnen:

ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον
Ihr seid die ³als gerecht Hinstellenden ¹sich ²selbst vor

τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ·
den Menschen, - aber Gott kennt - eure Herzen:

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ
denn das bei Menschen Hohe (ist) ein Greuel vor -
θεοῦ.
Gott.

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου ·
Das Gesetz und die Propheten (galten allein) bis Johannes:

ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται
von da an das Reich - Gottes wird als Frohbotschaft verkündet,

καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. **17** εὐκολώτερον δέ
und jeder in es drängt sich hinein. Leichter aber

ἔστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ
ist, (daß) *der* Himmel und *die* Erde vergehen, als (daß)

τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
von dem Gesetz *ein* Strichlein fällt.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
Jeder - Entlassende - seine Frau und Heiratende

ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
eine andere begeht Ehebruch, und der eine ⁴Entlassene ¹von

ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
²(ihrem) ³Mann Heiratende begeht Ehebruch.

19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
Ein Mann aber war, ein reicher, und er kleidete sich in Purpur

καὶ βύσσον εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
und feine Leinwand, sich vergnügend an (jedem) Tag glänzend.

20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς
Ein Armer aber mit Namen Lazarus war hingeworfen vor

τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος **21** καὶ ἐπιθυμῶν
- seinem Tor, mit Geschwüren bedeckt und begehend,

χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
sich zu sättigen von den fallenden (Resten) vom Tisch

τοῦ πλουσίου · ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον
des Reichen; ja sogar die Hunde, kommend, beleckten

τὰ ἔλλαχ' αὐτοῦ. **22** ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν
- seine Geschwüre. Es geschah aber, (daß) starb der Arme

καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν
und ²hinweggetragen wurde ¹er von den Engeln in den

κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
Schoß Abrahams; (es) starb aber auch der Reiche und

ἐτάφη. **23** καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας
wurde begraben. Und in der Totenwelt, aufgehoben habend

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ
- seine Augen, seiend in Qualen, sieht er Abraham

ἀπὸ μακροῦθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. **24** καὶ αὐτὸς
von weitem und Lazarus in - seinem Schoß. Und er,

φωνήσας εἶπεν· πᾶτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ
rufend, sagte: Vater Abraham, erbarme dich meiner und

πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ
schicke Lazarus, daß er tauche die Spitze - seines Fingers

ἕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
in Wasser und kühle - meine Zunge, weil ich Qualen leide

ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. **25** εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι
in - dieser Flamme! (Es) sagte aber Abraham: Kind, gedenke,

ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
daß du (schon) empfangen hast - dein Gutes in - deinem Leben

καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε
und Lazarus gleichermaßen das Böse! Jetzt aber hier

παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. **26** καὶ ἐν πᾶσι τούτοις
wird er getröstet, du aber leidest Qualen. Und bei all diesem

μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως
zwischen uns und euch eine große Kluft ist fest angebracht, damit

οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
die Wollenden hinübergehen von hier zu euch nicht können

μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
und nicht von dort zu uns sie herüberkommen können.

27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς
Er sagte aber: Ich bitte dich also, Vater, daß du schickst

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, **28** ἔχω γὰρ πέντε
ihn in das Haus - meines Vaters; ich habe nämlich fünf

ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
Brüder, damit er dringend zurede ihnen, damit nicht auch

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιάνου. **29** λέγει
sie kommen an - diesen Ort der Qual. (Es) sagt

δὲ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας·
aber Abraham: Sie haben Mose und die Propheten;

ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. **30** ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ
sie sollen hören auf sie! Er aber sagte: Nein, Vater

Ἀβραάμ, ἀλλ' ἔάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ
Abraham, sondern wenn jemand von (den) Toten kommt

πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. **31** εἶπεν δὲ αὐτῷ·
zu ihnen, werden sie umdenken. Er sagte aber zu ihm:

εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ'
Wenn auf Mose und die Propheten nicht sie hören, ⁴auch nicht,

ἔάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ ^{πει-}
wenn jemand von (den) Toten aufersteht, ¹werden ²sie ³sich über-

σθήσονται.
zeugen lassen.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν
Er sagte aber zu - seinen Jüngern: Unmöglich

ἔστιν τοῦ τα σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, πλὴν οὐαὶ
ist es, daß die Verführungen nicht kommen; doch wehe

δι' οὗ ἔρχεται· **2** λυσιτελεῖ αὐτῷ
(dem), durch den sie kommen! Es ist nützlicher für ihn,

εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
wenn ein Mühlstein umgehängt ist um - seinen Hals

καὶ ῥοιπταί εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση
und er geworfen ist ins Meer, als daß er verführte

τῶν μικρῶν τούτων ἓνα. **3** προσέχετε ἑαυτοῖς.
- von diesen Kleinen einen einzigen. Gebt acht auf euch selbst!

Ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
Wenn sündigt - dein Bruder, rede nachdrücklich zu ihm,

καὶ ἔάν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. **4** καὶ ἔάν
und wenn er umdenkt, vergib ihm! Und wenn

ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ
siebenmal des Tages er sündigt gegen dich und

ἑπτὰκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· μετανοῶ,
siebenmal zurückkehrt zu dir, sagend: Ich denke um,

ἀφήσεις αὐτῷ.
sollst du vergeben ihm.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθε
Und (es) sagten die Apostel zum Herrn: Lege zu

ἡμῖν πίστιν. **6** εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ
uns Glauben! (Es) sagte aber der Herr: Wenn

ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἄν
ihr habt Glauben wie ein Korn Senfs, würdet ihr sagen -

τῇ σικαμίνῳ ταύτῃ· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
- zu diesem Maulbeerbaum: Entwurzele dich und verpflanze dich

ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν.
ins Meer! Und er würde gehorchen - euch.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα
Wer (ist) aber von euch, einen Knecht habend pflügenden

ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
oder hütenden, der ³(dem) heimgekommenen vom Feld

ἔρει αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
sagen wird ¹zu ²ihm: Sofort, herangekommen, lege dich zu Tisch,

8 ἄλλ' οὐχὶ ἔρει αὐτῷ· ἐτοίμασον τί δευτηρήσω
vielmehr nicht ³sagen wird ¹zu ²ihm: Bereite, was ich essen werde,

καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω
und dich umgürtend habend, diene mir, bis ich gegessen habe

καὶ πῖω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι
und getrunken habe, und danach wirst essen und trinken

σί· **9** μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν
du? ³Etwa ¹weiß ²er Dank dem Knecht, weil er getan hat

τὰ διαταχθέντα· **10** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε
das Befohlene? So auch ihr, wenn ihr getan habt

πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρειοί
alles - Befohlene euch, sagt: - Unnütze Knechte

ἐσμεν, ὁ ὠφειλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.
sind wir; was wir schuldeten zu tun, haben wir getan.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ
Und es geschah, während (er) ging nach Jerusalem,

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
und er zog hin mitten durch Samaria und Galiläa.
(= da zog er...)

12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ
Und (als) hineinkam er in ein Dorf, begegneten ihm

δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν **13** καὶ
zehn aussätzigē Männer, die stehenblieben in der Ferne, und

αὐτοὶ ἤρᾶν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον
sie erhoben (die) Stimme, sagend: Jesu, Meister, erbarme dich

ἡμᾶς. **14** καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
unser! Und (sie) gesehen habend, sagte er zu ihnen: Gegangen,

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν
zeigt euch den Priestern! Und es geschah: Wäh-

τῷ ὑπάγειν αὐτοῦ ἐκαθαρίσθησαν. **15** εἷς δὲ ἐξ
rend hingingen sie, wurden sie rein. Einer aber von

αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
ihnen, gesehen habend, daß er geheilt war, kehrte um, mit

φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, **16** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
lauter Stimme preisend - Gott, und fiel auf

πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς
(das) Angesicht zu - seinen Füßen, dankend ihm; und er

ἦν Σαμαρίτης. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
war ein Samaritaner. Antwortend aber, - Jesus sagte:

οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα
²Nicht die zehn ¹sind rein geworden? Aber die neun,

ποῦ; **18** οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες
wo (sind sie)? Nicht wurden sie gefunden als Zurückgekehrte,

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς οὗτος;
zu geben Ehre - Gott, wenn nicht - dieser Fremde?
(= außer)

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου
Und er sagte zu ihm: Aufgestanden gehe! - Dein Glaube
σέσωκέν σε.
hat gerettet dich.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται
Gefragt aber von den Pharisäern, wann kommt

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν·
das Reich - Gottes, antwortete er ihnen und sagte:

οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
Nicht kommt das Reich - Gottes mit Beobachtung,
(= so daß man es beobachten

21 οὐδὲ ἔροῦσιν· ἰδοὺ ὧδε ἢ ἐκεῖ
auch nicht werden sie sagen: Siehe hier! oder: dort!
κόντε) (= wird man sagen können)

ἰδοὺ γάρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
Denn siehe, das Reich - Gottes ²mitten unter euch

ἔστιν.

¹ist.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι
Er sagte aber zu den Jüngern: Kommen werden Tage,

ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ
wo ihr begehren werdet, einen einzigen der Tage des Sohnes

τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. **23** καὶ
des Menschen zu sehen, und nicht werdet ihr (ihn) sehen. Und
(= aber nicht)

ἔροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐκεῖ ἢ ἰδοὺ ὧδε· μὴ
sie werden sagen zu euch: Siehe dort! oder: Siehe hier! Nicht
(= man wird sagen)

ἀπέλθῃτε μὴδὲ διώξητε. **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστρά-
geht hin und nicht folgt! Denn wie der Blitz auf-

πτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς
blitzend von der (einen Seite) unter dem Himmel zu

τήν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται
der (andern Seite) unter (dem) Himmel leuchtet, so wird sein

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. **25** πρῶτον δὲ
der Sohn des Menschen an - seinem Tag. Zuerst aber

δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
ist es nötig, (daß) er vieles leidet und verworfen wird von

τῆς γενεᾶς ταύτης. **26** καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
- diesem Geschlecht. Und wie es geschah in den Tagen

Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
Noachs, so wird es sein auch in den Tagen des

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **27** ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
Sohnes des Menschen: Sie aßen, sie tranken, sie heirateten,

ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε
sie lieben sich heiraten, bis an welchem Tag hineinging Noach
(= bis zu dem Tag, an dem Noach . . .)

εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλεσεν
in die Arche, und (es) kam die Sintflut und brachte um

πάντας. **28** ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
alle. Gleichermaßen wie es geschah in den Tagen

Λῶτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπόλουν, ἐφύτευον,
Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten,

ᾠκοδόμουν· **29** ἧ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ
sie bauten; aber an welchem Tag hinausging Lot von
(= aber an dem Tag, an . . .)

Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θείον ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ
Sodom, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und

ἀπόλεσεν πάντας. **30** κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἧ
brachte um alle. Auf dieselbe Weise wird es sein, an welchem
(= zugehen) (= an dem

ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. **31** ἐν ἐκείνῃ τῇ
Tag der Sohn des Menschen sich offenbart. An jenem -
Tag, an dem . . .)

ἡμέρα ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεῖν αὐτοῦ
Tag, wer sein wird auf dem Dach und - seine Habseligkeiten

ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν
im Haus, nicht steige herab, aufzunehmen sie, und der auf
(= zu holen)

ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψάτω εἰς τὰ
(dem) Feld gleichermaßen nicht wende sich um nach den (Dingen)

ὀπίσω. **32** μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λῶτ. **33** ὃς ἐὰν ζητήσῃ
hinten! Denkt an die Frau Lots! Wer - sucht,

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν
- sein Leben für sich zu erhalten, wird verlieren es; wer aber -

ἀπολέσῃ ζωογονήσει αὐτήν. **34** λέγω ὑμῖν,
(es) verliert, wird am Leben erhalten es. Ich sage euch:

ταύτη τῇ νυκτι ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ
 In dieser - Nacht werden sein zwei auf einem einzigen Bett, der
 εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφε-
 eine wird mitgenommen werden, und der andere wird zurück-
 ῥηθήσεται. **35** ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ
 gelassen werden. Sein werden zwei mahlende (Frauen) an dem-
 (= zusammen)

αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα
 selben (Ort), die eine wird mitgenommen werden, aber die andere
 ἀφεθήσεται. **37** καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ·
 wird zurückgelassen werden. Und *antwortend* sagen sie zu ihm:

ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα,
 Wo, Herr? Er aber sagte zu ihnen: Wo der Leichnam,
 ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 dort auch die Aasgeier werden sich versammeln.

18 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ
 Er sagte aber ein Gleichnis ihnen im Blick darauf, *daß*
 δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
 es nötig sei, (daß) allezeit *beteten* sie und nicht müde würden,

2 λέγων· κριτῆς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ
 sagend: Ein Richter war in einer Stadt, - Gott nicht
 φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντροπέμενος. **3** χήρα
 fürchtend und (einen Menschen nicht) achtend. Eine Witwe
 (= keinen Menschen achtend)

δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν
 aber war in - jener Stadt und kam immer wieder zu ihm,
 λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
 sagend: Verschaffe Recht mir gegenüber - meinem Gegner!

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν
 Und nicht wollte er auf eine Zeit. Danach aber sagte er
 (= eine Zeitlang)
 ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι
 bei sich selbst: Wenn auch - Gott nicht ich fürchte

οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντροπέμοι, **5** διὰ γε τὸ
 und nicht einen Menschen achte, ³doch *deswegen, weil*
 (= und keinen Menschen achte)
 παρῆχεν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
macht mir Mühe - *diese Witwe*, ¹will ²ich Recht verschaffen

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ἵπωπιάζῃ
ihr, damit nicht am Ende, kommend, sie ins Gesicht schlägt

με. **6** Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς
mich. (Es) sagte aber der Herr: Hört, was der Richter
τῆς ἀδικίας λέγει· **7** ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ
der Ungerechtigkeit sagt! - Aber ²Gott wirklich nicht

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
¹sollte schaffen das Recht der ³Auserwählten ¹von ²ihm -

βοούντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
rufenden zu ihm tags und nachts, und zieht er es lang hin bei

αὐτοῖς; **8** λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν
ihnen? Ich sage euch: - Er wird schaffen - ihr Recht

ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων
in Bälde. Doch der Sohn des Menschen, gekommen,

ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
- wird er finden den Glauben auf der Erde?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ'
Er sagte aber auch zu einigen - Vertrauenden auf

ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς
sich selbst, daß sie seien gerecht, und Verachtenden die übrigen

τὴν παραβολὴν ταύτην· **10** Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ
- dieses Gleichnis: Zwei Männer gingen hinauf in den

ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος
Tempel zu beten, der eine ein Pharisäer und der andere

τελώνης. **11** ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν
ein Zöllner. Der Pharisäer, sich hingestellt habend, bei sich selbst

ταῦτα προσήχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι
dieses betete: O Gott, ich danke dir, daß nicht ich bin

ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοί,
wie die übrigen der Menschen, Räuber, Ungerechte,

μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· **12** νηστεύω
Ehebrecher, oder auch wie dieser - Zöllner; ich faste

δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
zweimal in der Woche, ich verzehnte alles, was ich mir erwerbe.

13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
Aber der Zöllner, von ferne stehend, nicht wollte auch nicht
(= wollte nicht einmal die . . .)

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν. ἀλλ' ἔτυπτεν
die Augen aufheben zum Himmel, sondern schlug

τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
- seine Brust, sagend: O Gott, sei gnädig mir - Sünder!

14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεικναιμένος εἰς
Ich sage euch: Hinab ging dieser gerechtgesprochen in

τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνου· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
- sein Haus anstatt jenes; denn jeder - Erhöhende

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν
sich selbst wird erniedrigt werden, aber - (jeder) Erniedrigende sich selbst

ὑψοθήσεται.
wird erhöht werden.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα
Sie brachten hinzu aber zu ihm auch die Kinder, damit

αὐτῶν ἄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
sie er berühre; (dies) gesehen habend aber, die Jünger

ἐπετίμων αὐτοῖς. **16** ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ
fuhren an sie. - Aber Jesus rief zu sich sie,

λέγων· ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ
sagend: Laßt die Kinder kommen zu mir und

μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
nicht hindert sie! Denn den so Beschaffenen gehört das

βασιλεία τοῦ θεοῦ. **17** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
Reich - Gottes. Wahrlich, ich sage euch: Wer -

μὴ δεξίηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
nicht annimmt das Reich - Gottes wie ein Kind,

οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
keinesfalls wird hineinkommen in es.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων·
Und (es) fragte jemand ihn, ein Vorsteher, sagend:

διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω;
Guter Meister, was getan habend, ewiges Leben werde ich empfangen?

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις
(Es) sagte aber zu ihm - Jesus: Was 'mich 'nennst 'du

ἀγαθόν· οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.
gut? Niemand (ist) gut, wenn nicht einer, - Gott.
(= nur)

20 τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύῃς, μὴ φονεύῃς.
Die Gebote kennst du: Nicht brich die Ehe! Nicht töte!

μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου
Nicht stieh! Nicht mache falsche Zeugenaussagen! Ehre - deinen Vater

καὶ τὴν μητέρα. **21** ὁ δὲ εἶπεν· ταῦτα πάντα
und - (deine) Mutter! Er aber sagte: Dies alles

ἐπόμεινα ἐκ νεότητος. **22** ἀκούσας δὲ ὁ
habe ich befolgt seit (der) Jugend. (Dies) gehört habend aber, -

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἓν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα
Jesus sagte zu ihm: Noch eines 'dir 'fehlt: Alles, was

ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
du hast, verkaufe und verteile unter Armen, und du wirst haben
(= dann wirst . . .)

θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι!
einen Schatz in den Himmeln, und komm her! Folge mir!

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυτος ἐγενήθη· ἦν γὰρ
Er aber, gehört habend dies, 'sehr betrübt 'wurde; denn er war

πλούσιος σφόδρα.
sehr reich.

24 Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυτον γενόμενον
Gesehen habend aber ihn, - Jesus sehr betrübt geworden,

εἶπεν· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
sagte: Wie schwer 'die den Reichtum Habenden in

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· **25** εὐκολώτερον γὰρ
das Reich - Gottes 'kommen hinein! Denn leichter

ἐστὶν κάμηλον διὰ τρημάτος βελόνης εἰσελθεῖν
ist es, (daß) ein Kamel durch (die) Öffnung einer Nadel geht,

ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
als (daß) ein Reicher in das Reich - Gottes hineinkommt.

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται
(Es) sagten aber die (dies) gehört Habenden: Und wer kann
(= Wer kann dann überhaupt

σοῦθηνα; 27 ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
gerettet werden? Er aber sagte: Das Unmögliche bei
gerettet werden?)
ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἔστιν.
Menschen ²möglich bei - Gott ¹ist.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ
(Es) sagte aber - Petrus: Siehe, wir, verlassen habend das

ἴδια ἠκολουθήσαί μιν σοι. 29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν
Eigene, sind nachgefolgt dir. Er aber sagte zu ihnen: Wahrlich,
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ich sage euch: - Niemand ist, der verlassen hat Haus

ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς
oder Frau oder Brüder oder Eltern oder Kinder wegen des

βασιλείας τοῦ θεοῦ. 30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ
Reiches - Gottes, der nicht auf jeden Fall wieder bekommt

πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
vielfach in - dieser Zeit und in der ²Welt -

ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
¹kommenden ewiges Leben.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
Zu sich genommen habend aber die Zwölf, sagte er zu

αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ihnen: Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und

τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν
vollendet wird werden alles - Geschriebene durch die Propheten

τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ
über den Sohn des Menschen: Denn er wird übergeben werden

τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσε-
den Heiden, und er wird verspottet werden, und er wird mißhan-

ται καὶ ἐμπτυσθήσεται 33 καὶ μαστιγώ-
delt werden, und er wird angespuckt werden, und (ihn) gegeißelt ha-

σαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
bend, werden sie töten ihn, und am ²Tage - ¹dritten

ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν
wird er auferstehen. Und sie ²nichts von diesem ¹verstanden,

καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κρυπτόμενον ὑπὸ αὐτῶν καὶ οὐκ
und (es) war - dieses Wort verborgen vor ihnen, und nicht

ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
begriffen sie das Gesagte.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱερι-
Es geschah aber: Während nahe herankam er an Jeri-

χὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. **36** ἀκού-
cho, ein Blinder saß am Weg, bittend. Gehört

σας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη
habend aber eine Menge vorüberziehend, fragte er, was sei

τοῦτο. **37** ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ
dieses. Sie berichteten aber ihm, daß Jesus der

Ναζωραῖος παρέρχεται. **38** καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ
Nazoräer vorübergehe. Und er rief, sagend: Jesu,

υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. **39** καὶ οἱ προάγοντες
Sohn Davids, erbarme dich meiner! Und die Vorangehenden

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ
fuhren an ihn, daß er schweigen sollte; er aber viel

μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.
mehr schrie: Sohn Davids, erbarme dich meiner!

40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν
Stehengeblieben aber, - Jesus befahl, (daß) er

ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ
geführt werde zu ihm. (Als) sich genähert hatte aber

αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν· **41** τί σοι θέλεις ποιή-
er, fragte er ihn: Was dir, willst du, soll ich

σω; ὁ δὲ εἶπεν· κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
tun? Er aber sagte: Herr, daß ich wieder sehen kann.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου
Und - Jesus sagte zu ihm: Sieh wieder! - Dein Glaube

σέσωκέν σε. **43** καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν
hat gerettet dich. Und sofort wurde er wieder sehend

καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ
und folgte ihm, preisend - Gott. Und

πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ
das ganze Volk, (dies) gesehen habend, gab Lobpreis -

θεῷ.
Gott.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. 2 Καὶ
Und hineingekommen, durchzog er - Jericho. Und

ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ
siehe, (da war) ein Mann, mit Namen genannt Zachäus, und

αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος. 3 καὶ
er war ein Oberzöllner, und er (war) reich. Und

ἔζητει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστὶν καὶ οὐκ ἠδύνατο
er suchte zu sehen - Jesus, wer er sei, und nicht konnte er

ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς
vor der Menge, weil hinsichtlich der Körpergröße klein

ἦν. 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ
er war. Und vorgelaufen nach - vorn, stieg er hinauf auf

εἰς ἓνα συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκεῖνης
einen Maulbeerfeigenbaum, damit er sehe ihn, weil auf jenem (Weg)

ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν
er sollte durchziehen. Und als er gekommen war an den

τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε,
Ort, aufgeblickt habend, - Jesus sagte zu ihm: Zachäus,

σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
dich beeilend steig herab! Denn heute in - deinem Haus, ist es nötig,

με μείναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο
(daß) *ich bleibe*. Und *sich beeilend*, stieg er herab und nahm auf

αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον
ihn, sich freuend. Und (dies) gesehen habend, alle murrten,

λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
sagend: - Bei einem sündigen Mann ging er hinein einzukehren.

8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· ἰδοὺ
Hingetreten aber, Zachäus sagte zu dem Herrn: Siehe,

τὰ ἡμισία μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
die halben meiner - Güter, Herr, den Armen gebe ich,
(= die Hälfte)

καὶ εἶ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδομι
und wenn von jemand etwas ich erpreßt habe, gebe ich (es) zurück

τετραπλοῦν. 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
vierfach. (Es) sagte aber zu ihm - Jesus: -

σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι
Heute Heil - diesem Haus ist geworden, deshalb, weil

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10 ἦλθεν γάρ
auch er ein Sohn Abrahams ist; denn gekommen ist

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ
der Sohn des Menschen, zu suchen und zu retten das

ἀπολωλός.
Verlorene.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν
(Als) hörten aber sie dieses, *hinzufügend* sagte er

παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ
ein Gleichnis *deswegen, weil* nahe war an Jerusalem er und

δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ
meinten sie, daß sofort werde das Reich - Gottes

ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη
erscheinen. Er sagte also: Ein hochgeborener Mann zog

εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ
in ein fernes Land, zu nehmen sich (die) Königswürde und

ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
zurückzukehren. Gerufen habend aber zehn Knechte von sich,

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνάς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
gab er ihnen zehn Minen und sagte zu ihnen:

πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν
Macht Geschäfte, bis ich komme! - Aber seine Bürger haßten

αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες·
ihn und schickten eine Gesandtschaft her hinter ihm, sagend:

οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 καὶ
Nicht wollen wir, (daß) dieser König werde über uns. Und

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
es geschah: *Nachdem* zurückgekehrt war er, *genommen habend*

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
die Königswürde, und er befahl, (daß) gerufen würden zu ihm
(= da befahl er . . .)
τοὺς δοῦλους τοὺτους οἷς δέδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα
- diese Knechte, denen er gegeben hatte das Geld, damit

γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. **16** παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
er erfahre, was sie erhandelt hatten. Her kam aber der erste,

λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
sagend: Herr, - deine Mine zehn Minen hat dazu erworben.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖγε, ἀγαθὲ δούλε, ὅτι ἐν
Und er sagte zu ihm: Vortrefflich, guter Knecht, weil in

ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων
ganz Geringfügigem treu du gewesen bist, sei Macht habend

ἐπάνω δέκα πόλεων. **18** καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων·
über zehn Städte! Und (es) kam der zweite, sagend:

ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. **19** εἶπεν
- Deine Mine, Herr, hat ertragen fünf Minen. Er sagte

δὲ καὶ τοῦτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
aber auch zu diesem: Und du sei über fünf Städte!

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου
Und der andere kam, sagend: Herr, siehe, - deine Mine,
(= dritte)

ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· **21** ἐφοβούμην
welche ich hatte weggelegt in einem Schweiß Tuch! Ich fürchtete

γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὁ
nämlich dich, weil ein strenger Mann du bist; du nimmst, was

οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
nicht du angelegt hast, und erntest, was nicht du gesät hast.

22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
Er sagt zu ihm: Aus - deinem Mund werde ich richten dich,

πονηρὲ δούλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι,
böser Knecht. Wußtest du, daß ich ein strenger Mann bin,

αἶρων ὁ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὁ οὐκ
nehmend, was nicht ich angelegt habe, und erntend, was nicht

ἔσπειρα; **23** καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον
ich gesät habe? Und weswegen nicht hast du gegeben mein - Geld

ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἔλθων σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἐπραξα.
auf eine Bank? Und ich, gekommen, mit Zins - hätte es eingefordert.

24 καὶ τοῖς παρεστώσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν
Und zu den Dabeistehenden sagte er: Nehmt von ihm die

μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι -
Mine und gebt (sie) dem die zehn Minen Habenden! -

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -
Und sie sagten zu ihm: Herr, er hat zehn Minen -

26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,
Ich sage euch: - Jedem - Habenden wird gegeben werden,

ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει
aber von dem nicht Habenden, auch was er hat,

ἀρθήσεται. **27** πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς
wird genommen werden. Doch - diese meine Feinde -

μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε
nicht gewollt habenden, (daß) ich König würde über sie, führt

ἔδε καὶ κατασφάζατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
hierher und macht nieder sie vor mir!

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων
Und gesagt habend dies, wanderte er weiter, hinaufgehend

εἰς Ἱεροσόλυμα.
nach Jerusalem.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή
Und es geschah: Als er nahe herangekommen war an Betfage

καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
und Betanien am Berg, - genannt Ölberg,

ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν **30** λέγων· ὑπάγετε εἰς τὴν
sandte er zwei der Jünger, sagend: Geht hin in das

κατέναντι κώμην, ἐν ἣ ἰσπορευόμενοι εὑρήσετε
gegenüberliegende Dorf, in dem, hineinkommend, ihr finden werdet

πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
ein Füllen, angebunden, auf das keiner noch jemals (der) Menschen
(= noch nie einer . . .)

ἐκάθισεν, και λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. **31** και
sich gesetzt hat, und losgebunden habend es, führt (her)! Und

ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως
wenn jemand euch fragt: Weswegen bindet ihr (es) los?, so

ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
sollt ihr sagen: - Der Herr an ihm Bedarf hat.

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς
Weggegangen aber, die Abgesandten fanden, wie

εἶπεν αὐτοῖς. **33** λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν
er gesagt hatte ihnen. (Als) losbanden aber sie das

πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· τί λύετε
Füllen, sagten - dessen Herren zu ihnen: Warum bindet ihr los

τὸν πῶλον. **34** οἱ δὲ εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ
das Füllen? Sie aber sagten: - Der Herr an ihm

χρεῖαν ἔχει. **35** και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
Bedarf hat. Und sie führten es zu - Jesus,

και ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον
und hinaufgeworfen habend ihre - Kleider auf das Füllen,

ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. **36** πορευομένου δὲ αὐτοῦ
hoben sie hinauf - Jesus. (Als) dahinzog aber er,

ὑπεστρώωνον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. **37** ἐγγίζοντος
breiteten sie aus - ihre Kleider auf dem Weg. (Als) nahe herankam

δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
aber er schon an den Abstieg des Berges der

ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες
Ölbäume, begannen die ganze Menge der Jünger, sich freuend,

αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶ-
zu loben - Gott mit lauter Stimme wegen aller Machтта-

δον δυνάμεων. **38** λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
ten, die sie gesehen hatten, sagend: Gepriesen (sei) der ⁵Kommende,

ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ
der König ¹im ²Namen ³(des) ⁴Herrn! Im Himmel

εἰρήνη και δόξα ἐν ὑψίστοις. **39** και τινες
Frieden und Herrlichkeit in (den) Höhen! Und einige

τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν ·
der Pharisäer aus der Menge sagten zu ihm:

διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. **40** καὶ ἀποκριθεὶς
Meister, verwehre (es) - deinen Jüngern! Und *antwortend*

εἶπεν · λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι
sagte er: Ich sage euch: Wenn diese schweigen, ²die Steine

κράξουσιν.

¹werden schreien.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν
Und als er nahe herangekommen war, gesehen habend die Stadt,

ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὴν **42** λέγων ὅτι εἰ ἔγνωσ
weinte er über sie, sagend: - Wenn doch erkannt hättest

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην · νῦν
an - diesem Tag auch du das *zum* Frieden! Jetzt
(= was zum Frieden dient)

δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. **43** ὅτι ἤξου-
aber ist es verborgen vor deinen Augen. *Denn* kommen

σιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβολοῦσιν οἱ ἐχ-
werden Tage über dich, und errichten werden - dei-

θροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσιν
ne Feinde einen Palisadenwall dir und werden ringsum einschließen

σε καὶ συνέξουσιν σε πάντοθεν, **44** καὶ
dich und werden bedrängen dich von allen Seiten, und

ἔδαφιοῦσιν σε καὶ τὰ τέκνα σου
sie werden dem Erdboden gleichmachen dich und - deine Kinder

ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ
in dir, und nicht werden sie lassen einen Stein auf

λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν
einem Stein in dir, *dafür, daß* nicht du erkannt hast die

καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Zeit - deiner gnädigen Heimsuchung.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν
Und hineingegangen in den Tempel, begann er, hinauszutreiben

τοὺς πωλοῦντας **46** λέγων αὐτοῖς · γέγραπται · καὶ
die Verkaufenden, sagend zu ihnen: Geschrieben ist: Und

ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν
sein soll - mein Haus ein Haus (des) Gebets; ihr aber es

ἐποίησατε σπήλαιον ληστῶν.
habt gemacht zu einer Höhle von Räubern.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ.
Und er war lehrend - an (jedem) Tag im Tempel.
(= täglich)

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν
Aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten suchten

αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, **48** καὶ
ihn umzubringen und die Ersten des Volkes; und

οὐχ εὑρίσκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
nicht fanden sie das: was sie tun sollten; denn das ganze Volk

ἔξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
hing dran, ihn hörend.
(= war gespannt)

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ
Und es geschah: An einem der Tage, (als) lehrte er

τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου
das Volk im Tempel und die Frohbotschaft verkündete,

ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν
traten hinzu die Oberpriester und die Schriftgelehrten mit

τοῖς πρεσβυτέροις **2** καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· εἰπὼν
den Ältesten und sagten, sprechend zu ihm: Sage

ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστίν
uns, in welcher Vollmacht dies du tust, oder wer ist

ὁ δοὺς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; **3** ἀποκριθεὶς
der gegeben Habende dir - diese Vollmacht? Antwortend

δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ
aber, sagte er zu ihnen: Fragen werde euch auch ich

λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· **4** τὸ βάπτισμα Ἰωάννου
eine Frage, und (zwar) sagt mir: ²Die Taufe (des) Johannes

ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; **5** οἱ δὲ
vom Himmel 'war oder von Menschen? Sie aber

συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
überlegten bei sich, sagend: - Wenn wir sagen:

ἔξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
Vom Himmel, wird er sagen: Weswegen nicht habt ihr geglaubt

αὐτῶ; 6 ἂν δὲ εἰπωμεν· ἔξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας
ihm? Wenn aber wir sagen: Von Menschen, das ganze Volk

καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην
wird steinigen uns; denn überzeugt ist es, (daß) Johannes

προφήτην εἶναι. 7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι
ein Prophet ist. Und sie antworteten, (daß sie) nicht wußten,

πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ
woher. Und - Jesus sagte zu ihnen: Auch nicht ich

λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
sage euch, in welcher Vollmacht dies ich tue.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·
Er begann aber, zu dem Volk zu sagen - dieses Gleichnis:

ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
Ein Mann pflanzte einen Weinberg und verpachtete ihn

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανοὺς. 10 καὶ
Weingärtnern und ging außer Landes lange Zeiten. Und

καρῶν ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον
zur gegebenen Zeit schickte er zu den Weingärtnern einen Knecht,

ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῶ·
damit von der Frucht des Weinbergs sie geben sollten ihm;

οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δειραντες κενόν.
aber die Weingärtner schickten fort ihn, verprügelt habend, leer.
(= mit lee-

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δούλον· οἱ δὲ
Und er fügte hinzu, einen anderen Knecht zu schicken; sie aber,
ren Händen) (= er schickte noch einen anderen Knecht)

κακείνον δειραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
auch ihn verprügelt habend und beschimpft habend, schickten (ihn) fort

κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ
leer. Und er fügte hinzu einen dritten zu schicken; sie aber
(= mit leeren Händen) (= er schickte noch einen dritten)

καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ
auch diesen verwundet habend warfen hinaus. (Es) sagte aber der

κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω
Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde schicken

τὸν υἱὸν μου τὸν ἀγαπητὸν · ἰσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
- meinen - geliebten Sohn; vielleicht vor diesem werden sie sich scheuen.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
Gesehen habend aber ihn, die Weingärtner überlegten mit-

ἀλλήλους λέγοντες · οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος · ἀποκτείνωμεν
einander, sagend: Dies ist der Erbe; laßt uns töten

αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. **15** καὶ
ihn, damit unser wird das Erbe! Und

ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
hinausgeworfen habend ihn aus dem Weinberg, töteten sie (ihn).

τί οἶν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
Was nun wird antun ihnen der Herr des Weinbergs?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ
Kommen wird er und umbringen - diese Weingärtner, und

δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
er wird geben den Weinberg anderen.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν · μὴ γένοιτο.
(Dies) gehört habend aber, sagten sie: Nicht möge es geschehen!

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν · τί οὖν
Er aber, angeblickt habend sie, sagte: Was denn

ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο · λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
ist - dieses Geschriebene: (Der) Stein, den verworfen haben

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
die Bauenden, der ist geworden zum Haupt (der) Ecke?
(= Eckstein)

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται ·
Jeder - Gefallene auf jenen - Stein wird zerschellen;

ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
auf wen aber - er fällt, ³er ²wird zermalmen ¹den.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιε-
Und (es) suchten die Schriftgelehrten und die Ober-

ρεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ
priester anzulegen an ihn die Hände in eben-

τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἕγνω-
der Stunde; doch sie fürchteten das Volk; denn sie hat-

σαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παρα-
ten erkannte, daß im Blick auf sie er gesagt hatte - dieses

βολὴν ταύτην.
Gleichnis.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθétους ὑποκρινομένους
Und genau beobachtet habend, sandten sie Spitzel, heuchelnde,

ἐαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου,
(daß) sie fromm seien, damit sie fassen könnten ihn an einem Wort,

ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ
so daß (sie) übergeben könnten ihn der Obrigkeit und der

ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. **21** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες·
Macht des Statthalters. Und sie fragten ihn, sagend:

διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ
Meister, wir wissen, daß richtig du redest und lehrst und

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν
nicht ansiehst (die) Person, sondern gemäß (der) Wahrheit den

ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· **22** ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι
Weg - Gottes lehrst. Ist es erlaubt, (daß) wir (dem) Kaiser

φόρον δοῦναι ἢ οὐ; **23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργ-
Steuer geben oder nicht? Bemerkt habend aber ihre - Arg-

γίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς· **24** δεῖξατέ μοι δηνάριον·
list, sagte er zu ihnen: Zeigt mir einen Denar!

τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; οἱ δὲ εἶπαν·
Wessen Bild hat er und Aufschrift? Sie aber sagten:

Καίσαρος. **25** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοίνυν
(Des) Kaisers. Er aber sagte zu ihnen: Daher

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
gebt das (des) Kaisers (dem) Kaiser und das -

θεοῦ τῷ θεῷ. **26** καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ
Gottes - Gott! Und nicht konnten sie fassen ihn

ὀήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαιμαύσαντες
an einem Wort vor dem Volk, und in Verwunderung geraten

ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
über - seine Antwort, schwiegen sie.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ
 Hinzugekommen aber, einige der Sadduzäer, die
 ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 widerredenden, (daß) Auferstehung (nicht) sei, fragten ihn,
 bestreiten, daß es eine Auferstehung gebe)

28 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἕάν
 sagend: Meister, Mose hat geschrieben uns: Wenn

τινος ἀδελφός ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος
 jemandes Bruder stirbt, habend eine Frau, und dieser

ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
 kinderlos ist, - soll nehmen - sein Bruder die Frau und

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ
 soll erstehen lassen Nachkommenschaft - seinem Bruder. Sieben

οἶν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
 Brüder nun waren; und der erste, genommen habend

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ
 eine Frau, starb kinderlos; und der zweite und

ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ
 der dritte nahm sie, ebenso aber auch die sieben
 (= die übrigen)

οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ
 nicht hinterließen Kinder und starben. Zuletzt auch die
 der sieben)

γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ γυνὴ οἶν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος
 Frau starb. Die Frau nun in der Auferstehung, wessen

αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν
 von ihnen wird sie Frau? Denn die sieben haben gehabt sie

γυναῖκα.
 als Frau.

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οἱ υἱοὶ
 Und (es) sagte zu ihnen - Jesus: Die Söhne

τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ
 - dieser Welt heiraten und lassen sich heiraten, aber die

καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς
 für würdig Geachteten, - jene Welt zu erlangen und die

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 Auferstehung - von (den) Toten, weder heiraten noch

γαμίζονται · 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται,
lassen sich heiraten; denn auch nicht ²sterben ¹mehr können sie;

ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσὶν καὶ υἱοὶ εἰσὶν θεοῦ τῆς
engelgleich nämlich sind sie, und Söhne sind sie Gottes, der

ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ
Auferstehung Söhne seiend. Daß aber auferstehen die

νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς
Toten, auch Mose machte kund beim Dornbusch, wie

λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ
er nennt Herrn den Gott Abrahams und Gott Isaaks und

θεὸν Ἰακώβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ
Gott Jakobs. Gott aber nicht ist er (der) Toten, sondern

ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
(der) Lebenden; denn alle für ihn sind lebendig.

39 Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ·
Antwortend aber, einige der Schriftgelehrten sagten:

διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων
Meister, gut hast du gesprochen. Denn nicht mehr wagten sie,

ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
zu fragen ihn nichts.

(= etwas)

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς · πῶς λέγουσιν τὸν
Er sagte aber zu ihnen: Wieso sagen sie, (daß) *der*

χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει
Gesalbte sei Davids Sohn? Denn er selbst, David, sagt

ἐν βίβλῳ ψαλμῶν · εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου ·
im Buch (der) Psalmen: Gesagt hat (der) Herr - zu meinem Herrn:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
Setze dich zu meiner Rechten, bis - ich hinlege - deine Feinde

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ οἶν κύριον αὐτὸν καλεῖ,
als Fußschemel - deiner Füße! David also Herr ihn nennt,

καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;
und wieso sein Sohn ist er?

(= wieso ist er dann ...?)

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ·
(Während) *zuhörte* aber *das ganze Volk*, sagte er - zu seinen Jüngern:

46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν
Hütet euch vor den Schriftgelehrten - wollenden umhergehen

ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
in langen Gewändern und liebenden Begrüßungen auf den

ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
Marktplätzen und erste Sitze in den Synagogen und

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, **47** οἱ κατεσθίουσιν τὰς
erste Plätze bei den Gastmählern, welche fressen die

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
Häuser der Witwen und zum Schein lange beten! Diese

λήμψονται περισσότερον κρίμα.
werden empfangen ein härteres Verdammungsurteil.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς
Aufgeblickt habend aber, sah er die einwerfenden in
(= die Reichen, die ihre Gaben

τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. **2** εἶδεν δέ
den Opferkasten - ihre Gaben Reichen. Er sah aber
... einwarten)

τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, **3** καὶ
eine arme Witwe einwerfend dort zwei Lepta, und

εἶπεν· ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ
er sagte: Wahrhaftig, ich sage euch: - - Diese - arme Witwe

πλεῖον πάντων ἔβαλεν· **4** πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ
mehr als alle hat eingeworfen; denn diese alle aus dem

περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
im Überfluß Vorhandenen ihnen haben eingeworfen zu den Gaben,

αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον
diese aber aus - ihrem Mangel den ganzen Lebensunterhalt,

ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
den sie hatte, hat eingeworfen.

5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι
Und (als) einige sprachen über den Tempel, daß

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν·
mit schönen Steinen und Weihgeschenken er geschmückt sei, sagte er:

6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν
Im Blick auf dies, was ihr seht: Kommen werden Tage, an

αἷς οὐκ ἀφειθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὅς
denen nicht gelassen werden wird ein Stein auf einem Stein, der
οὐ καταλυθήσεται.
nicht völlig abgelöst werden wird.

7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οἶν
Sie fragten aber ihn, sagend: Meister, wann denn

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ
²dies ¹wird sein, und welches (ist) das Zeichen, wenn soll

ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ
dies geschehen? Er aber sagte: Seht zu, daß nicht

πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
ihr verführt werdet! Denn viele werden kommen in - meinem Namen,

λέγοντες· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν.
sagend: Ich bin (es), und: Die Zeit ist nahe gekommen;

μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ ἀκούσητε
nicht geht nach ihnen! Wenn aber ihr hört

πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ
von Kriegen und Aufständen, nicht erschreckt! Denn es ist nötig,

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
(daß) dies *geschieht* zuerst, aber nicht sofort (ist da) das

τέλος.
Ende.

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
Dann sagte er zu ihnen: Aufstehen wird Volk gegen Volk

καὶ βασιλεῖα ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ
und Reich gegen Reich, sowohl große Erdbeben als auch

κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
über Gegenden hin Hungersnöte und Seuchen werden sein,

φόβητρόα τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα
Schrecknisse sowohl als auch *vom* Himmel große Zeichen

ἔσται.
werden sein.

12 Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς
Aber vor diesem allen werden sie anlegen an euch

τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες
- ihre Hände und werden (euch) verfolgen, übergebend (euch)

εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους
an die Synagogen und Gefängnisse, als weggeführt Werdende

ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ·
vor Könige und Statthalter wegen - meines Namens;

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. **14** θέτε οὖν
es wird ausschlagen euch zu einem Zeugnis. Nehmt auf also

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι ·
in - eure Herzen, nicht vorzubereiten, euch zu verteidigen!

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ
Denn ich werde geben euch Mund und Weisheit, der
(= Weisheit zum Reden)

οὐκ ἰσχύουσιν ἀντιστηναὶ ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
nicht werden können widerstehen oder widersprechen alle -

ἀντικείμενοι ὑμῖν. **16** παραδοθήσεσθε δὲ
sich Widersetzenden euch. Ihr werdet ausgeliefert werden aber

καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
auch von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden,

καὶ θανατώσουσιν ἕξ ὑμῶν, **17** καὶ ἔσεσθε
und sie werden töten (einige) von euch, und ihr werdet sein

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. **18** καὶ θριξ
gehaßt von allen wegen - meines Namens. Und ³ein Haar

ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. **19** ἐν
von - euerm Kopf ¹keinesfalls ²wird verloren gehen. Durch

τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
- euer geduldiges Ausharren erwerbt euch - eure Seelen!
(= euer Leben)

20 Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ,
Wenn aber ihr seht eingeschlossen von Heerlagern Jerusalem,

τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. **21** τότε
dann erkennt, daß nahe gekommen ist - ihre Verwüstung! Dann

οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν
die in - Judäa sollen fliehen in die Berge, und die in

μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ
ihrer Mitte sollen ausziehen, und die in den Landgebieten nicht
(= Jerusalems Mitte)

εισερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, **22** ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως
sollen hineingehen in sie, weil Tage (der) Bestrafung
(= nach Jerusalem)

αὐταὶ εἰσὶν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
diese sind, *auf daß erfüllt wird* alles - Geschriebene.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
Wehe den *im* Mutterleib Habenden und den Stillenden
(= Schwangeren)

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη
in jenen - Tagen! Sein wird nämlich große Not

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, **24** καὶ πε-
auf der Erde und Zorngericht - diesem Volk, und sie wer-

σοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμα-
den fallen durch (die) Schneide (des) Schwertes, und sie werden ge-

λωπισθῆσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλήμ
fangen abgeführt werden zu - allen Völkern, und Jerusalem

ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν
wird sein zertreten werdend von (den) Völkern, bis erfüllt sind

καιροὶ ἐθνῶν.
(die) Zeiten (der) Völker.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
Und sein werden Zeichen an Sonne und Mond und

ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς σινοχὴ ἐθνῶν ἐν
Sternen und auf der Erde Angst (der) Völker in

ἄπορία ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
Ratlosigkeit vor (dem) Brausen (des) Meeres und vor (dem) Wogen,

26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
(während) *den Geist aufgeben* Menschen vor Furcht und

προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ,
Erwartung der über die bewohnte (Erde) kommenden (Ereignisse);

αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **27** καὶ
denn die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden. Und

τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
dann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommend

ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
in einer Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit.

28 ἀρχομένον δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε
(Wenn) *anfangen* aber *diese* (Ereignisse) zu geschehen, richtet euch auf

καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρω-
und erhebt - eure Häupter, deswegen, weil sich naht - eure Er-
σις ὑμῶν.
lösung!

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν
Und er sagte ein Gleichnis ihnen: Seht den Feigenbaum

καὶ πάντα τὰ δένδρα· **30** ὅταν προβάλωσιν ἤδη,
und alle - Bäume! Wenn sie ausschlagen schon,

βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ
sehend, von selbst erkennt ihr, daß schon nahe der

θέρους ἐστίν· **31** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
Sommer ist. So auch ihr: Wenn ihr seht

ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν
diese (Ereignisse) geschehend, erkennt, daß nahe ist

ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **32** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
das Reich - Gottes! Wahrlich, ich sage euch: -

οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα
Keinesfalls wird vergehen - dieses Geschlecht, bis - alles

γένηται. **33** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
geschieht. Der Himmel und die Erde werden vergehen,

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
- aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
Nehmt in acht aber euch, daß nicht etwa beschwert werden

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ
eure - Herzen durch Rausch und Trunkenheit und

μεριμναῖς βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς
den Lebensunterhalt betreffende Sorgen und herantrete an euch

αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη **35** ὡς παγίς· ἐπιεισελεύσεται γὰρ
plötzlich - jener Tag wie ein Fallstrick! Denn herkommen wird er

ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
über alle - Sitzenden auf (dem) Gesicht der ganzen
(= der Oberfläche)

γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
Erde. Wacht aber zu aller Zeit, betend, daß

κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
ihr stark seid, zu entfliehen ²diesen ⁵(Ereignissen) ¹allen -

μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ
⁴werdenden ³geschehen und hinzutreten vor den Sohn

τοῦ ἀνθρώπου.
des Menschen!

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ
Er war aber die Tage im Tempel lehrend, aber die

νύκτας ἔξερχόμενος ἠϋλίετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
Nächte, hinausgehend, übernachtete er am Berg, - genannt

Ἐλαιῶν · 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν
(Berg der) Öl bäume; und das ganze Volk machte sich frühmorgens auf

πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
zu ihm, im Tempel zu hören ihn.

22 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων
Nahe kam aber das Fest der ungesäuerten Brote,

ἢ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουσιν οἱ ἀρχιερεῖς
- genannt Passa. Und (es) suchten die Oberpriester

καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλουσιν
und die Schriftgelehrten das: Wie sie umbringen könnten

αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
ihn; denn sie fürchteten das Volk.

3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
Hinein fuhr aber Satan in Judas, - genannt

Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα · 4 καὶ
Iskariot, seiend aus der Zahl der Zwölf. Und

ἀπελθὼν συνέλαλθον τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς
hingegangen, besprach er mit den Oberpriestern und Hauptleuten

τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. 5 καὶ ἐχάρησαν
das: Wie ihnen er ausliefern könne ihn. Und sie freuten sich

καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ ἔξωμολόγησεν,
und kamen überein, ihm Geld zu geben. Und er sagte zu

καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερον
und suchte eine günstige Gelegenheit, zu übergeben ihn ohne
(= fern

ὄχλου αὐτοῖς.
Volksmenge ihnen.
von der Volksmenge)

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν
(Es) kam aber der Tag der ungesäuerten Brote, an

ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. **8** καὶ
dem es nötig war, (daß) geschlachtet wurde das Passalamm. Und

ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν· πορευθέντες ἐτοιμάσατε
er sandte Petrus und Johannes, sagend: Gegangen, bereitet

ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ δὲ εἶπαν
uns das Passamahl, damit wir essen! Sie aber sagten

αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; **10** ὁ δὲ εἶπεν
zu ihm: Wo, willst du, sollen wir (es) bereiten? Er aber sagte

αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν
zu ihnen: Siehe, (wenn) hineingekommen seid ihr in die

πόλιν συναντήσεται ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
Stadt, wird begegnen euch ein Mann, einen Krug Wassers

βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν
tragend; folgt ihm in das Haus, in das

εἰσπορεύεται. **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας·
er hineingeht! Und ihr sollt sagen dem Hausherrn des Hauses:

λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου
(Es) sagt dir der Meister: Wo ist die Unterkunft, wo

τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; **12** κἀκεῖνος
das Passamahl mit - meinen Jüngern ich essen kann? Und jener

ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
euch wird zeigen ein großes Oberzimmer, (mit Polstern) belegt. Dort

ἐτοιμάσατε. **13** ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει
bereitet! Hingegangen aber, fanden sie, wie er gesagt hatte

αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
ihnen, und sie bereiteten das Passamahl.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν
Und als gekommen war die Stunde, legte er sich zu Tisch

καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. **15** καὶ εἶπεν πρὸς
und die Apostel mit ihm. Und er sagte zu

αὐτοὺς· ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα
ihnen: Mit Sehnsucht habe ich mich gesehnt, dieses - Passamahl

φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· **16** λέγω γὰρ
zu essen mit euch, bevor ich leide, denn ich sage

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
euch: - Keinesfalls (mehr) werde ich essen es, bis

πληρωθῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **17** καὶ δεξάμενος
es erfüllt wird im Reich - Gottes. Und genommen habend

ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ
einen Kelch, gedankt habend, sagte er: Nehmt diesen und

διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς· **18** λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
teilt (ihn) unter euch! Denn ich sage euch: -

οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος
Keinesfalls werde ich trinken von - jetzt an von dem Gewächs

τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
des Weinstocks, bis das Reich - Gottes kommt.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
Und genommen habend Brot, gedankt habend, brach er, und

ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ
er gab ihnen, sagend: Dies ist - mein Leib, - für

ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
euch gegeben werdend; dies tut zu - meinem Gedächtnis!

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δεῖπνησαι, λέγων·
Auch den Kelch ebenso nach dem Essen, sagend:

τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου
Dieser - Kelch (ist) der neue Bund in - meinem Blut,

τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐχυννόμενον.
das für euch vergossen werdende.

21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
Doch siehe, die Hand des Verratenden mich (ist) mit

ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. **22** ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ
mir auf dem Tisch. *Denn* ³der Sohn ¹zwar des

ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὀρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ
Menschen gemäß dem Bestimmten ²geht (dahin), doch wehe

τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. **23** καὶ αὐτοὶ
- jenem Menschen, durch den er verraten wird! Und sie

ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη
begannen, zu besprechen mit- einander das: Wer wohl sei

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πράσσειν.
von ihnen der dies ²Werdende ¹tun.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ
(Es) entstand aber auch ein Streit unter ihnen, das:
(= die

τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. **25** ὁ δὲ
Wer von ihnen scheinε zu sein (der) Größere. Er aber
Frage) εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν
sagte zu ihnen: Die Könige der Völker herrschen über sie,

καὶ οἱ ἔξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
und die Macht Habenden über sie Wohltäter werden genannt.

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων
Ihr aber (sollt tun) nicht so, sondern der Größere
(= Größte)

ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος
unter euch sei wie der Jüngere und der Führende
(= Jüngste)

ὡς ὁ διακονῶν. **27** τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος
wie der Dienende! Wer (ist) denn größer, der zu Tisch Liegende

ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ
oder der Dienende? Nicht der zu Tisch Liegende? Ich aber

ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
in eurer Mitte bin wie der Dienende.

28 Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν
Ihr aber seid die ausgeharrt Habenden bei mir in

τοῖς πειρασμοῖς μου· **29** κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς
- meinen Versuchungen. Und ich bestimme für euch, wie

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, **30** ἵνα ἔσθητε
bestimmt hat für mich - mein Vater, ein Reich, daß ihr essen sollt

καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ
und trinken sollt an - meinem Tisch in - meinem Reich und

καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλάς κρίνοντες τοῦ
sitzen sollt auf Thronen, ²die zwölf Stämme ¹richtend -

Ἰσραήλ.
Israels.

31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο
Simon, Simon, siehe, der Satan hat für sich begehrt,

ὑμᾶς τοῦ σιναίας ὡς τὸν σίτον · **32** ἐγὼ δὲ
euch zu sieben wie den Weizen; ich aber

ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου ·
habe gebeten für dich, daß nicht aufhöre - dein Glaube.

καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
Und du, einst dich bekehrt habend, stärke - deine Brüder!

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι
Er aber sagte zu ihm: Herr, mit dir bereit bin ich,

καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. **34** ὁ
auch ins Gefängnis und in (den) Tod zu gehen. Er

δὲ εἶπεν · λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον
aber sagte: Ich sage dir, Petrus: Nicht krähen wird heute

ἄλεκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
(der) Hahn, bis dreimal ⁴mich ¹du ²geleugnet ³hast zu kennen.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς · ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
Und er sagte zu ihnen: Als ich ausgesandt habe euch

ἄτερο βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ
ohne Geldbeutel und Reisesack und Sandalen, ³etwa

τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν · οὐθένος.
an irgendetwas ¹habt ²ihr Mangel gehabt? Sie aber sagten: An nichts.

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς · ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον
Und er sagte zu ihnen: Aber jetzt der Habende einen Geldbeutel

ἄρατω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ
nehme (ihn), gleichermaßen auch einen Reisesack, und der nicht

ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαραν.
Habende verkaufe - seinen Mantel und kaufe ein Schwert!

37 λέγω γὰρ ἡμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ
Denn ich sage euch: - Dies - Geschriebene muß

τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· καὶ μετὰ ἀνόμων
vollendet werden an mir, das: Und unter (die) Gesetzlosen
(= Verbrecher)

ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος
ist er gerechnet worden. - Denn das über mich Vollendung
(= was mir bestimmt ist, kommt zu seiner Voll-

ἔχει. **38** οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιρα ὧδε
hat. Sie aber sagten: Herr, siehe, ³Schwerter ¹hier
endung)

δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰκανόν ἐστιν.
²zwei! Er aber sagte zu ihnen: Genug ist es.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς
Und hinausgegangen, ging er nach der Gewohnheit an

τὸ ὄρος τῶν ἐλαίων. ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ
den Berg der Ölbäume; (es) folgten aber ihm auch die

μαθηταί. **40** γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς·
Jünger. Gekommen aber an den Ort, sagte er zu ihnen:

προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. **41** καὶ αὐτὸς
Betet, nicht hineinzukommen in Versuchung! Und er

ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν καὶ
trennte sich von ihnen etwa eines Steines Wurf, und

θεῖς τὰ γόνατα προσηύχετο **42** λέγων· πάτερ, εἰ
gebeugt habend die Knie, betete er, sagend: Vater, wenn

βοῦλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ
du willst, nimm weg diesen - Kelch von mir! Doch nicht

τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. [**43** ὤφθη δὲ
- mein Wille, sondern der deine geschehe! [(Es) erschien aber

αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. **44** καὶ γενόμενος
ihm ein Engel vom Himmel, stärkend ihn. Und gekommen

ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο
in Angst, angespannter betete er; und (es) wurde

ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν
- sein Schweiß wie Tropfen Blutes herabfallende auf die

γῆν.] **45** καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς
Erde.] Und aufgestanden vom Gebet, gekommen zu

τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης.
den Jüngern, fand er schlafend sie vor - Betrübnis,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσέχευθε,
und er sagte zu ihnen: Was schlaft ihr? Aufgestanden betet,

ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.
daß nicht ihr hineinkommt in Versuchung!

47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
(Während) noch er sprach, siehe, eine Schar, und der

λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς
²genannt werdende ¹Judas, einer der Zwölf, ging vor ihnen

καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. **48** Ἰησοὺς δὲ
und näherte sich - Jesus, zu küssen ihn. Jesus aber

εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
sagte zu ihm: Judas, mit einem Kuß den Sohn des Menschen

παραδίδω; **49** ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ
verrätst du? Gesehen habend aber die um ihn das

ἐσόμενον εἶπαν· κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν
sein werdende, sagten: Herr, - sollen wir dreinschlagen mit
(= was
gesehen werde)

μαχαίρῃ; **50** καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ
(dem) Schwert? Und (es) schlug irgendeiner von ihnen des

ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
Hohenpriesters - Knecht und hieb ab - sein - rechtes Ohr.

51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοὺς εἶπεν· ἔατε ἕως τοῦτου·
Antwortend aber, - Jesus sagte: Laßt! Bis zu diesem!
(= Bis hierher)

καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.
Und berührt habend das Ohr, heilte er ihn.

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοὺς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν
(Es) sagte aber Jesus zu den gegen ihn herangekommenen

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους·
Oberpriestern und Hauptleuten des Tempels und Ältesten:

ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλαθε μετὰ μαχαίρων καὶ
Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und

ξύλων; **53** καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν
Knüppeln? (Als) an (jedem) Tag ²war ¹ich bei euch

ἐν τῷ ἱερῷ οἶκ ἔξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’
im Tempel, nicht habt ihr ausgestreckt die Hände gegen
ἐμέ. ἀλλ’ αἴτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
mich; aber dies ist eure - Stunde und die Macht der

σκότους.
Finsternis.

54 Σιλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
Gefangen genommen habend aber ihn, führten sie (ihn ab) und
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ
brachten (ihn) hinein in das Haus des Hohenpriesters; - aber

Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. **55** περιεψάντων δὲ
Petrus folgte von weitem. (Als sie) angezündet hatten aber

πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάν-
ein Feuer in (der) Mitte des Hofes und sich zusammen hin-
των ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. **56** ἰδοῦ-
gesetzt hatten, setzte sich - Petrus mitten unter sie. Und gese-

σα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ
hen habend ihn eine Magd sitzend am Feuer und

ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ
scharf hingesehen habend auf ihn, sagte: Auch dieser mit ihm

ἦν. **57** ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οἶκ οἶδα αὐτόν, γόναι.
war. Er aber leugnete, sagend: Nicht kenne ich ihn, Frau.

58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη·
Und nach kurzem ein anderer, gesehen habend ihn, sagte:

καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε,
Auch du von ihnen bist. - Aber Petrus sagte: Mensch,

οἶκ εἰμί. **59** καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς
nicht bin ich (es). Und (nachdem) abgelaufen war etwa eine Stunde,

ἄλλος τις διῶχυριζετο λέγων· ἐπ’ ἀληθείας καὶ
irgendein anderer bekräftigte, sagend: Gemäß (der) Wahrheit auch
(= Wahrhaftig)

οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
dieser ²bei ihm ¹war; denn auch ein Galiläer ist er.

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε, οἶκ οἶδα ὁ
(Es) sagte aber - Petrus: Mensch, nicht weiß ich, was

λέγεις. και παραχρήμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ
du sagst. Und sofort, (während) ²noch ³sprach ¹er,

ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 και στραφεις ὁ κύριος
krähte (der) Hahn. Und sich umgewandt habend, der Herr

ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, και ἰπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
sah an - Petrus, und (es) erinnerte sich - Petrus an das

ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν
Wort des Herrn, wie er gesagt hatte zu ihm: - Bevor

ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.
(der) Hahn kräht heute, wirst du verleugnen mich dreimal.

62 και ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
Und hinausgegangen nach draußen, weinte er bitterlich.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ
Und die Männer - gefangen haltenden ihn verspotteten ihn,

δέροντες, 64 και περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες ·
schlagend; und verhüllt habend ihn, fragten sie, sagend:

προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65 και
Offenbare, wer ist der geschlagen Habende dich? Und

ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
anderes vieles, lästernd, sagten sie gegen ihn.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
Und als geworden war Tag, versammelte sich die

πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε και
Ältestenschaft des Volkes, Oberpriester sowohl als auch

γραμματεῖς, και ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
Schriftgelehrte, und führten weg ihn in - ihren Hohen Rat,

67 λέγοντες · εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὼν ἡμῖν.
sagend: Wenn du bist der Gesalbte, sage (es) uns!

εἶπεν δὲ αὐτοῖς · ἐὰν ἡμῖν εἴπω, οὐ μὴ
Er sagte aber zu ihnen: Wenn euch ich (es) sage, keinesfalls

πιστεύσητε · 68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆ-
werdet ihr glauben; wenn aber ich frage, keinesfalls werdet ihr ant-

τε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
worten. Von - jetzt an aber wird sein der Sohn des Menschen

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. **70** εἶπαν
sitzend zur Rechten der Kraft - Gottes. (Es) sagten

δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ
aber alle: Du ²also ¹bist der Sohn - Gottes? Er aber

πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. **71** οἱ
zu ihnen sagte: Ihr sagt, daß ich (es) bin. Sie

δὲ εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρειαίαν;
aber sagten: Was noch haben wir an einem Zeugnis Bedarf?

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
Selbst ja haben wir gehört aus - seinem Mund.

23 Καὶ ἀναστάν ἄπαν τὸ πλήθος αὐτῶν ἤγαγον
Und aufgestanden die ganze Menge von ihnen, führten sie

αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
ihn zu - Pilatus.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦ-
Sie begannen aber anzuklagen ihn, sagend: Die-

τον εὑραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κω-
sen haben wir gefunden aufwiegelnd - unser Volk und hin-

λύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
dernd, Steuern (dem) Kaiser zu geben, und sagend, (daß) er

χριστὸν βασιλέα εἶναι. **3** ὁ δὲ Πιλάτος
(der) *Gesalbte*, *ein König*, *sei*. - Aber Pilatus

ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
fragte ihn, sagend: ²Du ¹bist der König der

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ
Juden? Er aber, *antwortend* ihm, sagte: Du

λέγεις. **4** ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς
sagst (es). - Aber Pilatus sagte zu den

ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον
Oberpriestern und den Leuten: Keine Schuld finde ich

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. **5** οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες
an - diesem Menschen. Sie aber drängten stärker, sagend:

ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης
- Er wiegelt auf das Volk, lehrend hin über ganz

τῆς Ἰουδαίας, και ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως
- Judäa und begonnen habend von - Galiläa bis

ᾧδε.

hierher.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ
Pilatus aber, (dies) gehört habend, fragte, ob der

ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν. **7** και ἐπιγνοὺς ὅτι
Mann ein Galiläer sei; und erfahren habend, daß

ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀπέπεμψεν
aus dem Machtbereich (des) Herodes er sei, schickte er

αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα και αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις
ihn zu Herodes, seienden auch selbst in Jerusalem

ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
in diesen - Tagen.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
- Aber Herodes, gesehen habend - Jesus, freute sich

λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν
sehr; denn er war seit langen Zeiten wollend sehen

αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ και ἠλπίζεν
ihn wegen des Hörens von ihm und hoffte,

τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
irgendein Zeichen zu sehen von ihm getan werdend.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς, αὐτὸς δὲ
Er fragte aber ihn mit vielen Worten; er aber

οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. **10** εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
nichts antwortete ihm. (Da) standen aber die Oberpriester

και οἱ γραμματεῖς εὐτόμως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
und die Schriftgelehrten, angespannt anklagend ihn.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν και ὁ Ἡρώδης σὺν
Verächtlich behandelt habend aber ihn auch - Herodes mit

τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ και ἐμπαίξας περιβαλὼν
- seinen Soldaten und verspottet habend, umgeworfen habend

ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. **12** ἐγένοντο
ein prächtiges Kleid, schickte zurück ihn dem Pilatus. (Es) wurden

δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ
aber Freunde sowohl - Herodes als auch - Pilatus an eben-

τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν
dem Tag mit- einander; vorher waren sie nämlich in

ἔχθρα ὄντες πρὸς αὐτούς.
Feindschaft seiend gegen sich.

(= einander)

13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
Pilatus aber, zusammengerufen habend die Oberpriester

καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, **14** εἶπεν πρὸς
und die Oberen und das Volk, sagte zu

αὐτούς· προσηνεγάτε μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς
ihnen: Ihr habt hergebracht zu mir - diesen Menschen als

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν
einen Aufwiegelnden das Volk, und siehe, ich, vor euch

ἀνακρίνας οὐθέν εὑρον ἐν τῷ ἄνθρωπῳ τούτῳ αἴτιον
untersucht habend, ²keine ¹ fand an - diesem Menschen ³Schuld

ὣν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. **15** ἀλλ'
(in dem), weswegen ihr Anklage erhebt gegen ihn; aber

οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀπέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
auch nicht Herodes; denn er schickte zurück ihn zu uns.

καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
Und siehe, nichts Würdiges (des) Todes ist getan

αὐτῷ· **16** παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
von ihm. Gezeibelt habend also ihn, werde ich (ihn) freilassen.

18 Ἀνεκραγόντων δὲ παντλήθει λέγοντες· αἶρε τοῦτον,
Sie schrien auf aber allesamt, sagend: Beseitige diesen,

ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββάν· **19** ὅστις ἦν
laß frei aber uns - Barabbas! Dieser war

διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ
wegen eines Aufruhrs, geschenehenen in der Stadt, und

φόνον βλήθει ἐν τῇ φυλακῇ. **20** πάλιν δὲ ὁ
Mordes geworfen ins Gefängnis. Wieder aber -

Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
Pilatus rief zu ihnen, wollend freilassen - Jesus.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες · σταύρου σταύρου αὐτόν.
Sie aber riefen entgegen, sagend: Kreuzige, kreuzige ihn!

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτοὺς · τί γὰρ
Er aber zum drittenmal sagte zu ihnen: Was denn

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εἶ-
Böses hat getan dieser? Keine Schuld (des) Todes habe ich ge-
ρον ἐν αὐτῷ · παιδεύσας οἶν αὐτόν ἀπολύ-
funden an ihm; gezeibelt habend also ihn, werde ich (ihn) frei-

σω. **23** οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι
lassen. Sie aber setzten (ihm) zu, mit lauten Schreien fordernd,

αὐτόν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.
(daß) er gekreuzigt werde, und stark waren - ihre Schreie.
(= ihre Schreie setzten sich durch)

24 Καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν ·
Und Pilatus entschied, (daß) geschehe - ihre Forderung;

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον
er ließ frei aber den wegen Aufruhrs und Mordes

βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτούντο, τὸν δὲ
Geworfenen ins Gefängnis, den sie begehrten, - aber

Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
Jesus übergab er - ihrem Willen.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμονα τινα
Und wie sie abführten ihn, ergriffen habend einen gewissen Simon,

Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν
einen Zynäer, kommend vom Feld, legten sie 'auf 'ihm das

σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
Kreuz zu tragen hinter - Jesus.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
(Es) folgte aber ihm eine zahlreiche Menge des

λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ
Volks und von Frauen, die sich (die Brust) schlugen und

ἐθρήνουν αὐτόν. **28** στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς
beweinten ihn. Sich umgewandt habend aber zu ihnen,

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε
- Jesus sagte: Töchter Jerusalems, nicht weint

ἐπ' ἐμέ · πλὴν ἐφ' εἰαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ
über mich! Doch über euch weint und über

τὰ τέκνα ἱμῶν, **29** ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν
- eure Kinder! *Denn* siehe, (es) kommen Tage, an

αἷς ἐροῦσιν · μακάριαι αἱ στείραι καὶ
denen sie sagen werden: Selig die Unfruchtbaren und
(= man sagen wird)

αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ
die Leiber, die nicht geboren haben, und Brüste, die nicht

ἔθρεψαν. **30** τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς
gestillt haben! Dann werden sie beginnen, zu sagen zu den

ὄρεσιν · πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς · καλύψατε
Bergen: Fallt auf uns! Und zu den Hügeln: Deckt zu

ἡμᾶς · **31** ὅτι εἰ ἐν τῷ ἱγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
uns! *Denn* wenn an dem feuchten Holz das sie tun,
(= grünen) (= man tut)

ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
an dem trockenen was wird (erst) geschehen?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο
(Es) wurden geführt aber auch andere, zwei Übeltäter,

σὺν αὐτῷ ἀναρεθῆναι.
mit ihm hingerichtet zu werden.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
Und als sie gekommen waren an den Ort, -

καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ
genannt »Schädel«, dort kreuzigten sie ihn und

τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ
die Übeltäter, den einen zur Rechten, den anderen zur

ἄριστερῶν. [**34** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν · πάτερ, ἄφες
Linken. [- Aber Jesus sagte: Vater, vergib

αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι
ihnen! Denn nicht wissen sie, was sie tun.] Verteilend

δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρου.
aber - seine Kleider, warfen sie Lose.

35 Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον
Und (es) stand das Volk zuschauend. (Es) höhnten

δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες ἄλλους ἔσωσεν.
aber auch die Oberen, sagend: Andere hat er gerettet,

σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὐτός ἐστιν ὁ χριστός τοῦ
er rette sich selbst, wenn er ist der Gesalbte -

θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. **36** ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ
Gottes, der Auserwählte! (Es) verspotteten aber ihn

καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
auch die Soldaten, herankommend, Essig bringend zu

αὐτῷ **37** καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
ihm und sagend: Wenn du bist der König der

Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. **38** ἦν δὲ καὶ
Juden, rette dich selbst! (Es) war aber auch

ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
eine Aufschrift über ihm: Der König der Juden

οὗτος.
(ist) dieser.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμη
Einer aber der gehängten Übeltäter lästerte

αὐτὸν λέγων· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
ihn, sagend: ³Nicht ²du ¹bist der Gesalbte? Rette

σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. **40** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος
dich selbst und uns! *Antwortend* aber, der andere,

ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν,
vorwerfend ihm, sagte: ³Auch nicht ¹fürchtest ²du - Gott,

ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; **41** καὶ ἡμεῖς
weil in dem- selben Urteil du bist? Und wir

μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν,
zwar gerechterweise; denn Würdiges (dessen), was wir getan haben,

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξεν.
empfangen wir; dieser aber nichts Unrechtes hat getan.

42 καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν
Und er sagte: Jesus, gedenke meiner, wenn

ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. **43** καὶ εἶπεν αὐτῷ·
du kommst in - dein Reich! Und er sagte zu ihm:

ἀμὴν σοὶ λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
Wahrlich, dir sage ich: Heute mit mir wirst du sein im

παραδείσῳ.

Paradies.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ
Und (es) war schon ungefähr (die) sechste Stunde, und

σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
Finsternis kam über das ganze Land bis zur neunten Stunde,

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ
(nachdem) die Sonne sich verfinstert hatte; (es) zerriß aber der

καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας
Vorhang des Tempels mitten (entzwei). Und rufend

φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χειρῶς σου
mit lauter Stimme, - Jesus sagte: Vater, in deine Hände

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέ-
befehle ich - meinen Geist. Dies aber gesagt habend, hauch-

πνευσεν.

te er aus den Geist.

47 Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γεγόμενον
Gesehen habend aber der Zenturio das Geschehene,

ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος
pries - Gott, sagend: Wirklich, - dieser Mensch

δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι
gerecht war. Und alle - ⁴zusammengekommenen

ὄγλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γεγόμενα,
Leute ¹zu - ²diesem ³Schauspiel, gesehen habend das Geschehene,

τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
schlagend die Brüste, kehrten zurück.

49 Εἰσπήκισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
(Es) standen aber alle - ²Bekannten ¹ihm von weitem,

καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
und Frauen, die folgenden ihm von - Galiläa,
(= die ihm nachgefolgt waren)

ὁρῶσαι ταῦτα.
sehend dieses.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὄνοματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων
Und siehe, ein Mann mit Namen Josef, Ratsherr seiend

καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος **51** — οὗτος οὐκ ἦν
und ein guter und gerechter Mann, — dieser nicht war

συγκαταθεμῆνος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν —
beigestimmt habend - (ihrem) Beschluß und - ihrer Handlungsweise —

ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο
von Arimathäa, einer Stadt der Juden, welcher erwartete

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, **52** οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ
das Reich - Gottes, dieser, hingegangen zu - Pilatus,

ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ **53** καὶ καθελὼν
erbat sich den Leib - Jesu, und herabgenommen habend,

ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν
wickelte er ein ihn in ein Leinentuch und legte ihn in

μνήματι λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπω
ein in Felsen gehauenes Grab, wo nicht war niemand noch nicht
(= wo noch niemals einer gelegen hatte)

κείμενος. **54** καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ
gelegen. Und (der) Tag war (der der) Zurüstung, und

σάββατον ἐπέφωσεν.
(der) Sabbat strahlte auf.
(= brach an)

55 Κατακολουθήσασα δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
Gefolgt seiend aber, die Frauen, welche waren

συνελθούσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
mitgekommen aus - Galiläa mit ihm, betrachteten die

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
Grabkammer und wie (hinein)gelegt wurde - sein Leib;

56 ὑποστρέψασα δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ
zurückgekehrt aber, bereiteten sie wohlriechende Öle und

μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν
Salben. Und den Sabbat zwar ruhten sie nach dem

ἐντολήν.
Gebot.

24 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως
Aber am (Tag) eins der Woche bei tiefem Morgengrauen

ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώμα-
zum Grab kamen sie, bringend wohlriechende Öle, welche sie be-

τα. 2 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπό
reitet hatten. Sie fanden aber den Stein weggewälzt von

τοῦ μνημείου, 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὑρον τὸ
der Grabkammer; und hineingegangen, nicht fanden sie den

σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
Leib des Herrn Jesus. Und (es) geschah, während

ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τοῦτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
ratlos waren sie darüber, und siehe, zwei Männer
(= siehe, da standen zwei ...)

ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτουσίῃ. 5 ἐμφοβὸν δὲ
standen bei ihnen in glänzendem Kleid. (Als) voll Furcht aber

γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
geworden waren sie und neigten die Gesichter zur Erde,

εἶπαν πρὸς αὐτάς τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
sagten sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei

τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.
den Toten? Nicht ist er hier, sondern er ist auferstanden.

μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ
Erinnert euch, wie er gesagt hat euch, noch seiend in -

Γαλιλαίᾳ 7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι
Galiläa, sagend, ⁵(daß) der Sohn des Menschen, ¹daß

δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν
²es ³nötig ⁴sei, übergeben werde in (die) Hände sündiger Menschen

καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ
und gekreuzigt werde und am dritten Tage *auferstehe!* Und

ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
sie erinnerten sich - seiner Worte.

9 Καὶ ὑποστρέψασα ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν
Und zurückgekehrt von der Grabkammer, berichteten sie

ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
dies alles den Elf und allen - übrigen.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
(Es) waren aber die Magdalenerin Maria und Johanna und

Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς.
Maria, die (Mutter) (des) Jakobus, und die übrigen mit ihnen.

ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ ἐφάνησαν
Sie sagten zu den Aposteln dieses, und (es) erschienen

ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα.
vor ihnen gleichsam wie leeres Geschwätz - diese Worte,
(= ihnen)

καὶ ἠπίστουσαν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς
und sie glaubten nicht ihnen. - Aber Petrus, aufgestanden,
(= den Frauen)

ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει
lief zur Grabkammer, und sich gebückt habend, sieht er

τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν
die Leinenbinden allein; und er ging weg, bei sich

θαυμάζων τὸ γεγονός.
bestaunend das Geschehene.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν
Und siehe, zwei von ihnen an eben- dem Tag waren

πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
gehend in ein Dorf, entfernt seiend sechzig Stadien von

Ἰερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοὺς, 14 καὶ αὐτοὶ
Jerusalem, welchem (war) (der) Name Emmaus, und sie

ὁμίλουσαν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
redeten mit- einander über alles - dieses sich ereignet Habende.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμίλειν αὐτοὺς καὶ σιζητεῖν
Und (es) geschah, während redeten sie und sich besprachen,

καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
und er selbst, Jesus, sich genähert habend, ging mit ihnen,
(= da näherte sich J. selbst und ging . . .)

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι
- aber ihre Augen wurden gehalten, so daß nicht (sie) erkannten

αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς· τίνες
ihn. Er sagte aber zu ihnen: Was für welche (sind)

οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες;
- diese Reden, die ihr wechselt mit- einander, gehend?

καὶ ἐστάθησαν οὐκ ἀποκριθεὶς δὲ εἷς
Und sie blieben stehen, traurig blickend. **Antwortend** aber, einer

ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος
mit Namen Kleopas sagte zu ihm: ²Du allein

παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ
¹wohnst als Fremder in Jerusalem und ²nicht ¹hast erfahren das

γεγόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις· **19** καὶ εἶπεν
Geschehene in ihr in - diesen Tagen? Und er sagte

αὐτοῖς· ποία, οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ
zu ihnen: Welches? Sie aber sagten zu ihm: Das mit Jesus

τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς
dem Nazarener, der war (ein Mann) ein Prophet mächtig

ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
in Werk und Wort vor - Gott und dem ganzen

λαοῦ. **20** ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ
Volk, und wie ausgeliefert haben ihn die Oberpriester und

οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν
- unsere Oberen zum Urteil (des) Todes und gekreuzigt haben

αὐτόν. **21** ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
ihn. Wir aber hofften, daß er ist der ³Werdende

λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν
²erlösen - ¹Israel; aber wenigstens auch mit all
(= und nicht nur dies, sondern auch zu alledem)

τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα
diesem ⁴als dritten ³diesen Tag ¹bringt ²er zu, seitdem dies

ἐγένετο. **22** ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
geschehen ist. Aber auch einige Frauen von uns

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμενα ὄρθοιναὶ ἐπὶ τὸ
haben außer Fassung gebracht uns; gekommen frühmorgens zur

μνημεῖον. **23** καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον
Grabkammer und nicht gefunden habend - seinen Leib, kamen sie,

λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι,
behauptend, auch eine Erscheinung von Engeln gesehen zu haben,

οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. **24** καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν
die sagen, (daß) er lebe. Und hin gingen einige der mit

ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὑρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
uns zur Grabkammer und fanden so, wie auch die

γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. **25** καὶ αὐτὸς
Frauen gesagt hatten, ihn aber nicht sahen sie. Und er

εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ
sagte zu ihnen: O Unverständige und Langsame im

καρδία τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πάνσιν οἷς ἐλάλησαν
Herzen, zu glauben aufgrund von allem, was gesagt haben

οἱ προφῆται· **26** οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν
die Propheten! ²Nicht dieses ¹war nötig, (daß) litt der

χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ· **27** καὶ
Gesalbte und *einging* in - seine Herrlichkeit? Und

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
begonnen habend bei Mose und bei allen - Propheten

διεομήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ
legte er aus ihnen in allen - Schriften das über
(= was in a. S. über ihn geschrieben ist)

ἐαυτοῦ.
ihn.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο.
Und sie kamen nahe heran an das Dorf, wohin sie gingen,

καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. **29** καὶ
und er gab sich den Anschein, weiter- zugehen. Und

παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
sie nötigten ihn, sagend: Bleibe bei uns, weil gegen

ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα· καὶ
Abend es ist und sich geneigt hat schon der Tag! Und

εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. **30** καὶ ἐγένετο
er ging hinein, zu bleiben bei ihnen. Und (es) geschah:

ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
Nachdem sich zu Tisch niedergelegt hatte er mit ihnen,

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ
genommen habend das Brot, sprach er den Mahlsegen, und

κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. **31** αὐτῶν δὲ διηνοίχθη-
gebrochen habend, gab er hin ihnen; aber ihre - Augen wur-

σαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἀφαντος
den geöffnet, und sie erkannten ihn; und er unsichtbar

ἔγενετο ἀπ' αὐτῶν. **32** καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ
wurde vor ihnen. Und sie sagten zu- einander: ²Nicht

ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν
- unser Herz brennend ¹war in uns, während er sprach zu uns

ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
auf dem Weg, während er öffnete uns die Schriften?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς
Und aufgestanden in eben- der Stunde, kehrten sie zurück nach

Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς
Jerusalem und fanden versammelt die Elf und die

σὺν αὐτοῖς, **34** λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ
mit ihnen, sagend: - Wirklich auferstanden ist der

κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. **35** καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
Herr, und er ist erschienen Simon. Und sie erzählten

τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
das auf dem Weg und, wie er erkannt worden war von ihnen

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
am Brechen des Brotes.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ἔστη ἐν
(Während) dies aber sie sprachen, ²er ¹trat in

μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. **37** πτοηθέντες
ihre Mitte und sagt zu ihnen: Friede (sei) euch! Erschrocken

δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
aber und voll Furcht geworden, meinten sie, einen Geist zu sehen.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ
Und er sagte zu ihnen: Was ³verwirrt ¹seid ²ihr, und

διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; **39** ἴδετε
weswegen Bedenken steigen auf in - euerm Herzen? Seht

τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός·
- meine Hände und - meine Füße, daß ich (es) bin selbst!

ψηλαφησάτέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ
Betastet mich und seht, weil ein Geist Fleisch und

ὄστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. **40** καὶ
Knochen nicht hat, wie mich ihr seht habend! Und

τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς
dies gesagt habend, zeigte er ihnen die Hände und die

πόδας. **41** ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ
Füße. (Während) noch aber nicht glaubten sie vor

τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε
- Freude und staunten, sagte er zu ihnen: Habt ihr

τι βρώσιμον ἐνθάδε; **42** οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
etwas Eßbares hier? Sie aber gaben hin ihm

ἰχθύος ὀπτοῦ μέρους· **43** καὶ λαβὼν ἐνώπιον
ein Stück eines gebratenen Fisches. Und genommen habend, vor

αὐτῶν ἔφαγεν.
ihnen aß er.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οἷτοι οἱ λόγοι μου οὓς
Er sagte aber zu ihnen: Dies (sind) - meine Worte, die

ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν.
ich gesprochen habe zu euch, noch seiend zusammen mit euch,

ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
daß es nötig ist, (daß) erfüllt wird alles - Geschriebene im

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
Gesetz (des) Mose und den Propheten und Psalmen über mich.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
Dann öffnetete er ihren - Verstand, zu verstehen die Schriften;

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν
und er sagte zu ihnen: - So ist geschrieben, (daß) leidet

τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.
der Gesalbte und aufersteht von (den) Toten am dritten Tag

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς
und verkündet wird in - seinem Namen Umdenken zur

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἄρξάμενοι
Vergebung (der) Sünden unter allen - Völkern. Begonnen habend

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ **48** ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. **49** καὶ ἰδοὺ
von Jerusalem, (seid) ihr Zeugen von diesem. Und siehe,

ἐγὼ ἀποπέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς ·
ich sende die Verheißung - meines Vaters auf euch;

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε
ihr aber bleibt in der Stadt, bis ihr angetan werdet

ἐξ ἰψους δύναμιν.
aus (der) Höhe mit Kraft!

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως πρὸς Βηθανίαν,
Er führte hinaus aber sie nach draußen bis gegen Betanien,

καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. **51** καὶ
und aufgehoben habend - seine Hände, segnete er sie. Und

ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ'
(es) geschah: Während segnete er sie, entfernte er sich von

αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
ihnen und wurde emporgehoben in den Himmel.

52 Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
Und sie, fußfällig angebetet habend ihn, kehrten zurück

εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης **53** καὶ ἦσαν διὰ
nach Jerusalem mit großer Freude und waren durch

παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
alle (Zeit) im Tempel, preisend - Gott.